

Ec 6829

Bilingual Series

GENERAL EDITOR : J. E. MANSION

INTRODUCTION TO GERMAN

BY

R. T. CURRALL M.A.

SENIOR MODERN LANGUAGE MASTER
GEORGE WATSON'S COLLEGE, EDINBURGH

LONDON

GEORGE G. HARRAP
& COMPANY LTD.

182 HIGH HOLBORN W.C.

PHILADELPHIA

DAVID MCKAY
COMPANY

SOUTH WASHINGTON SQUARE

SYDNEY: THE AUSTRALASIAN PUBLISHING COMPANY LTD.

*Reprinted: January 1929; March 1933;
January 1938*

Copyright. All rights reserved

PREFACE

THE desire, or the need, to learn a foreign language frequently arises at a period in life when the abundant time and guidance offered by the school and its teachers are no longer available, and when the would-be learner is thrown largely on his own resources. To resume the study of a language on foundations laid at school is comparatively easy ; to set out alone to explore the *terra ignota* of a new idiom is always a matter of difficulty ; it is an obstacle race in which the first hurdle is undoubtedly the highest ; too many runners come to grief at the outset and retire in disgust.

The short Introductions to the languages represented in the Bilingual Series are intended to help all comers to clear that first hurdle : the acquisition of a few hundred essential words, and an understanding of the fundamental constructions—always few in number—of a given language. The text consists of short readings provided with figured pronunciation, translation into English, notes, and ‘word for word’ translations which will help the learner to solve all difficulties of vocabulary and construction.

The learner should not take fright at the figured pronunciation, or ‘phonetic transcript.’ It is essential, even though a mere reading knowledge be aimed at, that the ‘mental audition’ of a foreign language be fairly correct, if something of its spirit is to be assimilated. But once the proper values of the letters of the alphabet have

INTRODUCTION TO GERMAN

been learned, the pronunciation of German offers little real difficulty to English-speaking persons : it is in a high degree regular and phonetic. In certain positions *h* is not heard, otherwise there are no silent consonants ; *r*, *p*, *k* must be articulated as *r*, *p*, *k* wherever they occur. The only vowel sounds not current in English are *ö* and *ü* ; all vowels, including final *e*, are sounded, and there are only three diphthongs—*au*, *ai* (*ei*), *äu* (*eu*). The tonic accent or stress is very marked (see page 8).

The grammar of German is decidedly less simple than that of English. For those whose purpose is merely to read German, the essential matter is to know the verb endings (the German verb system is fundamentally identical with our own), case endings of articles and pronouns, and the three main types of word order (see page 21). Those who wish to make a thorough study of German will find the declension and genders of nouns important from the beginning and all the time.

Foreign elements in the vocabulary, though more numerous than at first appears, are not so conspicuous as in our own tongue. With respect to derivation and word-building, the characteristic of German is that it retains in full vigour the power of creating, from its own resources, new words as need arises. This is achieved by combining in endless variety existing roots with each other, with or without the aid of a superabundance of prefixes and suffixes. One consequence, quickly obvious to the beginner, is the relatively large number of long words. These derived or compound words are, however, not difficult to deal with, if, from the very start, the habit is formed of looking for the root or roots. The surest way of learning to identify these is to master as soon

PREFACE

as possible a complete list of strong verbs, all the simple adjectives met with, and, finally, the prefixes. These stocks between them include a very large part of all the primitive elements in German.

The notes on pages 23 to 99 are mainly occupied with this matter of word-formation and with questions of elementary syntax.

The skeleton grammar which precedes the readings should be used at first for reference only. Most students make the mistake of starting a language by first reading the grammar alone instead of reading texts along with the grammar.

INTRODUCTION TO GERMAN

THE SOUNDS OF GERMAN

1. The alphabet is the same as in English.
2. (1) The vowels are shown opposite ; the sign : indicates a long vowel.
 - (2) A double vowel or a vowel + **h** is always long.
 - (3) The vowels **a** [a], **o** [o, ɔ], **u** [u], **au** [aʊ] may be modified, **ä** [ɛ, ɛɪ], **ö** [ø, œ], **ü** [y, yɪ], **äu** [ɔɪ].
 - (4) Note the diphthongs **au** [aʊ], **ai** [ai], **ei** [ai], **äu** [ɔɪ], **eu** [ɔɪ].
 - (5) The consonants **f, h, k, l, m, n, p, r** (never silent), **t, x, y** are pronounced as in English.
 - (6) As initial consonants **b, d, g** have generally their English sounds ; when at the end of a syllable, they sound respectively like [p], [t], **ch** [χ] or [k].
 - (7) As initial, **s** is generally [z] ; as final, it is [s].
 - (8) **c** before **a, o, u** = [k] ; **c** before **e, i** = German **z** [ts].
 - (9) **j** = English **y** [j] ; **qu** = [kv] ; **v** = [f] ; **w** = [v] ; **z** = [ts].
 - (10) **ch** = 'ch' in 'loch' [χ] ; **ck** = [k] ; **pf** = [pf] ; **ph** = [f] ; **sch** = sh [ʃ] ; **ss** = s[s] in 'this' ; **th** = [t] ; **tz** = [ts] ; **chs** = [ks].
 - (11) **k** is always pronounced : **Knabe** ['knaɪbə].
 - (12) Apart from **h** after vowels or after **t**, there are no silent letters.

3. PRONUNCIATION

German vowels are on the whole more sonorous than in English.

- (1) In simple words a vowel before a single consonant is long, *e.g.* **Mut** [muɪt] ; before a double consonant it is short, *e.g.* **Mutter** ['mutər].
- (2) A consonant between two vowels goes with the second vowel, *e.g.* **Gabe** = ga-bə ['gaɪbə], **Rose**

THE SOUNDS OF GERMAN

sounds	German Spellings	German Examples	Nearest English Sounds
[a]	a	Mann [man]	erratic
[aɪ]	a, aa, ah	Rat [raɪt], Aar [aɪr], fahl [faɪl]	calm
[ɛɪ]	ä, äh	Räte ['rɛɪtə], Mähre ['mɛ:rə]	men (but long)
[ɛ]	ä, e	Pässe ['pɛsə], Fett [fɛt]	met
[e]	e, ee, eh	edel ['edəl], Beet [bet], Fehde ['fedə]	lay
[ə]	e	Gatte ['gətə], behalten [bə'haltən]	other
[i]	i	in [in], Riss [ris]	in ¹
[iɪ]	i, ie, ih	Igel ['i:gəl], Ries [riis], ihm [iim]	even
[ɔ]	o	Wonne ['vɔnə]	morrow
[o]	o, oo, oh	Odem ['odəm], Boot [bot], Ohm [om]	groan
[œ]	ö	Hölle ['hœlə]	3
[ø]	ö, öh	Öl [ø], Röhre ['rørə]	3
[u]	u	Mutter ['mutər]	foot
[u:]	u, uh	Mut [mu:t], Uhr [uɪr]	food
[y]	ü	Mütter ['mytər]	4
[yɪ]	ü, üh	Düne ['dy:nə], wühlen ('vyilən)	5
[aʊ]	au	Maus [maʊs]	owl
[aɪ]	ai, ei	Mai [maɪ], mein [maɪn]	my 6
[ɔɪ]	äu, eu	Mäuse ['mɔɪzə], Eule ['ɔɪlə]	oil
[j]	j (rarely y)	ja [ja, jaɪ]	you
[ʃ]	sch	schon [ʃon], geschah [gə'ʃa:]	shoe
[ʒ]	g (in a few foreign words)	Genie [ʒe'ni:]	measure
[ŋ]	ng	Hering ['herɪŋ]	sing
[x]	ch, g (final)	Ach [ax], Tag [ta:x]	Scots, loch

b), [p], [f], [v], [d], [t], [ts] (=German z, or c before e or i), [g], [h], [s] (as in 'this'), and [z] represent corresponding English sounds.

NOTES.—1. More of 'ee' sound but always short.—2. [œ]=[ɛ] with rounded lips.—3, 4, 5. [ø], [y], [yɪ]=[e], [i], [iɪ], with rounded lips.—6. ei is often more like [aɪ] than [ai].

INTRODUCTION TO GERMAN

[ˈroʒə]. This is a very important principle (see (6) and (7) above). Where two consonants occur in this position, the first goes with the first vowel and the second begins the second syllable, thus 'alte Mutter' = al-te Mut-ter [ˈaltəˈmʊtər], *not* 'alt-e Mutt-er.'

- (3) In compound words each component stands by itself in this respect, so that, if one component ends in a consonant and the following component begins with a vowel, the consonant is final and is not run on to the vowel, *e.g.* in 'ausarten' 's' is final in prefix 'aus,' and the word is 'aus-ar-ten,' *not* 'au-sar-ten.'
- (4) This is characteristic of German pronunciation: the breath is stopped before every vowel that begins a new syllable—no 'liaison' as in French, *e.g.* 'die Mutter ist nicht allein' is [di ˈmʊtər ˈist nɪxt ˈaˈlaɪn]; avoid carefully 'Mutte_rist' and 'nich_tallein.'

4. STRESS

- (1) In simple words the accent or stress is on the root, *e.g.* meine neuen Bücher waren teuer [ˈmaɪnə ˈnɔɪən ˈbyʊxər ˈvaɪrən ˈtɔɪər].
Note the frequency of the unaccented 'e' [ə] in the last syllable.
- (2) In compound¹ nouns, adjectives, and verbs the first component has the stress, *e.g.* 'Weissbrot' [ˈvaɪsbrot], 'armselig' [ˈarmzeliç].
- (3) In compound adverbs, conjunctions, and prepositions the second component has the stress, *e.g.* herunter [hɛrˈʊntər].
- (4) In words obviously of foreign origin, with a foreign ending, the stress is on the last syllable, *e.g.*, Universität [uniˈvɛrsiˈtɛt].

¹ But see next paragraph.

GRAMMATICAL FORMS

5. PREFIXES

- (1) **be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-** never occur except as prefixes, and *never* have the stress.
- (2) **durch-, hinter-, über-, um-, unter-, voll-, wider-, wieder-** are prepositions, adverbs, or adjective (*voll*), which are also used as prefixes; they are sometimes stressed and sometimes unstressed. Cf. p. 103.
- (3) **ant-, miss-, ur-** are generally stressed.
- (4) All other prefixes are stressed. These are mainly prepositions or adverbs or compounds of these.

SUMMARY OF GRAMMATICAL FORMS

6. (a) There are Three Genders: **Masculine, Feminine, Neuter.**
 - (b) Two Numbers, as in English.
 - (c) Four Cases: **Nominative, Accusative, Genitive, Dative.**
 - (d) Nominative and Accusative have same form in Plural, and in Fem. and Neut. Sing.
 - (e) Dative Plural ends in **-n**.
 - (f) Masculine and Neuter forms often similar; both often different from Feminine forms.

7. ARTICLES: POSSESSIVE, DEMONSTRATIVE, INTERROGATIVE, AND INDEFINITE ADJECTIVES

		Singular			Plural
(1)	Masc.		Fem.	Neut.	All genders
<i>Nom.</i>	dieser	<i>this</i>	diese	dieses	diese
<i>Acc.</i>	diesen	„	diese	dieses	diese
<i>Gen.</i>	dieses	<i>of this</i>	dieser	dieses	dieser
<i>Dat.</i>	diesem	<i>to</i> „	dieser	diesem	diesen

Similarly: **aller, all**; **jeder, each**; **jener, that**; **mancher, many a**; **solcher, such**; **welcher, which**; **der, die, das, the**.

INTRODUCTION TO GERMAN

- (2) **mein**, *my*, **meine**, **mein** differs from 7 (1) only in having no termination in nom. masc. and neut. and neut. acc.

Like this : **dein**, *thy* ; **sein**, *his* ; **ihr**, *her, their* ;
Ihr, *your* ; **unser**, *our* ; **euer**, *your* ; **ein**,
eine, **ein**, *a, an, one* ; **kein**, *not a, no*.

8. ADJECTIVES

Attributive adjectives, positive, comparative, or superlative, are declined

- (a) like 7 (1). Usually **-en** in gen. mas. and neut.
(b) nom. sing. **e**, **e**, **e** ; acc. sing. **en**, **e**, **e** ; other cases **en**.
(c) nom. sing. **er**, **e**, **es** ; acc. sing. **en**, **e**, **es** ; other cases **en**.

Ex. (a) guter Wein süsse Milch schwarzes Bier
 good wine sweet milk black beer

None of the words in par. 7 precede the phrase.

- (b) der gute Wein, die süsse Milch, welches schwarze Bier.

Any one of the words in 7 (1) precedes.

- (c) sein guter Wein, ihre süsse Milch, ein schwarzes Bier.

Any one of the words in 7 (2) precedes.

9. Predicative Adjectives are not declined, *e.g.*
Der Wein ist gut, *The wine is good*.

N.B.—Most qualifying adjectives may be used as adverbs without change of form.

10. (1) Add **-er** to form Comparative, (**e**)**st** to form Superlative, *e.g.* mild, *mild*, milder, mildest.

- (2) A few adjectives of one syllable modify the vowel, *e.g.* alt, *old*, älter, ältest ; arm, *poor* ; dumm, *stupid* ; gross, *big*, tall ; hart, *hard* ; jung, *young* ; kalt, *cold* ; kurz, *short* ; lang, *long*.

GRAMMATICAL FORMS

II. PARTICLES OF COMPARISON

so gross als (wie) ich	<i>as tall as I</i>
nicht so reich als er	<i>not as rich as he</i>
schwerer als das Silber	<i>heavier than silver</i>

12. NUMERALS

(1) 1. eins, ein	11. elf	21. einundzwanzig
2. zwei	12. zwölf	30. dreissig
3. drei	13. dreizehn	40. vierzig
4. vier	14. vierzehn	50. fünfzig
5. fünf	15. fünfzehn	60. sechzig
6. sechs	16. sechzehn	70. siebzig
7. sieben	17. siebzehn	80. achtzig
8. acht	18. achtzehn	90. neunzig
9. neun	19. neunzehn	100. hundert
10. zehn	20. zwanzig	200. zweihundert
1000. tausend	1,000,000. eine Million	
(2) 1st, der erste	20th, der zwanzigste	
(par. 8, b)	21st, der einundzwanzigste	
2nd, der zweite	30th, der dreissigste	
3rd, der dritte	100th, der hundertste	
4th, der vierte		

13. PERSONAL PRONOUNS

Four cases as named in par. 7.

(a)	<i>I, we</i>	<i>thou, you</i>	<i>he</i>	<i>she</i>	<i>it, they</i>
Sing.	ich	du	er	sie	es
	mich*	dich*	ihn	sie	es
	meiner	deiner	seiner	ihrer	dessen
	mir*	dir*	ihm	ihr	dem
Plur.	wir	ihr		sie	
	uns*	euch*		sie	
	unser	euer		ihrer	
	uns*	euch*		ihnen	

NOTE.—3rd plural forms written with a capital are the regular polite forms for *you*, sing. or plur.

INTRODUCTION TO GERMAN

- (b) *Reflexives* : The forms marked with an asterisk are also reflexive ; the reflexive form in 3rd sing. and plur. and polite 2nd person is **sieh**.
(c) *Emphatic* pronoun is **selbst** or **selber**, *self*.

14. POSSESSIVE PRONOUNS

Mine, **der meine** (8, b), or **der meinige** (8, b), or **meiner** (7, 1).

Others on same model : **deinige**, **seinige**, etc.
(See 7, 2.)

15. DEMONSTRATIVE PRONOUNS

dies, *this* ; **das**, *that* ; **derjenige** (par. 8, b), *the one* ; **der**.

When **der** is a demonstrative the genitive case is **dessen**, **deren**, **dessen**—**derer** (**deren**), and dat. plur. is **denen**.

16. RELATIVES AND INTERROGATIVES

der (par. 15, 1), **welcher** (par. 7, 1), *who, which*, but as genitive use forms of **der** given in par. 15.

was, *that which* ; **derjenige welcher**, *the one who*.

wer ? **wen** ? **wessen** ? **wem** ? *who ? whom ? whose ? to whom ?* **was** ? *what ?* **welcher** ? *which one ?* (par. 7, 1).

17. ADVERBS

Adjectives and participles used as adverbs remain unchanged.

18. CONJUNCTIONS

Co-ordinating conj. (N.B. p. 21) : **und**, *and* ; **aber**, *but* ; **sondern**, *but* (note 5, p. 41) ; **oder**, *or* ; **denn**, *for* ; **allein**, *but*.

Subordinating conj. (par. 44, c) : **als**, *when* ; **bis**, *till* ; **da**, *as* ; **damit**, *so that* ; **dass**, *that* ; **ehe**, *before* ; **indem**, *while* ; **ob**, *whether* ; **weil**, *because* ; **wenn**, *if*. and many more.

GRAMMATICAL FORMS

19. PREPOSITIONS

- (1) With accusative case: *durch, through, by; für, for; gegen, against; ohne, without; um, round, at; wider, against; bis, till; *entlang, along* (also with dative or gen.).
- (2) With dative or accusative case: *an, on, at, beside; auf, on, upon; hinter, behind; in, in, into; neben, beside; über, over, about; unter, under; vor, before; zwischen, between.*
- NOTE.—These words, in their simplest uses, express with the dative 'rest in, at,' etc., a place; with the accusative, 'motion towards.'
- (3) With dative case: *aus, out of, from; ausser, out of, besides, except; bei, at, by, with, near; binnen, within; *entgegen, towards; †gegenüber, opposite; *gemäss, according to; mit, with; nach, after, to, for; nächst, next to; nebst, along with; sammt, together with; seit, since; von, of, from, by; zu, to, at.*
- (4) With genitive case: *anstatt, statt, instead of; diesseit(s), on this side of; jenseit(s), on the other side of; ausserhalb, outside of; um + noun + *willen, for the sake of; während, during; wegen, on account of; and several others.*

NOUNS

✓ 20. Gender

Names of male persons are generally masculine and of female persons feminine, but there are many exceptions. Names of animals, things, and abstractions may be of any one of the three genders. The form of a noun often determines the gender. Some useful indications are given in the notes and under 'suffixes' at page 104.

* Follows its object.

† May follow its object.

INTRODUCTION TO GERMAN

21. Declension

Read par. 6, especially (*d*) and (*e*)

NOTE.—In the Singular no Feminine noun changes its form.

Chief forms of declension :

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	
(a) Sing.	der Knabe	—n	—n	—n	<i>the boy</i>
Plur.	die Knaben	—n	—n	—n	
(b) Sing.	der Sohn	—	—es	—e	<i>the son</i>
Plur.	die Söhne	—e	—e	—en	
(c) Sing.	der Vater	—	—s	—	<i>the father</i>
Plur.	die Väter	—	—	—n	
(d) Sing.	der Mann	—	—es	—e	<i>the man</i>
Plur.	die Männer	—er	—er	—ern	
(e) Sing.	der Dorn	—	—es	—e	<i>the thorn</i>
Plur.	die Dornen	—en	—en	—en	

These five are the main types ; there are variants. (*a*) is the **N-form** ; (*b*), (*c*), (*d*) are **S-forms** (see genitive sing.) ; (*e*) is a **Mixed form** (singular like (*b*), (*c*), (*d*) ; plural like (*a*)).

Declined like (*a*) are names of males in **-e**, certain monosyllabic masc. nouns like *Ochs*, *ox*, most feminines, **no neuters**.

Declined like (*b*) are most masc. and neut. monosyllables (but not all modify : the masc. often do, most neuters do not ; the fact must be learned by observation as each word occurs), some forty feminine monosyllables like *Hand*, *hand* (all modify in plural).

Declined like (*c*) are masc. and neuter nouns with an unstressed suffix, *e.g.* **el**, **er**, **en**, **chen**, **lein** (these two are diminutive suffixes and are always neuter) and two feminines, *Mutter*, *mother*, *Tochter*, *daughter* (both modify). *Kloster*, *convent*, is the only neuter of this group that modifies ; about two dozen masculine nouns modify.

VERBS

Declined like (*d*) are some sixty neuter nouns, a very few masculines, **no feminines**. (All modify.)

Declined like (*e*) are a few masc. and neuter nouns, **no feminines**.

Modification of stem vowel never occurs in (*a*) or (*e*).

The vowels capable of modification in declension are **a, o, u, au**.

22. VERBS

Two types—Weak and Strong

Endings

	<i>Weak</i>		<i>Strong</i>	
Infinitive, <i>to do</i>	stem + (<i>e</i>) n ,		stem + en	
Present Participle, <i>doing</i>	stem + end		stem + end	
Past Participle, <i>done</i>	ge + stem + t		ge + stem ¹ + en	
	S.	Pl.	S.	Pl.
Present Indicative, <i>I do</i> ,	1. e	1. (e) n	1. e	en
<i>I am doing</i>	2. (e) st	2. (e) t	2. (e) st ²	(e) t
	3. (e) t	3. (e) n	3. (e) t ²	en
	S.	Pl.	S.	Pl.
Present Subjunctive, <i>I</i>		1. e ³	1. en	
<i>do, I am doing</i>		2. est	2. et	
		3. e	3. en	
	S.	Pl.	S.	Pl.
Imperfect Indicative	1. te	1. ten	1. stem ⁴	1. en
(Past), <i>I did, was</i>	2. test	2. tet	2. st	2. (e) t
<i>doing, used to do</i>	3. te	3. ten	3. stem	3. en
			S.	Pl.
Imperfect Subjunctive	Same		1. "e	"en
(Past), <i>I did, were</i>	as		2. "est	"et
<i>doing, should do</i>	Indicative		3. "e	"en
Perfect Tenses, <i>I did,</i>	Pres. tense of 'haben,' <i>to have</i> ,			
<i>I have done</i>	or of 'sein,' <i>to be</i> , ⁵ with Past			
	Participle of the verb.			

NOTES.—1. Vowel often changed.—2. Vowel often changed.—3. Take 'n' from infinitive.—4. Vowel changed.—5. See page 37, VIII., note 6.

INTRODUCTION TO GERMAN

Pluperfect Tenses, <i>I had done</i>	Past tense of auxiliary verb ¹ with Past Participle.
Future Tense, <i>I shall do</i>	Present Tense of 'werden,' to become, with Infinitive.
Conditional Tense, <i>I should do</i>	Past Subjunctive of 'werden,' 'würde' with Infinitive.
Imperative, <i>do</i>	S. 2. $\emptyset$ $\{\emptyset\}^2$ Pl. 2. $\{\emptyset\}t$ $\{\emptyset\}t$

Polite form of Imperat., sing. or plur., is the 3rd plur. present tense interrogative (verb placed before *Sie*).

23. THREE AUXILIARIES

<i>Infinitive</i>	sein <i>to be</i>	haben <i>to have</i>	werden <i>to become</i>
<i>Pres. Part.</i>	seiend	habend	werdend
<i>Past Part.</i>	gewesen	gehabt	geworden
<i>Pres. Indic.</i>	bin bist ist sind seid sind	habe hast hat haben habt haben	werde wirst wird werden werdet werden
<i>Pres. Subj.</i>	sei ³	habe	werde
<i>Past Indic.</i>	war	hatte	wurde (ward)
<i>Past Subj.</i>	wäre	hätte	würde
<i>Perfect</i>	bin gewesen	habe gehabt	bin geworden
<i>Pluperfect</i>	war gewesen	hatte gehabt	war geworden
<i>Future</i> ⁴	werde sein	werde haben	werde werden
<i>Conditional</i> ⁴	würde sein	würde haben	würde werden
<i>Imperative</i>	S. 2. sei Pl. 2. seid seien Sie	habe habt haben Sie	werde werdet werden Sie

NOTES.—1. See page 37, VIII., note 6.—2. Vowel often changed.—3. 3rd sing. also 'sei.'

4. In the past : ich werde gewesen sein,
ich würde gehabt haben,
I shall (should) have been, had, etc.

VERBS

24. WEAK AND STRONG VERBS

Strong verbs are classified according to vowel series in Infinitive, Past Tense, and Past Participle. Irregular verbs are not numerous.

	<i>Weak</i>	<i>Strong</i>
<i>Infinitive</i> *	machen, <i>to make, do</i>	brechen, <i>to break</i>
<i>Pres. Part.</i>	machend	brechend
<i>Past. Part.</i>	gemacht	gebrochen
<i>Pres. Indic.</i>	mache	1. breche 1. brechen 2. brichst 2. brecht 3. bricht 3. brechen
<i>Pres. Subj.</i>	mache	breche
<i>Past Indic.</i>	machte	brach
<i>Past Subj.</i>	machte	bräche
<i>Perfect</i>	habe gemacht	habe gebrochen
<i>Pluperfect</i>	hatte gemacht	hatte gebrochen
<i>Future</i>	werde machen	werde brechen
<i>Conditional</i>	würde machen	würde brechen
<i>Imperative</i>	S. 2. mache Pl. 2. macht machen Sie	brich ¹ brecht brechen Sie

* See *N.B.*, page 27.

25. PASSIVE VOICE

The Passive Voice is formed by adding the Past Participle of the verb to the appropriate tense of 'werden,' e.g. es wird gemacht, *it is being made*; es wird gemacht werden, *it will be made*; es ist gemacht worden, *it has been made*.

NOTE.—When thus used to form the Passive 'geworden' loses 'ge.'

26. In the following groups of verbs the parts given are (1) infinitive, (2) 1st or 3rd singular past tense, (3) past participle, (4) 3rd

¹ When vowel does not change in 2nd S. Present Tense, the 2nd S. Imperative is quite regular, i.e. like 'mache.'

INTRODUCTION TO GERMAN

sing. pres. tense, (5) 2nd sing. imperative,
(6) 1st sing. imperfect subjunctive.

NOTE.—Plurals are never irregular, *i.e.* in the present the plural is the same in form as the infinitive; and in the past tenses the plural always has the same vowel as is found in the singular.

27. Auxiliary Verbs of Mood (see note II, p. 95):

	I	2	3	4	5	6
	dürfen	durfte	gedurft	darf	—	dürfte
	können	konnte	gekonnt	kann	—	könnte
	mögen	mochte	gemocht	mag	—	möchte
	müssen	musste	gemusst	muss	—	müsste
)	sollen	sollte	gesollt	soll	—	sollte
)	wollen	wollte	gewollt	will	—	wollte

(a) *to dare, be allowed*; (b) *can, to be able*;
(c) *may, wish, like*; (d) *to have to, be compelled*;
(e) *to be to, to be under an obligation, should, ought*;
(f) *to wish, be willing*.

28. *spinnen, spann, gesponnen, spinnt, spinne, spänne or spönn, to spin.*

beginnen, to begin; *sinnen, to think, meditate*;
schwimmen, to swim.

29. *kommen, kam, gekommen, kommt, komme, käme, to come.*

30. *binden, band, gebunden, bindet, binde, bände, to bind*; *dringen, to press (intrans.)*; *finden, to find*; *gelingen, to succeed (used only in 3rd person)*; *klingen, to sound*; *schinden (impf. schund, schünde), to flay*; *schwingen, to swing, soar*; *singen, to sing*; *sinken, to sink*; *springen, to jump, run*; *trinken, to drink*; *zwingen, to compel.*

31. *helfen, half, geholfen, hilft, hilf, helfe (or hülfe), to help*; *gebären (gebiert), to bear (young)*; *nehmen (-nommen, immt, imm), to take*; *schelten, to scold*; *sprechen, to speak*;

VERBS

- sterben, *to die* ; verderben, *to spoil* ; werden (*imperat. werde*), *to become* ; werfen, *to throw*.
32. geben, gab, gegeben, gibt, gib, gäbe, *to give* ; bitten (at, eten, ittet, itte, äte), *to beg, request* ; essen (gegessen), *to eat* ; fressen, *to devour, eat* (of animals) ; geschehen (ieht), *to happen* (3rd person only) ; liegen, *to lie, be reclining* ; lesen (liest, lies), *to read* ; sehen (sieht, sieh), *to see* ; sitzen (sass, gesessen, sitzt, sitze, sässe), *to be seated* ; treten (tritt, tritt), *to step* ; vergessen, *to forget*.
33. fliegen, flog, geflogen, fliegt, fliege, flöge, *to fly* ; fliehen, *to flee* ; schiessen, *to shoot* ; schliessen, *to shut, conclude* ; verlieren, *to lose* ; wiegen, *to weigh* ; ziehen (og, ogen), *to draw, pull, move* ; heben (ebt, ebe, öbe or übe), *to lift, raise* ; pflegen (or weak), *to tend, nurse, to be accustomed* (weak).
34. fahren, fuhr, gefahren, fährt, fahre, führe, *to go by a vehicle, to travel, drive* ; laden (ladet or lädt), *to load* ; schaffen (uf, üfe), *to create, to do* (weak) ; schlagen, *to beat, strike* ; tragen, *to carry* ; wachsen, *to grow* ; waschen, *to wash*.
35. fallen, fiel, gefallen, fällt, falle, fiele, *to fall* ; blasen, *to blow* ; fangen (fing), *to catch* ; halten, *to hold* ; hangen (or hängen) (hing), *to hang, be suspended* ; lassen, *to let, allow* ; raten, *to advise* ; laufen, *to run* ; rufen (gerufen, ruft, rufe), *to call*.
36. bleiben, blieb, geblieben, bleibt, bleibe, bliebe, *to remain* ; scheiden, *to separate, part* ; scheinen, *to appear, shine* ; schreiben, *to write* ; schreien, *to cry, scream* ; steigen, *to mount, climb*.
37. gleichen, glich, geglichen, gleicht, gleiche, gliche, *to resemble* ; gleiten (itt, itten), *to glide* ; greifen (iff, iffen), *to seize, grip* ; leiden (itt, itten), *to suffer* ; reissen, *to tear, rend* ;

INTRODUCTION TO GERMAN

Before studying even the first text, read over the sections on Interchange of Consonants (page 102), Word Order (page 21), Conjunctions (page 12), and the Preface (page 4). The matter on pages 102-105 will be of considerable interest as progress is made in reading.

I

1. Sie hat in ihren jungen Tagen *
2. Geliebt, gehofft und sich vermählt.
3. Sie hat des Weibes Los getragen,
4. Die Sorgen haben nicht gefehlt.
5. Sie hat den kranken Mann gepflegt,
6. Drei Kinder hat ¹ sie ihm geboren.
7. Sie hat ² ihn in das Grab gelegt
8. Und Glaub' und Hoffnung nicht verloren.

* NOTE.—All nouns are written with a capital.

- [1. zi hat in 'i:rən 'juŋən 'ta:gən
2. gə'li:pt, gə'hɔft unt ziχ fər'mɛlt.
3. zi hat des 'vaibəs los gə'tra:gən,
4. di 'zɔrgən 'haibən niχt gə'felt.
5. zi hat den 'kraŋkən man gə'pfleχt,
6. drai 'kindər hat zi iim gə'borən.
7. zi hat iim in das gra:p gə'leχt
8. unt glaüp (glaüb) unt 'hofnuŋ niχt. fər'lorən.]

1. In her young days she (has)
2. loved, hoped and married ;
3. she bore the woman's lot,
4. cares have not been wanting.
5. She nursed her sick husband,
6. she bore him three children.
7. She laid him in the grave
8. and did not lose faith and hope.

INTRODUCTION TO GERMAN

I

[N.B.—A reference such as X. 5 refers to footnote 5 to Reading No. X.—Other references, *e.g.* 7, refer to the paragraphs of the Grammatical Introduction.—Nouns: gender, genit. singular, and nom. plur. are indicated.—Verbs: (*w.*) means weak, see 'machen,' par. 24. Generally the direct object is in the accusative case. But many German verbs govern dative or genitive; this is always indicated in vocab. or notes.]

Sie (13, <i>a</i>) she	krank ⁶ sick, ill
hat (23) has	Mann (<i>m.</i>), es , —er man,
in (19, 2) in, into	husband
ih (7, 2) her	pflegen ⁷ (<i>w.</i>) to tend, nurse
jung (8, <i>c</i>) young	drei three
Tag (<i>m.</i>), es , e day	Kind ⁸ (<i>n.</i>), es , er child
lieben (<i>w.</i>) to love	ihm (dat. 13, <i>a</i>) to him
hoffen (<i>w.</i>) to hope	gebären (31) to bear
sich (13, <i>b</i>) herself	geboren (31) borne
vermählen ⁹ (<i>w.</i>) to marry	ihn (acc. 13, <i>a</i>) him
(<i>trans.</i>)	Grab ⁹ (<i>n.</i>), es , —er grave
Weib (<i>n.</i>), es , er woman	legen (<i>w.</i>) to lay
Los ⁴ (<i>n.</i>), es , e lot	Glaube ¹⁰ (<i>m.</i>), ns , n belief,
tragen (34) to bear, carry	faith
Sorge ⁵ (<i>f.</i>), n care, sorrow	Hoffnung (<i>f.</i>), en hope
nicht not	verlieren (33) to lose
fehlen (<i>w.</i>) to be lacking	verloren (33) lost

NOTES.—1. See 44 (*b*)—inverted order—object at beginning of sentence. Other lines show normal or direct order (44, *a*).—2. Perfect tense often used where English has simple past. All the main verbs in these lines are past participles. The imperfect or simple past in German often means *was doing, used to do, would do*.—3. Transitive verb. Many English neuter verbs are rendered in German by reflexive transitive verbs: *she gave herself in marriage*.—4. des Weibes Los=das Los des Weibes.—5. -ge often=ow, *e.g.* borgen, *borrow*, morgen, *tomorrow*, folgen, *follow*. For use of definite article see XX., note 1 (6) and (7).—6. der, die Kranke, *patient*; Krankenhaus, *hospital*.—7. Krankenpflegerin (*f.*), *nurse*.—8. *kindlich, childlike*; *kindisch, childish*.—9. Acc. case after *in* (19, 2); *legen*, a verb of motion. Contrast 'in ihren jungen Tagen' (line 1), dat. case.—10. Such abstract nouns generally have the definite article in prose (XX., 1, 6 and 7).

INTRODUCTION TO GERMAN

II

1. Sie hat gespart und hat gesonnen,
2. Hat Flachs gekauft und nachts gewacht,
3. Den Flachs zu feinem Garn gesponnen.
4. Sie hat dem Weber das Garn hingebracht.
5. Er hat es dann zu schöner Leinwand gewebt.
6. Die Schere und die Nadel hat ¹ sie gebraucht.
7. Sie hat sich mit eigener Hand ihr Sterbehemd
ohne Tadel genäht.

- [1. zi hat gə'spart unt hat gə'zonən,
2. hat flaks gə'kaüft unt naχts gə'vaχt,
3. den flaks tsu 'fainəm garn gə'sponən.
4. zi hat dem 'vebər das garn 'hingəbraχt.
5. er hat es dan tsu 'ʃonər 'lainvant gə'vept.
6. di 'ʃerə unt di 'naidəl hat zi gə'braüχt.
7. zi hat ziχ mit 'aigənər hant iir 'ʃterbəhemt 'onə
'taidəl gə'nɛit.]

1. She saved and contrived (thought, took
thought),
2. bought flax and sat up (watched) by night,
3. span the flax to fine yarn.
4. She took (brought) the yarn to the weaver.
5. He then wove it into fine (beautiful) linen.
6. Scissors and needle she used.
7. With her own hand she sewed (for herself) her
shroud without a flaw.

INTRODUCTION TO GERMAN

II

sparen (<i>w.</i>) to save, economize	dann then
sinnen ² (28) to think, plan	schön beautiful
Flachs ³ (<i>m.</i>), es , e flax	Leinwand (<i>f.</i>) linen
kaufen ⁴ (<i>w.</i>) to buy	weben (<i>w.</i>) to weave
nachts ⁵ at night, by night	Schere (<i>f.</i>), n scissors
wachen (<i>w.</i>) to watch, wake	Nadel (<i>f.</i>), n needle
zu to (19, 3)	brauchen (<i>w.</i>) to use
fein fine (8, <i>a</i>)	sich (dat. case) herself, himself, itself, themselves
Garn ⁶ (<i>n.</i>), s , e yarn, thread	mit with (19, 3)
spinnen (28) to spin	eigen own
Weber ⁷ (<i>m.</i>), s , - weaver	Hand (<i>f.</i>), - e hand
hingebacht ⁸ past part. of	Ihr her
hinbringen (41) to take away to (43, <i>a</i>)	Sterbehemd ⁹ (<i>n.</i>), es , en shroud
er he	ohne without
es it	Tadel ¹⁰ (<i>m.</i>), s blame, fault
	nähen (<i>w.</i>) to sew

NOTES.—1. Note inversion of verb and subject in No. 6 (44, *b*). Cf. I., note 1. All other sentences show normal word order (44, *a*).—2. *der Sinn*, *sense*, *import*; *sinnlich*, *sensuous*; *Sinnbild* (*n.*), *symbol*.—3. *chs*=*ks*.—4. *der Kaufmann*, *merchant*.—5. Cf. *abends*, *in the evening*; *morgens*, *in the morning*.—6. Cf. *gähnen*, *to yawn*; *gelb*, *yellow*; *gestern*, *yesterday*.—7. Note order of the two nouns in no. 4: the dative before accusative (44, *e*).—8. *hin* indicates motion away from, and *her* motion towards; cf. *er kommt herunter*, *he is coming down (to me)* and *er geht hinunter*, *he is going down (from me)*.—9. *sterben* (31), *to die*; *Hemd* (*n.*), *shirt*.—10. *tadellos*, *flawless*, *perfect* (or as adverb); *tadeln*, *to blame*, *criticize*.

INTRODUCTION TO GERMAN

III

1. Die Mutter und die Tochter setzen sich an den Tisch ; sie sitzen nun an dem Tische. 2. Die Magd setzt das Frühstück auf den Tisch. 3. Sie steht nun in der Tür. 4. Sie streicht die ⁵Schürze mit der⁵ Hand. 5. Das ist ihre beliebte Stellung. 6. Es ist draussen ein grauer Morgen. 7. Kein Sonnenstrahl tänzelt über den Frühstückstisch. 8. Die Blumen am Fenster lassen die Köpfchen hängen. 9. Auf dem Teppiche unter dem Klavier liegt ¹ ein Veilchenstrauss.

[1. di 'mutər unt di 'tɔxtər 'zɛtsən zɪχ an den tɪʃ ;
zi 'zɪtsən nun an dem 'tɪʃə. 2. di maɪχt zɛtst das
'fryɪʃtyk aʊf den tɪʃ. 3. zi ʃtɛt nun in der tyɪr.
4. zi ʃtraɪχt di 'ʃyrtə mit der hant. 5. das ist
'iərə bɛ'liptə 'ʃtɛlʊŋ. 6. es ist 'draʊsən aɪn 'graʊər
'mɔrgən. 7. kaɪn 'zɔnənʃtraɪl 'tɛntsɛlt 'yɪbər den
'fryɪʃtykstɪʃ. 8. di 'blu:mən am 'fɛnstər 'lasən di
'kœpfχən 'hɛŋən. 9. aʊf dem 'tɛpɪχə 'untər dem
kla'fɪr lɪχt aɪn 'f

1. The mother and daughter sit down (seat themselves) at the table ; they are now sitting (seated) at the table. 2. The maid puts (sets) the breakfast down on the table. 3. She is now standing in the door. 4. She is smoothing (stroking) her apron with her hand. 5. That is her favourite attitude. 6. Outside it is a grey morning. 7. Not a sunbeam is dancing over the breakfast-table. 8. The flowers at the window are drooping their little heads. 9. On the carpet under the piano a bunch of violets is lying.

INTRODUCTION TO GERMAN

III

Mutter (<i>f.</i>), — mother	grau grey (8, <i>c</i>)
Tochter (<i>f.</i>), — daughter	Morgen (<i>m.</i>), <i>s</i> , - morning
setzen ³ (<i>w.</i>) to set, place	kein (7, 2) not a, no
sich themselves (<i>accus.</i>)	Sonnenstrahl (<i>m.</i>), <i>s</i> , <i>en</i>
an ³ (19, 2) at, near, on, by,	sunbeam
close to	tänzel ⁸ to dance, trip,
Tisch (<i>m.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> table	fit
sitzen (32) to be seated	über ³ (19, 2) over, across
nun now	Blume (<i>f.</i>), <i>n</i> flower
Magd (<i>f.</i>), —e maid	am ⁸ = an dem
Frühstück ⁴ (<i>n.</i>), <i>s</i> , <i>e</i> break-	Fenster (<i>n.</i>), <i>s</i> , - window
fast	lassen (35) to let, leave
auf ³ (19, 2) on, upon	Köpfchen ¹⁰ (<i>n.</i>), <i>s</i> , - little
stehen (39) to stand	head
Tür (<i>f.</i>), <i>en</i> door	hängen * (35) to hang
streich ⁴ (37) to stroke	Teppich (<i>m.</i>), <i>s</i> , <i>e</i> carpet
Schürze (<i>f.</i>), <i>n</i> apron	unter ³ (19, 2) under, be-
das that	neath, among
beliebt ⁶ favourite	Klavier (<i>n.</i>), <i>s</i> , <i>e</i> piano
Stellung (<i>f.</i>), <i>en</i> position,	liegen (32) to lie
attitude	Veilchenstrauß ¹¹ (<i>m.</i>), <i>es</i> ,
draussen ⁷ outside (thereout)	—e bunch of violets

* *N.B.*—The infinitive is preceded by **zu**, *to*, after all nouns, adjectives, prepositions, and all verbs except (1) **werden**; (2) verbs in par. 27; (3) **heissen**, *to bid*; **helfen**, *to help*; **hören**, *to hear*; **lassen**, *to let*; **lehren**, *to teach*; **lernen**, *to learn*; **machen**, *to make*; **sehen**, *to see*; sometimes **brauchen**, *to need*.

NOTES.—1. Inverted order in no. 9, because the sentence begins with prepositional phrases (44, *b*).—2. Distinguish **setzen**, *to set*, a transitive verb implying motion, from **sitzen**, *to be in a seat*, an intransitive verb of rest. Cf. **legen**, *to lay*, and **liegen**, *to lie*.—3. See par. 19, 2.—4. **Früh**=early; **Stück** (*n.*), *piece*, *bit*. **Mittagsessen** (*n.*), *dinner*; **Abendessen** (*n.*), *supper*.—5. Note in no. 4 def. art. used for possessive, where there can be no ambiguity.—6. **lieben**, *to love*.—7. **draussen**=*dar- aussen*. Cf. **drinnen**, *inside*.—8. **tänzel**, fr. *tanzen*, *to dance*.—9. Cf. *im*, *zum*, *unterm*, *übert*, etc.—10. dim. of **Kopf** (*m.*). All such forms neuter.—11. Compound nouns regularly have the gender of the last component.

INTRODUCTION TO GERMAN

IV

1. Ein Bauer wanderte an einem heissen Julitage¹ im Walde. 2. Er hatte noch nicht sein Ziel erreicht und er war sehr durstig. 3. Gewöhnlich konnte³ er Bier oder Wein kaufen, wenn er Durst hatte.² 4. Diesmal aber konnte³ er nichts finden, um seinen Durst zu stillen. 5. Endlich kam³ er an eine Quelle. 6. Als er sie sah,² rief³ er, 7. „Gott, ich danke dir, aber es ist schade um den schönen Durst.“

[1. aīn 'baŭər 'vandərtə an 'aīnəm 'haisən 'ju:lɪtəgə im 'valdo. 2. ɛr 'hatə nɔx nɪxt zaīn tsi:l ɛ'raɪxt unt ɛr vaɪr zɛr 'durstɪx. 3. gə'vɔnliχ 'kɔntə ɛr bi:r 'ɔɪdər vaɪn 'kaʊfən, als ɛr durst 'hatə. 4. 'di:smal 'aɪbər 'kɔntə ɛr nɪxts 'fɪndən, um 'zaīnən durst tsu 'ʃtɪlən. 5. 'ɛntliχ kaɪm ɛr an 'aīnə 'kvelə. 6. als ɛr zɪ zaɪ, rɪɪf ɛr, 7. 'gɔt, ɪχ 'dʌŋkə di:r, 'aɪbər ɛs ɪst 'ʃaɪdə um dən 'ʃɔnən 'durst.]

1. A peasant was walking in the forest on a hot day in July. 2. He had not yet reached his goal and he was very thirsty. 3. Usually he could buy beer or wine, when he was thirsty. 4. This time, however, he could find nothing to quench his thirst. 5. At last he came to a spring. 6. When he saw it, he called, 7. "God, I thank thee, but it is a pity to waste such a fine thirst (a pity about the fine thirst)."

INTRODUCTION TO GERMAN

IV

Bauer (<i>m.</i>), s or n , n peasant	Durst (<i>m.</i>), es thirst
wandern (<i>w.</i>) to walk, travel	D. haben ⁴ to be thirsty
heiss , hot (8, <i>c</i>)	diesmal ⁵ this time
Juli (<i>m.</i>), s July	aber but, however
Tag (<i>m.</i>), es , e day	niehts nothing
im = in dem	finden (30) to find
Wald (<i>m.</i>), es , -er forest	um . . . zu in order to
hatte had	stillen (<i>w.</i>) to quench
noch yet, still	endlich finally
noch nicht not yet	kam (29) came
Ziel (<i>n.</i>), es , e goal	an (19, 2) to
erreichen (<i>w.</i>) to reach	Quelle (<i>f.</i>), n spring, source
war was	als when, on the occasion when
sehr very	sah (32) saw
durstig thirsty	rief (35) called
gewöhnlich usually	Gott (<i>m.</i>), es , -er God
konnte (27) could	ich I
Bier (<i>n.</i>), es , e beer	danken ⁶ (<i>w.</i>) to thank
Wein (<i>m.</i>), es , e wine	dir thee (<i>dative</i>)
wenn if, whenever, on all occasions when	es ist schade ⁷ it is a pity
	um (19, 1) about, around

NOTES.—1. In no. 1—adv. of time always stands before all other adverbs.—2. In nos. 3 and 6 subord. order after *wenn* and *als* (44, *c*).—3. In nos. 3, 4, 5, 6 (*rief er*) inverted order—adv. or adv. clause preceding (44, *b*).—4. Cf. Hunger haben=hungrig sein.—5. *Mal* (*n.*), *time, occasion*; einmal, *once*.—6. Gov. the dative case. Gott sei Dank! *Thank God!*—7. *Schade* (*m.*), *ns, en* ("en), *harm, damage, scathe*; cf. *schreien* (36), *to scream, cry*; *Schädel* (*m.*), *skull*; *schrubben*, *to scrub*; *Schule* (*f.*), *school*; *schinden* (30), *to skin, flay*.

INTRODUCTION TO GERMAN

V

1. Die Schulkinder können beinahe alle gut schwimmen. 2. Alle, Knaben wie Mädchen, müssen jede Woche in das Bad gehen. 3. Das Baden wirkt für jedes Kind gesund und kräftigend. 4. Für das Schwimmen sind jährlich Preise ausgesetzt, und die Austeilung der Preise ist immer ein grosses Fest. 5. Ein richtiges Programm wird aufgestellt, an dem möglichst viele Teil nehmen.¹ 6. Der Rektor und sämtliche Lehrer wohnen diesem Feste bei, das gewöhnlich im Monat Juni stattfindet.¹

[1. di 'ʃulkindər 'kœnən baɪ'naɪə 'alə gut 'ʃvɪmən. 2. 'alə, 'knaɪbən viɪ 'mɛɪtχən, 'mysən 'jedə 'vɔχə in das baɪt 'geən. 3. das 'baɪdən virkt fyɪr 'jedəs kɪnt gə'sunt unt 'krɛftɪgənt. 4. fyɪr das 'ʃvɪmən sint 'jɛrliχ 'praɪzə 'aʊsgəzɛtst unt di 'aʊstailuŋ dər 'praɪzə ist 'imər aɪn 'grɔsəs fest. 5. aɪn 'rɪχtigəs pro'gram virt 'aʊfgɛstɛlt, an dem 'møχliχst 'fɪlə 'taɪl 'nemən. 6. dər 'rɛktər unt 'zɛmtliχə 'lɛrər 'vonən 'diɪzəm 'fɛstə 'baɪ, das gə'vɔnliχ im 'monat 'juɪni 'ftat

1. The pupils can nearly all swim well. 2. All, both boys and girls, must go to the bath every week. 3. Bathing has a health-giving and strengthening effect on every child. 4. For swimming, prizes are offered annually, and the distribution of the prizes is always a great festival. 5. A regular programme is drawn up, in which as many as possible take part. 6. The headmaster and all the teachers are present at this display, which usually takes place in the month of June.

INTRODUCTION TO GERMAN

V

Schule (<i>f.</i>), n school	¹ immer always
Kind (<i>n.</i>), es , er child	gross great, large, big
können (27) can	Fest (<i>n.</i>), es , e festival
beinahe nearly	richtig ⁸ correct, proper
alle all	Programm (<i>n.</i>), s , e pro- gramme
gut good, well	wird (23 and 25) becomes, is (passive)
schwimmen (28) to swim	aufstellen ⁶ to set up, arrange
Knabe (<i>m.</i>), n , n boy	an dem in which
wie as, like, how	möglichst ⁹ see note
Mädchen (<i>n.</i>), s , - girl	viele many
müssen (27) must	Teil (<i>m.</i> , <i>n.</i>), es , e part
jede each	nehmen (31) to take
Woche (<i>f.</i>), n week (<i>acc.</i> <i>case</i>)	Réktor ¹⁰ (<i>m.</i>), s , ören headmaster
Bad (<i>n.</i>), es , -er bath	sämtlich all together, col- lective
gehen (39) to go	Lehrer (<i>m.</i>), s , - teacher
Baden ² (<i>n.</i>), s bathing	wohnen ⁶ (<i>w.</i>) . . . bei are present at
wirken (<i>w.</i>) to effect, work	das which
für for (19, 1)	Monat (<i>m.</i>), s , e month
gesund ³ healthy (or <i>adv.</i>)	Juni (<i>m.</i>), s June
kräftigend ⁴ strengthening	stattfinden ⁶ (30) to take place
sind are	
jährlich ⁵ yearly, annually	
Preis (<i>m.</i>), es , e prize, price	
aussetzen ⁶ (<i>w.</i>) to expose, offer	
Ausstellung ⁷ (<i>f.</i>), en dis- tribution	

NOTES.—1. In nos. 5 and 6 subord. order in adj. clause (44, *c*).—2. Infin. of any verb may be used as neuter noun.—3. *Gesundheit* (*f.*), *health*.—4. *Kraft* (*f.*), *power*, *strength*. Cf. par. 17.—5. *Jahr* (*n.*), *year*.—6. Comp. sep. verbs (43, *a*); *aus*, *out*, *setzen*, *to set*; *stellen*, *to put*; *wohnen*, *to dwell*.—7. *Sharing out*. *Teil* (*m.*, *n.*), *share*, *part*.—8. *recht*, *right*. *Recht haben*, see IV., note 4.—9. Superlative of *möglich*, *possibly* (or *adj.*).—10. Decline like this foreign nouns in -or, *e.g.* *Dóktor*, *Proféssor*.

INTRODUCTION TO GERMAN

VI

1. Wenn man morgens aufsteht,¹ zieht² man seine Kleider an. 2. Bevor man zu Bette geht,¹ muss² man sie wieder ausziehen. 3. Und abends zieht² man sich um, wenn man in Gesellschaft gehen oder einen Besuch machen will.¹ 4. Schwarze Kleider trägt² man beim Tode von Verwandten, Freunden oder Bekannten. 5. Im Winter kleidet² man sich warm an. 6. Und bei schlechtem Wetter muss² man Mantel und Regenschirm mitnehmen. 7. Bei uns ist² es auch im Sommer gefährlich ohne Regenschirm spazieren zu gehen.

[1. ven man 'morgəns 'aüfstet, tsiit man 'zaïne 'klaidər 'an. 2. bə'for man tsu 'betə get, mus man zi 'viidər 'aüstsiən. 3. unt 'arbənts tziit man ziχ 'um, ven man in gə'zəlfəft 'geən 'odər 'ainən bə'zuix 'maxən vil. 4. 'fvartsə 'klaidər trəixt man baim 'todə fən fər'vantən, 'fröindən 'oidər bə'kantən. 5. im 'vintər 'klaidət man ziχ varm 'an. 6. unt bai 'fləxtəm 'vetər mus man 'mantəl unt 'regənfirm 'mitnemən. 7. bai 'uns ist es aüχ im 'zəmər gə'fəirliχ 'onə 'regənfirm 'ʃpa'tsiirən tsu 'geən.]

1. Whenever you get up in the morning you put on your clothes. 2. Before you go to bed you must take them off again. 3. And in the evening you change, if you want to go into company or to pay a call. 4. Black clothes are worn on the occasion of the death of relatives, friends, or acquaintances. 5. In winter you dress warmly. 6. And in bad weather you must take cloak and umbrella with you. 7. In this country it is dangerous even in summer to go walking without your umbrella.

INTRODUCTION TO GERMAN

VI

wenn if, whenever
man ^s one, people, you,
 etc.

morgens in the morning
aufstehen (39) to get up,
 rise

zieht ⁴ (33) . . . 'an puts,
 pulls on

sein his

Kleid ^s (n.), es, er garment

bevor before (*conj.*)

Bett (n.), es, en bed

muss (27) must

sie them (13)

wieder again

ausziehen ⁴ (33) to take off,
 pull out

abends in the evening

zieht ⁴ **sich** . . . **um** changes
 (oneself)

Gesellschaft ^s (f.), en com-
 pany, society

Besuch ⁷ (m.), s, e visit

machen (w.) to make, do

will (27) wishes, wills

schwarz black

trägt (34) wears, carries

bei ^s at, near, with, on occa-
 sion of; **beim**=**bei dem**

Tod (m.), es death

von of, by, from (19, 3)

Verwandte (m., f.), n, n
 relative

Freund (m.), es, e friend

Bekannte ^s (m.), n, n ac-
 quaintance

Winter (m.), s, - winter

kleidet ⁴ **sich** . . . 'an
 dresses, puts on one's
 clothes

warm, warm, warmly

schlecht bad

Wetter (n.), s weather

Mantel (m.), s, " cloak

Regenschirm ¹⁰ (m.), s, e
 umbrella

mitnehmen ⁴ (31) to take
 with one

uns us

auch also, even

Sommer (m.), s summer

gefährlich dangerous

spazieren ¹¹ to walk about
 for pleasure

NOTES.—1. Subordinate word order (44).—2. Inverted order.—3. Indef. pronoun in very common use; variously rendered in English, often by passive voice.—4. an-, aus-, umziehen, comp. sep. verbs (43, a).—5. Kleider, clothes. For d=th (p. 102), cp. Tod, death; du, thou; doch, though; durch, through.—6. -schaft, fem. suffix. Gesell (m.), companion, journeyman.—7. suchen, to seek; cf. machen, make; streichen (37), stroke.—8. Often French *chez*.—9. kennen (40), to know.—10. Regen (m.), rain; Schirm (m.), protection; cf. Sonnenschirm, parasol.—11. -i(e)ren, accented suffix, newer foreign verbs. Past part. without

INTRODUCTION TO GERMAN

VII

„Ich habe jetzt Hunger. Ich möchte gern etwas zu essen bekommen.“ „Was möchten Sie essen, mein Herr?“ „Ein Butterbrot mit Käse, oder wohl gar ein Ei. Schinken haben Sie wohl nicht?“ „Doch. Bitte, bedienen Sie sich.“ „Ich bin schon seit acht Tagen hier, und hatte noch nichts ordentliches zu essen bekommen. Dieses Frühstück schmeckt mir vortrefflich. Unglücklicherweise leide ich an schlechter Verdauung.“ „Bei dem Leben, das Sie in der Fremde geführt haben, setzt mich das durchaus nicht in Erstaunen.“

[ix 'haibə jɛtst 'hunɐ. ix 'mœxtə gɛrn 'ɛtvas tsu 'ɛsən bə'kɔmən. vas 'mœxtən zi 'ɛsən, maɪn hɛr? aɪn 'bʊtərbrot mit 'kɛizə, 'odər vol gair aɪn ai. 'ʃɪŋkən 'haibən zi vol nɪxt? 'dɔx. 'bitə, bə'dɪnən zi ziχ. ix bin ʃon saɪt aχt 'taɪgən hɪr, unt 'hatə nɔx nɪxts 'ɔrdəntlɪxəs tsu 'ɛsən bə'kɔmən. 'diəsəs 'fryʃtyk ʃmɛkt mir 'fortrɛflɪx. 'unglyk-lɪxərvaisə 'laɪdə ix an 'flɛxtər fər'daʊn. baɪ dem 'lebən, das zi in der 'frɛmdə gə'fʏɪrt 'haibən, zɛtst mɪx das 'durχaʊs nɪxt in ɛr'ʃtaʊnən.]

“I am hungry now. I should like very much to get something to eat.” “What would you like to eat, Sir?” “A buttered roll and cheese, or, if I might suggest it, even an egg. Ham you have not got, I suppose?” “Oh yes! Please, help yourself.” “I have been here a week now, and [till this moment] had not yet got anything decent to eat. This breakfast I am enjoying immensely. Unfortunately I suffer from indigestion.” “Considering the life you have led abroad, that does not at all astonish me.”

INTRODUCTION TO GERMAN

VII

jetzt now	bedienen ⁵ (<i>w.</i>) to serve
Hunger (<i>m.</i>), s hunger	bin ⁶ am
möchte (27) would, should like	schon already
gern ¹ gladly	seit since
etwas something	acht eight
essen (32) to eat	hier here
bekommen ² (29) to get, receive	hatte had
was what	nichts ⁷ nothing
Sie you	ordentlich proper
mein my	schmecken (<i>w.</i>) to taste
Herr (<i>m.</i>), n , en master, gentleman; mein Herr ,	mir to me
	vortrefflich excellent
	unglücklicherweise ⁸ unhappily
Butterbrot (<i>n.</i>), es , -e roll and butter	leiden (37) to suffer
Käse (<i>m.</i>), s cheese	Verdauung (<i>f.</i>) digestion
wohl ³ well. See note	Leben ⁹ (<i>n.</i>), s , - life
gar even	Fremde (<i>f.</i>) foreign land
Ei (<i>n.</i>), es , er egg	führen (<i>w.</i>) to lead
Schinken (<i>m.</i>), s , - ham	durchaus thoroughly, at all
doch ⁴ though, yet. See note	Erstaunen ⁹ (<i>n.</i>), s astonishment
bitte (32) I pray, please	in Erstaunen setzen to astonish; <i>lit.</i> to put into astonishment

NOTES.—1. Comparative is *lieber*, *rather*; superlative, *am liebsten*, *best of all*.—2. Comp. inseparable verb: prefix never accented or detached (43, *b*).—3. Of frequent occurrence as a particle, meaning, *I dare say*, *indeed*, *probably*, *no doubt*, *let us suppose*.—4. In very frequent use. Always indicates an antithesis, as in the text, or concession. Is rendered in many ways, e.g. *yet*, *after all*, *surely*, *for all that*, *at least*, etc.—5. *dienen* (*gov. dat.*), *to serve*; *Dienst*, *service*; *Diener*, *Bediente*, *servant*.—6. An action that has been, and is still, going on, is expressed in the present.—7. Adjective qualifying *nichts* or *etwas* is neuter.—8. *un*, neg. prefix, *Glück* (*n.*), *luck*, *happiness*; *lich*, adj. suffix; *-er*, gen. case, noun *Weise* (*f.*), *way*, *wise*.—9. Cf. V., note 2.

INTRODUCTION TO GERMAN

VIII

Ich hatte ein schlechtes Zeugnis bekommen, und machte die Heimreise mit meinem Schulkameraden. Dieser war ein echter Spitzbube. Wir haben auf dem Bahnhof Bier getrunken, und dann sind wir in ein Rauchcoupé eingestiegen. Auf der anderen Bank sass ein dicker Lehrer mit einer Brille. Als der Zug abgefahren war, hat Fritz eine Zigarre angezündet. Er hat den Rauch auf die Decke geblasen. Ich habe es auch so gemacht. Es hat mich aber gereut; nie ist es mir in meinen Leben so übel gewesen. Glücklicherweise war es schon Nacht, als ich ankam; niemand hat es gemerkt.

[ix 'hatə aɪn 'ʃlɛxtəs 'tsoɪxnɪs bə'kɒmən, unt 'maɪxtə di 'haimraɪzə mit 'mainəm 'ʃuɪlkaməraɪdən. 'diɪzər vaɪr aɪn 'ɛxtər 'ʃpɪtsbuɪbə. vɪr 'haɪbən aʊf dɛm 'baɪnhɔf biɪr gə'trʊŋkən, unt dan zɪnt vɪr in aɪn 'raʊχku'pɛ 'aɪngəʃtiŋən. aʊf dər 'andərən baŋk zas aɪn 'dikər 'lɛrər mit 'aɪnər 'brɪlə. als dər tsuɪχ 'apɡəfaɪrən var, hat frɪts 'aɪnə tsi'ɡarə 'angətsyndət. ɛr hat dɛn raʊχ aʊf di 'dɛkə gə'blaɪzən. ix 'haɪbə ɛs aʊχ zo gə'maɪxt. ɛs hat mɪχ 'aɪbər gə'rɔɪt; 'niɪ ɪst ɛs mɪr in 'mainəm 'lɛbən zo 'yɪbəl gə'vezən. 'glykliχərvaisə var ɛs ʃɒn 'naɪxt, als ix 'ankam, 'niɪmant hat ɛs gə'mɛrkt.]

I had got an unsatisfactory certificate and was making the journey home with my school-mate. The latter was a regular rogue. At the station we drank beer and then we got into a smoking compartment. On the other seat a fat teacher with eyeglasses was sitting. When the train had started, Fred lighted a cigar. He blew the smoke up to the ceiling. I did the same. But I repented it; never in my life have I been so sick. Fortunately it was night when I arrived; nobody noticed the fact.

INTRODUCTION TO GERMAN

VIII

Zeugnis ¹ (n.) certificate, school report	Brille ⁷ (f.), eyeglasses
Heimreise ² (f.), n journey home	Zug ⁸ (m.), es, —e train
Kamerad (m.), en, en com- rade	abfahren ⁹ (34) to start, go away
dieser ³ this one, he, the latter	Fritz Fred
echt genuine, real	Zigarre (f.), n cigar
Spitzbube (m.), n, n rogue	anzünden ⁶ (w.) to light, kindle
wir we	Rauch (m.), es smoke
Bahnhof ⁴ (m.), s, —e station	Decke ¹⁰ (f.), n ceiling
trinken (30) to drink	blasen (35) to blow
dann then	auch so also thus, i.e. like- wise
sind are, have. See note 6	mich me
Rauchcoupé ⁵ (n.), s, s smoking compartment	reuen ¹¹ to repent, rue
eingestiegen ⁶ (36) climbed in, got in	nie never
ander other	übel evil, sick
Bank (f.), —e seat	es ist mir übel ¹¹ I am sick
sass (32) was sitting	gewesen been
dick fat	glücklicherweise luckily
	Nacht (f.), —e night
	ankam (29) arrived
	niemand ¹² no one
	merken (w.) to notice

NOTES.—1. Zeuge (m.), a witness; zeugen, to testify.—2. Heim (n.), Heimat (f.), home; reisen, to travel.—3. jener, the former.—4. Bahn (f.), a road, path; Eisenbahn, railway; Hof (m.), yard, court.—5. Recently introduced foreign words often keep foreign plural.—6. Neuter verbs of motion and of change of state form comp. tenses with sein. Steigen (36), to mount; ein-, aus-, umsteigen, to get in, get out, change carriages; fahren, to go by any conveyance, never to walk.—7. From Beryll, beryl.—8. Zug, a feature, trait, draught; cf. ziehen (33), to pull, move.—9. Cf. Eng. tinder. Zündhölzchen, match.—10. decken, to cover; Deckel (m.), lid, cover; Dach (n.) roof; cf. Eng. thatch.—11. Impersonal verbs are numerous; observe the case with each word as it occurs.—12. Negat. of jemand, some one.

INTRODUCTION TO GERMAN

IX

Was ist Bildung ? Bildung ist nicht * Wissen : man kann sehr gelehrt und doch ungebildet sein. Bildung ist Sein ; Bildung ist von fremder Meinung unabhängige Persönlichkeit sein. Sie ist Freiheit, und darum ist sie Macht. Nur von den Freien wird die Welt regiert. Der Gebildete ist der geborene Herr. Das Los des Ungebildeten ist Knechtschaft. Die Macht der Bildung ist unwiderstehlich. Die Gebildeten sind die Herrscher der Welt, und sie allein. Gerade darum verpflichtet die Bildung. Herrschaft ist Dienst. Nur durch Dienen kannst du herrschen.

[vas ist 'bilduŋ ? 'bilduŋ ist niht 'visən : man kan zer gəlert unt dōχ 'ungəbildət zaīn. 'bilduŋ ist zaīn ; 'bilduŋ ist fōn 'frēmdər 'maīnuŋ 'unaphenīgə pər'zōnliχkaīt zaīn. zi ist 'fraīhāīt unt 'dairum ist zi maχt. nur fōn den 'fraīen virt di velt rē'giirt. der gə'bildətə ist der gə'borənə 'hər. das los des 'ungəbildətən ist 'knəχtʃaft. di maχt der 'bilduŋ ist unvidər'ʃteliχ. di gə'bildətən zint di 'hərʃər der velt, unt zi a'lāīn. gə'raīdə 'dairum fər'pflīχtət di 'bilduŋ. 'hərʃaft ist diīnst. nur durχ 'diīnən kanst du 'hərʃən.]

What is culture ? Culture is not knowledge : one may be very learned and yet be uncultured. Culture is being ; culture is *to be* a personality independent of the opinion of others. It is freedom, and therefore it is power. Only by the free is the world governed. The cultured man is the born master. The lot of the uncultured man is serfdom. The power of culture is irresistible. The cultured are the rulers of the world, and they alone. Just for that reason culture entails obligation. Mastery means service. Only by serving canst thou rule.

INTRODUCTION TO GERMAN

IX

Bildung ¹ (f.) culture, education in the widest sense	von (19, 3) of, from, by
Wissen ² (n.), s (42) knowledge	frei free
gebildet cultured, educated	Welt (f.), en world
ungebildet uneducated	regieren ³ to rule, govern
Sein ⁴ (n.), s being	geboren (31) born
von (19, 3) of, from	Knechtschaft ⁵ (f.) slavery, serfdom
fremd strange, foreign, other people's	unwiderstehlich ⁷ irresistible
Meinung (f.), en opinion, meaning	Herrscher (m.), s, - ruler
unabhängig ⁸ independent	allein alone
Persönlichkeit ⁴ (f.), en personality	gerade just, exactly, straight
Freiheit ⁵ (f.) freedom	verpflichten ⁶ (w.) to oblige, lay under an obligation
darum for that, therefore	Herrschaft ⁵ (f.) rule, mastery
Macht (f.), "e power, might	Dienst (m.), es , e service
nur only	durch (19, 1) through, by
	Dienen ⁴ (n.), s serving, service
	herrschen (w.) to rule

* 'nicht,' like other adverbs, stands before the complement (noun or adjective) of 'sein' and similar verbs.

NOTES.—1. bilden, to form, so the primary meaning is *formation*. Bild (n.) is *picture* or *statue*. Education is *Erziehung* (f.); *Kultur* (f.), *civilization*.—2. Cf. V., note 2.—3. *Not-down-hanging*, i.e. exactly equivalent to *independent*.—4. The adjective qualifying *Persönlichkeit* is *von fremder Meinung unabhängige*, *of-others'-opinion independent*. German prose is very fond of such complex adjectives, best rendered into English by adj. phrase or clause. See page 105 for other examples.—5. -keit, -heit, -schaft (-ship), -ung, fem. suffixes.—6. Cf. VI., note 11; *by* with the personal agent after the passive is expressed by *von*; with the instrument by *durch*.—7. *widerstehen* (insep.), *to stand against*, *to resist*. *Widerstand* (m.), *resistance*.—8. *Pflicht* (f.), *duty*.

INTRODUCTION TO GERMAN

X

„Du bist also auch Jäger geworden?“ „Du kannst ja denken, meist nur meines Freundes wegen.“ „Ein Jagdgewehr hast du auch, wie ich sehe.“ „Ja, es ist Vaters altes Gewehr. Fasse es nicht an! Der eine Lauf ist geladen. Man kann eigentlich nicht mehr damit gut schießen, denn es ist etwas am Schloss verdorben. Aber es ist doch angenehm es zu haben, denn wir können es auseinander nehmen, rein machen, mit Fett einschmieren und wieder zusammensetzen. Hauptsächlich beschäftigt sich Vater damit. Leider befindet er sich jetzt nicht ganz wohl.“

[“du bist ‘alzo aũx ‘jægər gə’vɔrdən?” “du kanst ja ‘dɛŋkən, maɪst nur ‘maɪnəs ‘frɔɪndəs ‘vegən.” “aɪn ‘jæxtgəvər hast du aũx, vɪi iχ ‘zeə.” “ja, ɛs ist ‘fɑtərs ‘altəs gə’vɛr. ‘fasə ɛs nɪxt ‘an! dɛr ‘aɪnə laũf ist gə’lɑɪdən. mən kən ‘aɪgəntlɪx nɪxt mɛr dɑ’mɪt guɪt ‘fɪsən, dɛn ɛs ist ‘ɛtvas am flɔs fɛr’dɔrbən. ‘aɪbər ɛs ist dɔx ‘angənəm ɛs tsu ‘haɪbən, dɛn vɪr ‘kœnən ɛs aʊsɑɪn- ‘andər ‘nemən, ‘raɪn mɑxən, mɪt fɛt ‘aɪnʃmɪrən unt ‘vɪdər tsu’zamənzɛtsən. ‘hɑʊptzɛɪlɪx bə’ʃɛftɪxt zɪx ‘fɑtər dɑ’mɪt. ‘laɪdər bə’fɪndət ɛr zɪx jɛtst nɪxt gants ‘vol.”]

“You’ve become a sportsman then too?”
 “You can quite understand, chiefly on my friend’s account.” “You’ve got a sporting-gun too, I see.” “Yes, it’s father’s old gun. Don’t touch it. One barrel is loaded. You really can’t fire properly with it now, for there is something wrong with the lock. But it is nice all the same to have it, for we can take it apart, clean it, oil it, and put it together again. Father looks after it (busies himself with it) principally. Unfortunately he is not quite well just now.”

INTRODUCTION TO GERMAN

X

du bist thou art
also therefore, then, so
Jäger (*m.*), **s**, - hunter,
 sportsman
geworden ¹ (23) become
ja ² yes. See note
denken (41) to think
meist most, mostly
Freund (*m.*), **es**, **e** friend
wegen on account of (19, 4)
Jagdgewehr ³ (*n.*), **s**, **e** sport-
 ing-gun
wie as
Vater (*m.*), **s**, - father
alt old
anfassen to touch, lay hold
 of
der eine the one
Lauf ⁴ (*m.*), **es**, - barrel
laden (34) to load
eigentlich really
nicht mehr no more, no
 longer, not now
damit with it, therewith

gut good, well
schliessen (33) to shoot
denn ⁵ for (*conj.*)
es ist there is
Schloss ⁶ (*n.*), **es**, - lock ;
 castle
verdorben (31) spoiled
angenehm pleasant, nice
können (27) can
auseinander ⁷ asunder, apart
nehmen (31) to take
rein clean
Fett (*n.*), **es** fat
einschmieren ⁸ (*w.*) to lubri-
 cate
wieder again
zusammen together
hauptsächlich ⁹ principally
beschäftigen ¹⁰ (*w.*) to oc-
 cupy, busy
leider unfortunately
sich befinden ¹¹ (30) to be,
 find oneself
ganz, quite, entirely

NOTES.—1. Cf. VIII., note 6. Note omission of article before 'Jäger,' complement of werden or sein, denoting occupation or designation.—2. Frequently used particle, of variable effect and strength: *surely, indeed, of course, why, nay, you know, you see, certainly*.—3. Jagd (*f.*), hunt; jagen, to hunt; Gewehr (*n.*), rifle; Wehr (*f.*), defence; Seitengewehr (*n.*), side-arm.—4. Lauf (*m.*), run, race, course, track, path; laufen, to run (35).—5. No effect on word order, cf. und, aber, oder, sondern (*but* in antithesis after negative).—6. schliessen, to lock, close (33); Schlüssel (*m.*), key.—7. from one another.—8. schmieren (*w.*), to smear.—9. Haupt (*n.*), head; Sache (*f.*), thing, matter, affair.—10. schaffen (*w.* and 34), to do, to be busy, to create; Geschäft (*n.*), business.—11. Wie befinden Sie sich? *How are you?*

INTRODUCTION TO GERMAN

XI

Im Schachspiel bewegt sich der Turm in senkrechter oder wagrechter Richtung nach allen Seiten. Der Läufer geht stets schräg nach allen Richtungen; er bleibt dabei immer auf Feldern der gleichen Farbe, schwarz oder weiss. Die Dame ist die stärkste Figur des Schachspiels; sie vereinigt nämlich die Bewegung des Turmes mit der des Läufers. Die Dame kann also von irgend welchem Felde entweder gerade (senkrecht oder wagrecht) oder auch schräg ziehen. Natürlich kann sie in einem Zug nur eine dieser Gangarten wählen.

[im 'ʃaxʃpiil bə'vext zix dər turm in 'zɛŋkrɛxtər 'odər 'vaɪxɛxtər 'rixtuŋ naχ 'alən 'zaitən. dər 'lɔifər gət stɛts frɛɪχ naχ 'alən 'rixtuŋən; ɛr 'blaɪpt da'baɪ 'imər aʊf 'fɛldərn dər 'glaiχən 'faɪrbə, 'ʃvarts 'odər vaɪs. di 'daimə ist di 'ʃtɛrkstə fɪ'ɡʊr dɛs 'ʃaxʃpiils; zi fər'aɪnɪxt 'nɛɪmliχ di bə'veguŋən dɛs 'turməs mit dər dɛs 'lɔifərs. di 'daimə kan 'alzo fɔn 'irgənt 'vɛlχəm 'fɛldə ɛnt'vedər gə'raɪdə ('zɛŋkrɛxt 'odər 'vaɪxɛxt) 'odər aʊχ frɛɪχ 'tsiən. 'na'tyɪrtliχ kan zi in 'aɪnəm tsuiχ nuɪr 'aɪnə diɪzər 'gəŋartən 'vɛilən.]

In the game of chess the castle moves in a perpendicular or horizontal direction in any sense (towards all sides). The bishop always moves obliquely in all directions; in doing so it always remains on squares of the same colour, black or white. The queen is the strongest piece on the board (of the game); it combines, you must know, the movement of the castle with that of the bishop. The queen may therefore move from any square whatever, either directly (vertically or horizontally) or obliquely. Of course in one move it can choose only one of these modes of progression.

INTRODUCTION TO GERMAN

XI.

Schach ¹ (*m.*), *es* chess
Spiel ² (*n.*), *es*, *e* game
bewegen ³ (*w.*) to move
Turm ⁴ (*m.*), *es*, —*e* tower,
 castle (chess)
senkrecht ⁵ vertical
wagrecht ⁶ horizontal
Richtung (*f.*), *en* direction
nach (19, 3) to, towards;
 for; according to
Selte (*f.*), *n* side
Läufer ⁷ (*m.*), *s*, — runner;
 bishop (chess)
geht (39) goes
stets ⁸ always, invariably
schräg oblique(ly)
dabei with that, while this
 is going on, the while, at
 the same time
Feld (*n.*), *es*, *er* field; square
gleich ⁹ like, similar, equal
 (and as prep. with
dat.)
Farbe (*f.*), *n* colour

weiss ¹⁰ white
Dame ¹¹ (*f.*), *n* lady; queen
stärkste ¹² strongest (10, 2)
Figur (*f.*), *en* figure; piece
vereinigen ¹³ (*w.*) to unite
nämlich ¹⁴ to wit, it must
 be observed
Bewegung (*f.*), *en* move-
 ment
der ¹⁵ dative of demonstrative
tive
irgend welcher ¹⁶ any, any
 whatever
entweder . . . oder either
 . . . or
gerade straight
ziehen (33) to move; pull
natürlich naturally
Zug (*m.*), *es*, —*e* move.
 VIII., note 8
Gangart (*f.*), *en* gait, mode
 of moving
Art (*f.*), *en* kind, sort
wählen (*w.*) to choose

NOTES.—1. Schach matt! *check-mate*; matt setzen, *to mate*.—2. spielen, *to play*; Spieler (*m.*), *s*, —, *player*.—3. Note that many English neuter verbs correspond to German transitive verbs used reflexively.—4. Castle is Schloss (*n.*) or Burg (*f.*).—5. senken, *to sink* (trans.), *let down as with plumb line*. recht, *right*, is the root that appears in richtig; richten, *to direct, judge*; Richter, *judge*; Richtung, *direction*.—6. Like beam of balance; Wage (*f.*), *balance*; wiegen (33), *to weigh*.—7. Bishop is Bischof (*m.*).—8. stet, *steady*.—9. gleichen (37), *to resemble*; vergleichen, *to compare*; Gleichheit (*f.*), *equality*; Gleichung (*f.*), *equation*.—10. Distinguish from weise, *wise*.—11. Queen is Königin (*f.*), —*nen*, from König, *king*.—12. Superlative of stark; Stärke (*f.*), *strength, starch*.—13. ein; *at one*; Verein (*m.*), *union*; Einigung (*f.*), *unification, concord*.—14. As an adj. = *same*. Very seldom corresponds to our *namely*.—15. Notice long vowel.—16. 'irgend ein' has same sense.

INTRODUCTION TO GERMAN

XII

Auf der Schwelle stand Frau Schmidt; sie lächelte, hatte dabei Tränen in den Augen und streckte die Arme nach ihrer Tochter aus. Diese machte ein bestürztes Gesicht—warum sollte die Mutter weinen? Sie wünschte die Sache mit ihrem Manne allein zu besprechen. Mit einer gewissen Befangenheit half sie der Mutter ablegen. Der junge Mann war schon ins Zimmer hereingekommen. Er trat nun unschlüssig im Zimmer umher, und es war natürlich leicht zu erraten, warum er keinen Entschluss fassen konnte.

[aũf der 'ʃvələ stant frau ʃmit; zi 'lɛxɛltə, 'hatə da'baɪ 'trɛnən in den 'aũgən, unt 'ʃtrɛktə di 'armə naχ 'iɪrər 'tɔxtər 'aüs. 'diɪzə 'maxtə aɪn bə'ʃtyrtstəs gə'zɪxt—va'rum 'zoltə di 'mutər 'vaɪnən? zi 'vynʃtə di 'zaɪxə mit 'iɪrəm 'manə a'lain tsu bə'ʃprɛxən. mit 'aɪnər gə'visən bə'fagənhaɪt half zi dər 'mutər 'aplegən. dər 'juŋə man var ʃon ins 'tsimər hər'aɪngəkɔmən. er trait nun 'unʃlysɪχ im 'tsimər um'her, unt es var na'tyɪrlɪχ laɪxt tsu ɛ'raɪtən, va'rum er 'kaɪnən ɛnt'ʃlus 'fasən 'kɔntə.]

On the threshold stood Mrs Smith; she was smiling, but there were tears in her eyes at the same time, and she was holding out her arms towards her daughter. The latter looked dismayed (made a d. face)—why should her mother be weeping? She was wishing to discuss the matter alone with her husband. With a certain embarrassment she helped her mother to take off her things. The young man had already come into the room. He was now walking about irresolutely in the room, and it was, of course, easy to guess why he could not come to a decision.

INTRODUCTION TO 'GERMAN

XII

Schwelle ¹ (<i>f.</i>), n threshold	half ⁵ (31) (gov. <i>dat.</i>) helped
lächeln ² to smile	ablegen (<i>w.</i>) to lay aside ;
Träne (<i>f.</i>), n tear	take off her things
Auge (<i>n.</i>), s , n eye	jung young
ausstrecken (<i>w.</i>) to stretch out	ins= in das
Arm (<i>m.</i>), es , e arm	Zimmer ⁸ (<i>n.</i>), s , - room
bestürzt ³ dismayed, con- founded	hereinkommen (29) to come in
Gesicht ⁴ (<i>n.</i>), es , er face	trat (32) . . . umher was walking about
warum wherefore, why	unschlüssig ⁹ irresolute (ly)
sollte ⁵ (27) should, ought	leicht light, easy
weinen (<i>w.</i>) to weep	erraten (35) to guess
wünschen ⁶ (<i>w.</i>) to wish	keinen (7, 2) no
Mann (<i>m.</i>), es , -er man, husband	Entschluss ⁹ (<i>m.</i>), es , -e resolve
besprechen ⁶ (31) to talk over, discuss	fassen (<i>w.</i>) to seize, lay hold of
gewiss , certain	einen Entschluss fassen to make up one's mind
Befangenheit ⁷ (<i>f.</i>) embar- rassment	

NOTES.—1. Cf. Eng. *sill*.—2. lachen, to laugh ; Gelächter (*n.*), laughter.—3. Sturz (*m.*), fall, capsize ; bestürzen, to upset, disconcert, take aback.—4. Also means sight, view, vision (sehen, to see) ; Gesichtspunkt (*m.*), point of view.—5. Verbs in par. 27, and helfen, to help, lassen, to let, lernen, to learn, lehren, to teach, take following infinitive without zu ; other verbs require zu.—6. sprechen (31), to speak ; Sprache (*f.*), language ; Gespräch (*n.*), conversation ; Besprechung (*f.*), discussion.—7. fangen (35), to catch ; so 'befangen,' entangled, perplexed, nervous, embarrassed.—8. Cf. Eng. timber ; zimmern, to put timbers together ; Zimmermann, carpenter.—9. schliessen (33), to close, conclude ; Schluss, conclusion. Cf. X. 6.

Note in the passage frequent use of article instead of possessive.

INTRODUCTION TO GERMAN

XIII

Meine Uhr steht. Ich habe vergessen, sie aufzuziehen. In der Regel ziehe ich meine Taschenuhr abends um zehn Uhr, die Wanduhr und die Standuhren aber nur alle acht Tage auf. Wenn die Uhr vorgeht oder nachgeht, muss man sie regulieren und dann die Zeiger mit dem Schlüssel richtig stellen. Wenn man nach der Zeit fragen will, so sagt man: „Wie viel Uhr ist es?“ Die Antwort lautet: „Es ist sechs Uhr, viertel auf sieben, halb sieben, drei viertel sieben.“ Man darf auch sagen: „Viertel nach sechs und viertel vor sieben.“

[*'mainə* *ur* *ʃtɛt*. *ix* *'haibə* *fər'gəsən*, *zi* *'aʊf-tsutsirən*. *in* *dər* *'regəl* *'tsiə* *ix* *'mainə* *'taʃənur* *'aibənts* *um* *tseɪn* *ur*, *di* *'vantur* *unt* *di* *'ʃtanturən* *'aibər* *nur* *'alə* *axt* *'taigə* *'aʊf*. *vən* *di* *ur* *'forget* *'odər* *'naɪxget*, *mus* *man* *zi* *rɛgu'liərən* *unt* *dan* *di* *'tsaigər* *mit* *dəm* *'ʃlysəl* *'rixtix* *'ʃtələn*. *vən* *man* *naɪx* *dər* *tsaɪt* *'fraigən* *vil*, *zo* *zaɪxt* *man*: „*vi* *ʃil* *'ur* *ist* *es*?“ *di* *'antvɔrt* *'laʊtət*: „*es* *ist* *zɛks* *ur*, *'firtəl* *aʊf* *'ziibən*, *halp* *'ziibən*, *drai* *'firtəl* *'ziibən*.“ *man* *darf* *aʊx* *'zaigən*: *'firtəl* *naɪx* *zɛks* *unt* *'firtəl* *fɔr* *'ziibən*.]

My watch is stopped. I have forgotten to wind it up. As a rule I wind up my watch at ten o'clock at night, but the wall-clock and time-pieces only every eight days. If the clock is going fast or slow, you must regulate it, and then set the hands correctly with the key. If you want to ask (for) the time of day, you say, "What o'clock is it?" The answer runs, "It is six o'clock, a quarter past six (on to seven), half past six (half seven), a quarter to seven (three-quarters on to or of seven)." You may also say, "A quarter after six and a quarter before seven."

INTRODUCTION TO GERMAN

XIII

Uhr ¹ (f.) en watch, clock	Schlüssel (m.), s, - key
stehen ² (39) to stand, to stop	richtig correct(ly)
vergessen ³ (32) to forget	stellen (w.) to put, place
aufzuziehen ⁴ (33) to wind up	Zeit ¹¹ (f.) en time
Regel ⁵ (f.) n rule	so then
Tasche (f.) n pocket	wie viel how much
um zehn Uhr at ten o'clock	Antwort ¹² (f.), en answer
Wand ⁶ (f.) —e interior wall	Laut (m.), es, e sound
Wanduhr (f.) wall clock	lauten (w.) to sound
Standuhr ⁷ (f.) en time-piece	sechs , six
vorgehen ⁸ (39) to go fast	auf on, on to
nachgehen ⁹ (39) to go slow	Viertel ¹³ (n.) s quarter
muss man (44, b) one must	halb half
regulieren (w.) to regulate	sieben seven
Zeiger ¹⁰ (m.) s, - pointer, hand	drei three
	darf (27) may, is allowed, dares
	vor (19, 2) before

NOTES.—1. Cf. Eng. *hour*, for which German equivalent is *Stunde* (f.). This means also *an hour's work or occupation*, hence *an hour's walk*, *a league*, *a lesson*.—2. *meine U. bleibt stehen*.—3. *Vergessenheit* (f.), *oblivion*; *vergesslich*, *forgetful*, or *easily forgotten*.—4. Regular position for *zu* with infin. of comp. sep. verb, cf. 43 (a). *ge* of past part. similarly placed.—5. *regeln*, *to adjust*, *settle*, *regulate*; *regellos*, *disorderly*; *regelmässig*, *regular*.—6. *Wall of masonry* is *Mauer* (f.).—7. *Stand* (m.), *standing*, *position*, *station*, *situation*.—8. *to go before*; *Vorgang*, *proceeding*; *Vorgänger*, *predecessor*.—9. *to go after*. Observe: *ich gehe nach dem Doktor*, *I go for the d.*; *ich g. d. D. nach*, *I go after the D.*; *ich g. zum D.*, *I go to the d.*—10. *zeigen* (w.), *to show*.—11. Cf. Eng. *tide* in *Yuletide*; *time=occasion* is *Mal* (n.).—12. One of the few exceptions to III., note 10. *Wort*, *word*, is neuter.—13. *ie* in this word short. -tel=Teil (m. or n.), *part*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XIV

Alles Wasser schwebte einst in Dampfform über der glühenden Erdkugel; als deren Rinde sich verkühlte, strömte das Wasser herab und füllte die Meeresbecken und Stromrinnen aus. Das Wasser verwandelt sich bei höherer Temperatur wieder in Dampf. Es erhebt sich in die Luft und wird als Wolke vom Winde fortgerissen, um über kurz oder lang als Regen oder Tau, Hagel oder Schnee, sich abermals niederschlagen. Das Wasser ist also in ewigem Kreislauf unterwegs zwischen Himmel und Erde.

[ʼaləs ʼvasər ʼʃveptə aɪnst in ʼdampfform ʼyɪbər dər ʼglyəndən ʼertkuɪgəl; als ʼderən ʼrɪndə zɪχ fərʼkyɪltə, ʼʃtrømtə das ʼvasər həˈrap, unt ʼfyltə di ʼmerəsbekən unt ʼʃtromrɪnən ʼaʊs. das ʼvasər fərˈvandəlt zɪχ baɪ ʼhøərər tɛmpərəˈtuɪr ʼviɪdər in dampf. es ɛrˈhept zɪχ in di luft, unt virt als ʼvølkə fɔm ʼvɪndə ʼfɔrtgərɪsən, um ʼyɪbər kurtʃ ʼodər laŋ als ʼrɛgən ʼodər taʊ, ʼhaɪgəl ʼodər ʼʃne, zɪχ ʼaɪbərmals ʼniɪdərtsuʃlaɪgən. das ʼvasər ɪst ʼalzo in ʼevɪgəm ʼkraɪslaʊf untərˈvɛχs ʼtsvɪʃən ʼhɪməl unt ʼɛrdə.]

All water was once suspended in the form of vapour over the glowing terrestrial sphere (earth-globe); when the crust of the latter (deren) cooled, the water poured down and filled up the sea basins and river channels. When the temperature is relatively high (*lit.* with a higher temperature), water changes into vapour again. It rises in the air, and, in the form of (as) cloud, it is carried away by the wind, to be precipitated sooner or later once more as rain or dew, hail, or snow. Water is thus in eternal circulation between (on the way between) heaven and earth.

INTRODUCTION TO GERMAN

XIV

Wasser (n.), s, —water
schweben (w.) to hover, be suspended
einmal = **einmal** once
Dampf¹ (m.), es steam, vapour
Form (f.), en form
über (19, 2) over, above
glühend glowing
Erde (f.) earth
Kugel (f.), n sphere, globe ; bullet
deren its, of this (*gen. of demonstr.*, 15)
Rinde (f.), n crust, bark, rind
verköhlen² (w.) to cool down
herabströmen³ (w.) to stream down
ausfüllen (w.) to fill up or out
Meer (n.), es, e sea
Becken (n.), s, - basin
Strom (m.), es, —e stream
Rinne (f.), n channel
verwandeln⁴ (w.) to transform
höher⁵ higher (*hoch* high)
Temperatur (f.), en temperature

erheben⁶ (33) to raise
Luft (f.), —e air
wird (25) becomes, is (*passive*)
als as
Wolke (f.), n cloud
vom = **von dem** by the
Wind (m.), es, e wind
fortgerissen⁷ (37) carried away
kurz short
lang long
über k. oder l. sooner or later
Regen (m.), s rain
Tau (m.), s dew
Hagel (m.), s hail
Schnee (m.), s snow
abermals⁸ once more, a second time
nieder down
schlagen (34) to strike, beat
niederschlagen⁹ to precipitate, strike down
ewig¹⁰ eternal, unending
Kreislauf¹¹ (m.) circulation
unterwegs¹² on the way
zwischen (19, 2) between, betwixt
Himmel (m.), s heaven, sky

NOTES.—1. Dampfmachine, *steam-engine* ; D.-schiff, *steamer* ; D.-kessel, *boiler*.—2. Cf. XI., note 3. kühl, *cool*.—3. Cf. II. 8—down to earth (our viewpoint) from the sky, therefore herab, not hinab.—4. Cf. XI. 3. Verwandlung (f.), *transformation*.—5. This use of the comparative is frequent—indicating a fairly high degree of the quality.—6. Cf. XI. 3. Eng. *heave*. Hebel (m.), *lever*.—7. fort, *forth*, away ; reissen (37), *to tear, snatch* ; Riss (m.), *rent*.—8. 'aber' in certain words still means *second* or *secondary*, e.g. Glaube (m.), *faith, belief* ; Aberglaube, *superstition*.—9. Niederschlag (m.), *precipitate, deposit*.—10. Ewigkeit (f.), *eternity, infinite*.—11. Kreis (m.), *circle, ring* ; kreisen, *to circle* ; Lauf, cf. X. 4.—12. Weg (m.), *way* ; Wegweiser (m.), *guide, guide-post* (way-shower).

INTRODUCTION TO GERMAN

XV

Unsere beiden Kinder sind krank gewesen. Sie haben sich beim Spielen erhitzt, und nachher erkältet. Wir mussten nach dem Arzte schicken. Als dieser ankam, waren die beiden schon im Bette. Der Doktor fühlte ihnen den Puls, und liess sich auch die Zunge zeigen. Nachdem er sie richtig untersucht hatte, verschrieb er ein Heilmittel. Im Weggehen teilte er uns seine Meinung mit, dass es sich um keine gefährliche Krankheit handele, was uns sehr gefreut hat, denn so eine Erkältung kann bisweilen recht schlimme Folgen nach sich ziehen.

[ʼunzərə ʼbaɪdən ʼkindər zint kraŋk gəʼvezən. zi ʼhaɪbən zɪχ baɪm ʼʃpielən ərʼhitst, unt naχʼher ərʼkeltət. vir ʼmustən naχ dem ʼartstə ʼfɪkən. als ʼdi:zər ʼankam, ʼvaɪrən di ʼbaɪdən ʃon im ʼbetə. der ʼdɔktər ʼfyɪltə ʼinən den ʼpuls, unt lis zɪχ aʊχ di ʼtsʊŋə ʼtsaɪgən. naχʼdem ər zi ʼrɪχtɪχ untərʼzuɪχt ʼhatə, fərʼʃrɪp ər aɪn ʼhaɪlmitəl. im ʼvexgən ʼtaɪltə ər uns ʼzainə ʼmaɪnuŋ ʼmit, das es zɪχ um ʼkainə gəʼfɛrlɪχə ʼkraŋkhaɪt ʼhandələ, vas uns zər gəʼfroɪt hat, den zo ʼainə ərʼkeltuŋ kan bisʼvaɪlən rɛχt ʼʃlimə ʼfɔlgən naχ zɪχ ʼtsɪən.]

Our two children have been ill. They got heated at play and then caught cold. We had to send for the doctor. When he arrived, they were both already in bed. The doctor felt their pulses and got them to show him their tongues too. After he had examined them thoroughly, he prescribed some medicine. As he went away, he communicated to us his opinion that there was no question of any serious illness, which delighted us very much, for such a cold may sometimes bring very serious consequences in its train.

INTRODUCTION TO GERMAN

XV

unser our
beide both, two
beim=**bei dem** at the
Spielen¹ (*n.*), **s** playing
erhitzen² to heat
nachher afterwards (*adv.*)
erkälten³ to chill
mussten (27) were obliged
Arzt (*m.*), **es**, "e doctor,
 physician
schicken (*w.*) to send. Cf.
 XIII. 9
Bett (*n.*), **es**, **en** bed
Doktor Cf. V. 10 and XIII. 9
ihnen to them
fühlen (*w.*) to feel
Puls⁴ (*m.*), **es**, **e** pulse
liess⁵ (35) let, got, ordered,
 made
sich to himself
Zunge (*f.*), **n** tongue
nachdem⁶ after (*conj.*)
untersuchen (*w. insep.*) to
 investigate, examine

verschreiben⁷ (36) to pre-
 scribe
Heilmittel⁸ (*n.*), **s**, -remedy
im=**in dem**
Weggehen¹ (*n.*), **s** going
 away, departure
teilte⁹ . . . 'mit communi-
 cated
es handelt sich um¹⁰ it con-
 cerns itself with, *i.e.* it is
 a question of
gefährlich dangerous
Krankheit (*f.*) illness, disease
was¹¹ what, a thing which
uns us (*dat.* 1. 8; *acc.* 1. 10)
freuen (*acc.*) to rejoice,
 please
so eine such a, that sort of
Erkältung (*f.*), **en** a cold
bliswellen at times
schlimm bad
Folge (*f.*), **n** consequence
nach sich ziehen (33) to
 bring after itself, entail

NOTES.—1. Cf. V. 2.—2. Hitze (*f.*), heat; heiss, hot.
 —3. kalt, cold; Kälte (*f.*), cold (low temp.).—4. Cf.
 III. 5, and note this particular form: to feel somebody's
 pulse=to feel to someb. the pulse. Pulschlag (*m.*), beat;
 Pulsader, pulse vein, *i.e.* artery.—5. To get or have a
 thing done is lassen with infinitive.—6. Note the series
 nach, prep., nachher, adv., nachdem, conj.; vor, vorher,
 bevor.—7. schreiben, to write. Rezept (*n.*), prescription.—
 8. heilen, to heal, to cure; Mittel (*n.*), means. Arznei (*f.*),
 medicine.—9. Mitteilung (*f.*), communication.—10. Sub-
 junctive much used in indirect speech, especially when the
 speaker does not necessarily make himself responsible for
 the accuracy of statement or opinion reported.—11. Used
 for which, when antecedent is phrase or clause or fact.

INTRODUCTION TO GERMAN

XVI

Die Photographie hat den Zweck, mit Hilfe des Lichtes das Bild irgend welches Gegenstandes auf besonders präparierten Flächen wiederzugeben und festzuhalten. Die Glaslinse wirft die aufgenommenen Lichtstrahlen auf eine mattierte Glasplatte, die Mattscheibe genannt wird. Um andere fremde Lichtstrahlen abzuhalten, benutzt man einen kastenartigen Apparat, an den das Objektiv vorn, die Mattscheibe hinten befestigt ist. Bei optischen Instrumenten (Fernrohr, Mikroskop, u.s.w.) ist das Objektiv die dem Gegenstand zugekehrte Linse.

[di fotogra'fii hat den tsvek, mit 'hilfə des 'lixtəs das bilt 'irgənt 'vəlxəs 'gəgənʃtandəs aũf bə'zəndərs prepa'riertən 'fləxən 'viidərtsugebən unt 'fəsttsu-haltən. di 'glaislinzə virft di 'aũfgənəmənen 'lixtʃtrailən aũf 'ainə ma'tiirtə 'glaisplatə, dii 'matʃaibə gə'nant virt. um 'andərə 'frəmdə 'lixt-ʃtrailən 'aptsuhalten, bə'nutst man 'ainən 'kastən-artigən apa'rait, an den das əpjək'tiif vɔrn, di 'matʃaibə 'hintən bə'festixt ist. bai 'əptiʃən instru'mentən ('fərnror, miikrə'skop, unt zo 'vaītər) ist das əpjək'tiif di dem 'gəgənʃtandə 'tsugəkertə

The aim of photography is, with the assistance of light, to reproduce and to fix the picture of any (XI. 16) object upon specially prepared surfaces. The glass lense throws the intercepted rays of light upon an opaque glass plate which is called the ground-glass plate. In order to exclude other unwanted rays we use a box-shaped apparatus to the front of which the objective is attached, the ground-glass plate being fastened to the back. In optical instruments (telescope, microscope, etc.) the objective is the lense that is directed towards the object.

INTRODUCTION TO GERMAN

XVI

Photographie ¹ (<i>f.</i>) photog- raphy, photograph	Mattscheibe ⁸ (<i>f.</i>), <i>n</i> ground- glass plate
Zweck ² (<i>m.</i>), <i>es, e</i> object, aim, purpose	genannt ⁹ (40) called
Hilfe (<i>f.</i>) help	fremd foreign to the pur- pose, not wanted
Licht (<i>n.</i>), <i>es, er</i> light	abhalten (35) to hold off, keep away
Bild (<i>n.</i>), <i>es, er</i> picture	benutzen (<i>w.</i>) to use
Gegenstand (<i>m.</i>), <i>es, —e</i> object	kastenartig ¹⁰ box-like
besonders specially	Apparat (<i>m.</i>), <i>s, e</i> appa- tus, camera
präparieren ³ prepare	an den to which
Fläche ⁴ (<i>f.</i>), <i>n</i> surface	Objektiv (<i>n.</i>), <i>s, e</i> objective
wiedergeben ⁵ (32) to give back, reproduce	vorn in front (<i>adv.</i>)
festhalten (35) to hold firm, fix	hinten behind (<i>adv.</i>)
Glas (<i>n.</i>), <i>es, —er</i> glass	befestigen (<i>w.</i>) to fasten, fix
Linse (<i>f.</i>), <i>n</i> lentil, lense	optisch optical
wirft (31) throws	Instrument (<i>n.</i>), <i>s, en</i> instru- ment
aufgenommen ⁶ (31) received	Fernrohr ¹¹ (<i>n.</i>), <i>s, e</i> telescope
Strahl (<i>m.</i>), <i>es, en</i> ray	Mikroskop (<i>n.</i>), <i>s, e</i> micro- scope
mattieren ⁷ to make matt, opaque	u.s.w. =und so weiter and so forth
Platte (<i>f.</i>) plate	zugekehrt ¹² turned towards
die=welche which	

NOTES.—1. Photograph (*m.*), *photographer*.—2. zwecklos, *aimless*; zweckmässig, *suitable, appropriate* (to the purpose).—3. Cf. VI. 11. The native German word is vorbereiten (*bereit, ready*).—4. flach, *flat*.—5. Wiedergabe (*f.*), *reproduction*.—6. Aufnahme (*f.*), *reception, welcome*.—7. Cf. VI. 11.—8. Scheibe (*f.*), *disk, plate*; thus: Fensterscheibe, *window-pane*; Schiessscheibe, *target*.—9. nennen, *to name*; Name (*m.*), *name*.—10. Kasten (*m.*), *box*; Art (*f.*), *kind*.—11. fern, *far*; Rohr (*n.*), *pipe tube*.—12. Cf. IX. 3 and page 105.

INTRODUCTION TO GERMAN

XVII

Die junge Frau ging nur immer weiter, sie beschleunigte ihren Schritt, sie rannte, dass ihr der Schweiss von der Stirn lief, und ihr Herz ein wunderliches Klopfen begann. Unter ein paar alten Weiden mit gespaltenen Stämmen begegnete sie einem Bauernweibe; ein Kind hing ihr am Rock, und ein anderes erwartete sie. Verwundert sah die Bäuerin die unbekannte Stadtdame an. So eine Erscheinung war damals bei diesen armen Landleuten äusserst selten. Die Eisenbahn hatte das Dorf noch nicht zu einem beliebten Ausflugsort gemacht.

[di 'junə frau giŋ nur 'imər 'vaɪtər, zi bə-
'ʃlɔɪnɪxtə 'iɪrən ʃrit, zi 'rantə, das iɪr dər ʃvaɪs fɔn
dər ʃtirn liɪf, unt iɪr herts aɪn 'vundərliχəs 'klɔpfən
bə'gan. 'unter aɪn paɪr 'altən 'vaɪdən mit gə'ʃpal-
tənən 'ʃtəmən bə'gexnətə zi aɪnəm 'baʊərɪnvaɪbə;
aɪn kɪnt hiŋ iɪr am rɔk, unt aɪn 'andərəs ər'vartətə
zi. fər'vundərt zaɪ di 'bɔɪərɪn di 'unbəkantə
'ʃtatdaɪmə 'an. zo 'aɪnə ər'ʃaɪnuŋ vaɪr 'daɪmajs
baɪ 'diɪzən 'armən 'lantlɔɪtən 'ɔɪsərst 'zɛltən. di
'aɪzənbaɪn 'hatə das dɔrf nɔχ nɪxt tsu 'aɪnəm
bə'liɪptən 'aʊsflʊɪχsɔrt gə'maxt.]

The young woman just went on and on, she quickened her pace, she ran till the perspiration was running down (from) her brow and her heart began to throb in a peculiar way (began a strange throbbing). Beneath a few old willows with fissured stems she met a peasant-woman; one child was clinging to her dress and another was waiting for her. In astonishment the country-woman gazed at the unknown town-lady. Such an appearance was at that time extremely rare among these poor country folks. The railway had not yet made the village into a popular resort for excursionists.

INTRODUCTION TO GERMAN

XVII

Immer weiter ¹ ever farther, on and on	hing (35) was hanging
beschleunigen ² to hasten	Rock ⁶ (m.), es, —e dress, coat
Schritt ³ (m.), es, e step	ander other
rannte (40) ran	erwarten ⁹ (w.) to await
dass ⁴ that, so that	verwundern ⁷ (w.) to astonish
Schweiss ⁵ (m.), es perspira- tion	ansehen ¹⁰ (32) to gaze at
Stirn ⁶ (f.), en brow	Bäuerin ¹¹ (f.), —nen peas- ant-woman
lief (35) ran	unbekannt (40) unknown
Herz (n.), ens, e or en heart	Stadt ¹² (f.), —e town
wunderlich ⁷ strange, peculiar	Dame (f.), n lady
Klopfen (n.), s knocking, pulsation	Erscheinung ¹³ (f.), en ap- pearance
begann (28) began	damals at that time, then
unter under	arm poor
Paar (n.), es, e pair	Landleute ¹⁴ (pl.) country people
ein paar a few	äusserst extremely
Weide (f.), n willow	selten seldom, rare
gespalten split	Dorf (n.), es, —er village
Stamm (m.), es, —e stem	Ausflug ¹⁵ (m.), s, —e ex- cursion
begegnen ⁸ (w.) (gov. dat.) to meet	Ort (m.), es, —er or —e locality, place
Bauernweib (n.), es, er peasant-woman	

NOTES.—1. Compar. of *weit*, *far*; *weit und breit*, *far and wide*.—2. *schleunig*, *speedy*, *prompt*.—3. *schreiten* (37), *to step*, *stride*.—4. *till*=*bis*.—5. *schwitzen*, *to sweat*.—6. Cf. XV. 4.—7. *Wunder* (n.), *wonder*; *wunderbar*, *wondersam*, *wonderful*; *sich wundern* or *sich verwundern*, *to wonder*, *be surprised*.—8. *gegen*, *against*; *Begegnung* (f.), *meeting*.—9. *warten*, *to wait*. *Er-*, as prefix, often makes intransitive verbs transitive, or conveys the idea of obtaining something by the action. *Erwartung* (f.), *expectation*.—10. *Ansehen* (n.), *appearance*, *aspect*; *esteem*, *respect*.—11. *Masc. Bauer*. Typical example of formation of feminine and its plural.—12. *Staat* (m.), *state*; adj. are *städtisch* and *staatlich*.—13. *scheinen* (36), *to shine*, *seem*; *erscheinen*, *to appear*, *come upon the scene*.—14. *Sing. Landmann*, cf. *Landsmann*, *fellow-countryman*; *Kaufmann*, *merchant*, and other names of classes, all with plural in *-leute*.—15. *Flug*, *flight*; *fliegen*, *to fly*. Note use of *zu* before complement of *werden* or *machen*, meaning *to turn out as*, *make into*

INTRODUCTION TO GERMAN

XVIII

Um irgend welche Zahlen zu bezeichnen, gebraucht man in der Arithmetik nicht allein die gewöhnlichen Zahlzeichen, wie 3, 4, 5, sondern auch Buchstaben, wie a, b, x, y, und zwar meist die Buchstaben des kleinen lateinischen Alphabets. Dabei kann jeder Buchstabe jede beliebige Zahl vertreten. Aber in einem Ausdruck, in einer Gleichung, überhaupt im Laufe einer Rechnung darf ein und derselbe Buchstabe immer nur dieselbe Zahl vertreten. Auch die Buchstaben werden, wie die gewöhnlichen Zahlzeichen, durch die Rechnungsarten zu Ausdrücken verknüpft.

[um 'irgənt 'vɛlxə 'tsailən tsu bə'tsaiχnən, gə'braʊxt man in dər aritme'tiik niχt a'lain di gə'vɔnliχən 'tsailtsaiχən, vii drai, fiir, fyɪf, 'zɔndərən aʊχ 'buiχstaibən, vii ai, bei, iiks, yp'siilən, unt tsvaiɾ maist di 'buiχstaibən dəs 'klaɪnən la'tainiʃən alfa'bets. da'baɪ kan 'jedər 'buiχstaibə jedə bə'liibigə tsail fər'tretən. 'aibər in 'ainəm 'aʊsdruk, in 'ainər 'glaiχuɲ, yibər'haʊpt im 'laʊfə 'ainər 'rɛχnuɲ darf ain unt dər'zɛlbə 'buiχstaibə 'imər nuir di'zɛlbə tsail fər'tretən. aʊχ di 'buiχstaibən 'verdən, vii di gə'vɔnliχən 'tsailtsaiχən, durχ di 'rɛχnuɲsartən tsu 'aʊsdrykən fər'knypft.]

In order to indicate any numbers, we use in arithmetic not only ordinary numerals, such as 3, 4, 5, but also letters, such as a, b, x, y, and chiefly, as a matter of fact, the small letters of the Latin alphabet. When so used, each letter may represent any number we choose. But in one expression, in one equation, and, generally, in the course of one calculation, one and the same letter is always allowed to represent only the same number. Letters are, like ordinary numerals, also combined into expressions in the (various) operations (species of calculation).

INTRODUCTION TO GERMAN

XVIII

um in order to
irgend welche any, any
 whatever
Zahl ¹ (f.), **en** number
bezeichnen ² (w.) to indi-
 cate, characterize
gebrauchen ³ (w.) to use
Arithmetik ⁴ (f.) arithmetic
allein alone, solely; but
gewöhnlich usual
Zeichen ⁵ (n.), **s, -** sign,
 symbol
sondern but. Cf. X., note 5
Buchstabe ⁶ (m.), **ns, n** letter,
 character
zwar.⁶ See note
meist mostly, chiefly
klein small
lateinisch ⁷ Latin, Roman
Alphabet (n.), **s, -e** alphabet
dabel. See Voc. XI.

beliebig any you like, in-
 definite
vertreten ⁸ (32) to repre-
 sent, substitute
Ausdruck (m.), **es, -e** ex-
 pression
Gleichung ⁹ (f.), **en** equation
überhaupt altogether, in
 general
Lauf. See X. 4
Rechnung ¹⁰ (f.), **en** cal-
 culation
darf (27) may, is allowed
derselbe ¹¹ the same
werden become, are (*pas-
 sive*)
durch through, by. ee IX. 6
Rechnungsart (f.), **en** species
 (of calculation), operation
verknüpfen ¹² to join, com-
 bine

NOTES.—1. zählen, *to count*; Zählung, *counting*;
 zahlen, *to pay*; Zahlung, *payment*.—2. Bezeichnung (f.),
designation; zeichnen, *to draw*.—3. Gebrauch (m.),
use, usage; brauchen, *to need or to use*.—4. Botánik,
 Mechánik, Mathematik, Phýsik, Optik.—5. Originally
 ein buchener Stabe (*a beechen rod or stave*).—6. = zu
 wahr=in Wahrheit, *in truth*. Very frequent and im-
 portant, sometimes difficult to render: generally has a
 concessive and limiting force at one and the same time.
 Sometimes rendered by *it is true, and indeed, to wit, what
 is more, it is or may be so, but, etc.*—7. Latein (n.), *the
 language*.—8. treten, *to step*; vertreten, *to trample
 under foot* (ver- often has this destructive, wasteful
 suggestion), *to bar or block (the way), to take another's
 place, to substitute*; Stellvertreter (m.) *a representative,
 substitute*.—9. Cf. XI., note 9.—10. rechnen, *to count*.
 —11. Declined like der gute, par. 8, b.—12. knüpfen,
to knot, tie; Knopf (m.), *knob, button*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XIX

Auf dem Rückwege geht er über Feld, und überholt fünf halbwüchsige Jungen. Sie grüssen so gewaltsam, wie Gymnasiasten ihre Lehrer zu grüssen pflegen, lachen etwas verlegen, und einer trägt eine mässige Zigarrenkiste. „Was habt ihr denn da?“ „Mäuse, Herr Oberlehrer.“ „Wo habt ihr die her?“ „Wir haben sie gefangen.“ „Wie viele sind es denn?“ „Sechs.“ „Die könnt ihr mir schenken, ich brauche gerade welche.“ Er denkt an seine Schwiegermutter, die schon seit mehreren Monaten bei ihm auf Besuch ist und augenscheinlich gar nicht mehr abreisen will.

[aʊf dem 'rykvegə get ɛr 'yɪbər fɛlt, unt yɪbər-
holt fʏnf 'halpvyksigə 'junən. zi 'gryɪsən zo
gə'valtʒam, viɪ gimnazi'astən 'iɪrə 'lerer tsu
'gryɪsən 'pflegən, 'laxən 'ɛtvas fər'legən, unt
'aɪnər trɛɪxt 'aɪnə 'mɛɪsigə tsi'garənkistə. „vas
hapt iɪr dɛn daɪ?“ „'mɔɪzə, hɛr 'obɛrlɛrɛr.“
„vo hapt iɪr di 'hɛr?“ „vir 'haɪbən zi gə-
fangən.“ „viɪ 'fɪlɛ zɪnt ɛs dɛn?“ „zɛks.“ „diɪ
koent iɪr mir 'fɛŋkən, ɪx 'braʊxə gə'raɪdə vɛlxə.“

On his way back he goes across country and overtakes five half-grown lads. They salute him as vigorously (*lit.* violently, powerfully) as secondary schoolboys are in the habit of saluting their teachers, they laugh in a rather confused fashion, and one of them is carrying a cigar box of moderate size. "What have you got there, then?" "Mice, Sir." "Where did you get them from?" "We caught them." "How many are there, then?" "Six." "You might give me them, I happen to need some." He is thinking of his mother-in-law who, for several months now, has been a visitor (on a visit) at his house and apparently has no intention whatever of going away again.

INTRODUCTION TO GERMAN

XIX

Rückweg¹ (*m.*), *s*, *e* return
 journey, way back
Feld (*n.*), *es*, *er* field
überholt² (*w. insep.*) over-
 takes, comes up with
halfwüchsig³ half-grown
grüssen⁴ (*w.*) to greet, bow to
gewaltsam⁵ powerfully,
 violently
Gymnasiast⁶ (*m.*), *en*, *en*
 secondary schoolboy
pflügen to be accustomed to.
 Cf. Voc. I.
lachen (*w.*) to laugh
etwas something, somewhat
verlegen⁷ embarrassed, con-
 fused
einer one (*pron. decl.* like
dieser)
mässig⁸ moderate, not very
 big
Kiste (*f.*), *n* box
augenscheinlich⁹ apparently
ihr you (*2nd plur.*)
die=*sie* them

denn then
Maus (*f.*), *—e* mouse
Oberlehrer¹⁰ (*m.*), *s*, *—* sec-
 ondary school teacher
die them (*demonstr.*)
wo . . . her=*woher* whence
fangen (35) to catch
sind es? are there?
könnt (27) (you) can
schenken¹¹ (*w.*) to present
brauchen (*w.*) to need; use
gerade just, as it happens
welche=*einige* some
denken¹² (41) to think
Schwiegermutter (*f.*), *—*
 mother-in-law
mehrere several
bei ihm=*chez lui* at his house
Besuch¹³ (*m.*), *es*, *e* visit
gar nicht not at all
mehr more
abreisen¹⁴ (*w.*), to set off,
 depart
will (27) wishes, wills,
 means to

NOTES.—1. Rücken (*m.*), *back*; zurück, *back* (*adv.*).—
 2. holen, *to fetch*.—3. wachsen (34), *to grow*; Wuchs (*m.*),
growth, development. Note: waschen (34), *to wash*.—
 4. Gruss (*m.*), *greeting*; begrüßen, *to welcome*.—5. Gewalt
 (*f.*), *power, force, violence*.—6. Gymnasium (*n.*), *classical*
school; Turnhalle (*f.*), *gymnasium*; Turnen (*n.*), *gym-*
nastics.—7. (1) *spoiled by lying*. Cf. XVIII., note 8.
 (2) *damaged*, (3) *hard up*, (4) *at a loss*.—8. Mass (*m.*),
measure.—9. Auge, *eye*; Schein, *seeming*; lich (*adj.*
suffix).—10. Ober- (*upper*) enters into many titles, cf.
 Oberleutnant, *full lieutenant*. Note the form of address.
 Wives are similarly addressed: Frau Oberlehrer.—
 11. Geschenk (*n.*), *present*. The verb also means *to*
pour out; Schenk (*m.*), *butler or host (inn)*.—12. d. an
 (*acc.*), *to direct one's thoughts towards*; denken von,
to have an opinion about. Gedanke (*m.*), *thought*.—13. For
 constr. of sentence cf. VII., note 6.—14. reisen, *to travel*;
 Reise (*f.*), *journey*; Reisende(r), (*m.*) *traveller*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XX

Die Pneumatikreifen erfordern die Aufmerksamkeit des Radfahrers; neue zu kaufen, ist eine kostspielige Sache. Es ist keine Seltenheit, dass die Gummireifen bis vier Jahre dienstfähig sind. Man kennt vierjährige Reifen, Schlauch wie Decke, die während dieser ganzen langen Zeit noch nicht geflickt zu werden brauchten. Allerdings gehören diese wohl zu den Ausnahmen, aber bei guter Behandlung kann man einen jeden Reifen lange Zeit gebrauchsfähig behalten, wenn man immer Acht darauf gibt, nur diejenigen erster Qualität anzuschaffen.

[di pnoïma'tikraifən er'fordərn di 'aʊfmerkzamkaɪt des 'raɪtfairərs; 'noɪə tsu 'kaʊfən, ist 'aɪnə 'kɔstʃpiɪlɪgə 'zaɪχə. es ist 'kaɪnə 'zeltənhaɪt, das di 'gumiraifən bis fʏr 'jaɪrə 'dɪnstfɛɪɪχ zint. man kent 'fʏrjeɪrɪgə 'raifən, ʃlaʊχ vɪ 'dɛkə, di 'veɪrənt 'diɪzər 'gantsən 'laŋən tsait nɔχ nɪχt gə'flikt tsu 'vɛrdən 'bräʊχtən. alər'dɪŋs gə'hɔrən 'diɪzə vol tsu den 'aʊsnaɪmən, 'aɪbər baɪ 'gʊtər bə'hantlung kan man 'aɪnən 'jedən 'raifən 'laŋə tsait gə'bräʊχsfɛɪɪχ bə'haltən, vən man 'ɪmər aχt da'raʊf giɪpt, nʊr di'jenigən 'ɛrstər kvali'tɛɪt 'antsufafən.]

Pneumatic tyres require the attention of the cyclist; to buy new ones is a costly business. It is not a rare thing for rubber tyres to be (that r.t. are) serviceable for four years. We know four-year-old tyres, tube as well as cover, that, during the whole of this long period, did not (yet) require to be patched. Certainly those belong, I daresay (probably), to the exceptions, but with good treatment one may keep any tyre a long time fit for use, if one always sees that one gets only those of the first quality (if one always gives attention thereto, only to get, etc.).

INTRODUCTION TO GERMAN

XX

Reifen ¹ (<i>m.</i>), <i>s</i> , - tyre ; hoop	während (19, 4) during
erfordern (<i>w.</i>) to demand	ganz whole, all, entire
Aufmerksamkeit (<i>f.</i>) atten- tion	flecken (<i>w.</i>) to patch
Radfahrer (<i>m.</i>), <i>s</i> , - wheel- farer, <i>i.e.</i> cyclist	werden (25) to become, be (<i>passive</i>)
Rad (<i>n.</i>), <i>es</i> , "er wheel	allerdings indeed, to be sure
neu new	gehören (<i>w.</i>) to belong
kaufen (<i>w.</i>) to buy	wohl. See VII., 3
kostspielig costly (<i>spiel</i> —a provincial word for 'a lot')	Ausnahme (<i>f.</i>), <i>n</i> exception
Seltenheit (<i>f.</i>), <i>en</i> rarity, rare thing	Behandlung (<i>f.</i>), <i>en</i> treat- ment
Gummi (<i>n.</i>), <i>s</i> rubber	ein jeder each, every
bis up to, till	gebrauchsfähig fit for use
Jahr (<i>n.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> year	behalten (35) to preserve, keep
dienstfähig fit for service	Acht (<i>f.</i>), attention, esteem
fähig capable	Acht geben (39) <i>auf</i> to pay attention to (<i>acc.</i>)
kennt * (40) knows	darauf = auf das to (upon) that
vierjährig four-year-old	derjenige that one, the one erst first
Schlauch (<i>m.</i>), <i>es</i> , "e tube (rubber); hose	Qualität (<i>f.</i>), <i>en</i> quality
so wie as well as	anschaffen (<i>w.</i>) to procure, get
Decke (<i>f.</i>), cover. Cf. VIII., 10	

NOTES.—1. The def. article is, on the whole, more frequently employed in German than in English, *e.g.* (1) owing to differences in gender and case articles often have to be repeated; (2) used before proper names preceded by an adjective or a title; (3) feminine names of countries; (4) mountains and lakes; (5) months; (6) abstract nouns when used really as abstract nouns in the widest sense, cf. *die Zeit ist flüchtig* (*fleeting*) with *Hat er Zeit?* *Has he time (enough)?* Don't use article in simple definitions as in IX., page 38; (7) concrete nouns taken in a general sense, as in *die P.-reifen* in the text opposite.—2. *kennen*, to be acquainted with persons, places, things; *wissen* (42), to know facts. Cf. IX., second sentence, and XXIII. 7.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXI

Der Wagen wartete bereits eine ganze Weile draussen auf der Gasse, und es war die höchste Zeit, Abschied zu nehmen. Bevor der Komponist einstieg, nahm er den jungen Dichter bei Seite und überreichte ihm die Abschrift seiner neuen Komposition mit den Worten: „Hier ist die Musik zu deinem Gedicht. Behalte das Blättchen als ein Andenken an den heutigen schönen Tag. Und hier noch eine Kleinigkeit für deinen Freund.“ Damit drückte er ihm ein schweres Goldstück in die Hand und sprang in den Wagen. Bald war dieser ausser Sicht.

[der 'vaigən 'vartətə bə'raits 'ainə 'gantse 'vailə 'draüsən aüf der 'gasə, unt es 'vair di 'høkstə tsait, 'apfüt tsu 'nemən. bə'for der kəmpo'nist 'ainftig, naim er den 'junən 'dixtər bai 'zaitə unt yibər'raixtə ihm di 'apfrit 'zainər 'noien kəmpozi'tsjon mit den 'vortən: „hiir ist di mu'zik tsu 'dainəm gə'dicht. bə'haltə das 'blətχən als ain 'andənkən an den 'høitigən 'sjənən 'taig, unt hiir noχ 'ainə 'klaɪnɪχkaɪt fyır 'dainən 'frøint.“ da'mit 'dryktə er ihm ain 'fverəs 'gøltstyik in di hant unt sprəŋ in den 'vaigən. balt vair 'diizər 'aüsər zixt.]

The carriage had already been waiting quite a while outside in the lane and it was high time to say good-bye (to take leave). Before the composer got in, he took the young poet aside and handed him the copy of his new composition with the words, "Here is the music for your poem. Keep the sheet as a remembrance of the happy time we've had to-day. And here is also a trifle for your friend." Saying that he pressed a heavy gold coin into his hand and jumped into the carriage. It was soon out of sight.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXI

Wagen (<i>m.</i>), <i>s</i> , - carriage	Wort ⁹ (<i>n.</i>) <i>es</i> , - <i>er</i> , or - <i>e</i> word
warten ¹ (<i>w.</i>) to wait	Musik (<i>f.</i>) music
bereits = schon already	Gedicht (<i>n.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> poem
Welle ² (<i>f.</i>), while, space of time	Blättchen ¹⁰ (<i>n.</i>), <i>s</i> , - small sheet
Gasse ³ (<i>f.</i>), lane	als as
höchst highest (<i>hoch</i> high)	Andenken (<i>n.</i>), <i>s</i> , - remembrance
Abschied ⁴ (<i>m.</i>), <i>s</i> , <i>e</i> leave, departure	heutig ¹¹ of to-day
Komponist ⁵ (<i>m.</i>), <i>en</i> , <i>en</i> composer	noch ¹² in addition
einstieg (36) VIII. 6	Kleinigkeit (<i>f.</i>), <i>en</i> trifle
Dichter ⁶ (<i>m.</i>), <i>s</i> , - poet	damit therewith
Seite (<i>f.</i>), <i>n</i> side	drücken ¹³ (<i>w.</i>) to press
bei Seite aside	schwer heavy
überreichen ⁷ (<i>w.</i> , <i>insep.</i>) to hand (over)	Goldstück ¹⁴ (<i>n.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> gold-piece
Abschrift ⁸ (<i>f.</i>), <i>en</i> copy	springen (30) to jump
Komposition (<i>f.</i>), <i>en</i> composition	bald soon
	ausser (<i>dat.</i>) out of, outside; except

NOTES.—1. Cf. VII. 6. In the same way, an action that was still going on at a certain moment in the past and had already been going on for some time, is expressed by the imperfect (simple past).—2. *weilen*, to tarry; *eile mit Weile*, *hasten slowly*.—3. *gate* as in *Highgate*, *Kirkgate*. *s* or *ss* often corresponds to *t* in English, e.g. *hassen*, to hate; *Strasse*, street; *besser*, better; *Wasser*, water.—4. *scheiden* (36), to part; *Wasserscheide* (*f.*), watershed.—5. *komponieren*, to compose (music).—6. *dichten*, to compose (verse); *Dichtung* (*f.*) poetry.—7. *reichen*, to reach; suffice. 8. *Schrift* (*f.*), writing; *schreiben* (36), to write; *abschreiben*, to copy.—9. *Wörter*, detached words; *Worte*, connected speech.—10. *Blatt* (*n.*), blade, leaf, page, newspaper; *blättern*, to turn over the pages.—11. *heute*, to-day; *gestern*, yesterday; *gestrig*, of yesterday.—12. Here means further, besides; but 'noch ein' is the ordinary equivalent for another, one more; *ein anderer*, another, a different.—13. *Druck* (*m.*), pressure; *drucken*, to print.—14. *Geld* (*n.*), money; *Gold* (*n.*), gold. Most names of metals are neuter: *Stahl*, steel, is masculine.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXII

Durch die zentrale Lage am Kreuzungspunkte uralter Handelsstrassen und am verkehrsreichen Rheinstrom bildete Mainz von frühesten Zeiten an einen ganz bedeutenden Handelsplatz. Vor allem befindet sich hier der Hauptsitz des rheinischen Weinhandels, der allein drei hundert Firmen beschäftigt. Seinen eigentlichen Ruf hat Mainz jedoch durch die prächtige landschaftliche Lage erhalten. Von allen Städten am Rhein gewährt keine einen so unbeschreiblich schönen Anblick wie gerade Mainz.

[durχ di tsen'traile 'laigə am 'kroitsunspunktə
'uiraltər 'handəlstra:sən unt am fər'kersraixən
'ra:fstrom 'bildətə ma:nts fən 'fry:stən 'tsa:itən 'an
'a:nən gants bə'do:itəndən 'handəlsplats. fər 'aləm
bə'fındət zix hiir dər 'ha:ptzits dəs 'ra:nifən
'va:inhandəls, dər a'la:n drai 'hundərt 'firmən
bə'fəstixt. 'za:nən 'aigəntliχən ru:f hat ma:nts
jə'dox durχ di 'prəxtigə 'lantʃaftliχə 'laigə ər'haltən.
fən 'alən 'ʃta:tən am ra:n gə've:rt 'ka:nə 'a:nən zo
unbə'fra:pliχ 'ʃənən 'anblik vi: gə'ra:ldə ma:nts.]

By its central situation at the intersection (crossing-point) of ancient trade routes and on the busy Rhine, Mayence formed from the earliest ages onwards quite an important trading centre. Above all it is (here is located) the chief centre (seat) of the Rhenish wine-trade, which alone occupies 300 firms. Its real reputation Mayence owes, however, to (has, however, received through) its splendid natural situation. Of all the towns on the Rhine not one affords just such an indescribably beautiful prospect as Mayence does.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXII

zentral central	Hauptsitz ⁹ (<i>m.</i>), es, e chief seat
— (<i>f.</i>), n situation	rheinisch ¹⁰ Rhenish, Rhine (<i>adj.</i>)
Kreuzungspunkt ¹ (<i>m.</i>), es, —e cross-point, point of intersection	hundert hundred
uralt ² ancient	Firma (<i>f.</i>), men firm
Handel ³ (<i>m.</i>), s, — trade, commerce	beschäftigen ¹¹ to employ
Strasse (<i>f.</i>), n street, road, route	eigentlich real
verkehrsreich ⁴ busy	Ruf ¹² (<i>m.</i>), es, —e renown; call
Rhein (<i>m.</i>), es Rhine	jedoch however
Strom (<i>m.</i>), es, —e stream, river	prächtigt ¹³ splendid
bilden ⁵ to form	landschaftlich ¹⁴ See note
von . . . an from . . . onwards	erhalten (35) to receive
frühest, superl. of früh early	Stadt ¹⁵ (<i>f.</i>), —e town
bedeutend ⁶ important	gewähren (<i>w.</i>) to grant, afford
Platz ⁷ (<i>m.</i>), es, —e place	unbeschreiblich ¹⁶ indescribably
vor allem above all	Anblick ¹⁷ (<i>m.</i>), es, e view, prospect
sich befinden ⁸ to be, be situated	gerade just

NOTES.—1. Kreuz (*n.*), *cross*; kreuzen, *to cross, cruise*; Kreuzer (*m.*), *cruiser*.—2. ur-, prefix corresponding to *or-* in *origin* and having similar meaning.—3. handeln (*intrans.*), *to act, behave, trade*; behandeln (*trans.*), *to treat*.—4. rich-in-traffic; Verkehr (*m.*), *traffic, communication*; verkehren, *to have dealings*, also *to turn wrong* (cf. XVIII. 8); kehren, *to turn*.—5. Cf. IX. 1.—6. bedeuten, *to mean*; Bedeutung, *meaning*.—7. Also means *square* in a town and *market* in business sense.—8. Wie befinden Sie sich? *How are you?*—9. Cf. X. 9; sitzen (32), *to sit*.—10. -isch, reg. *adj.* ending from place names. From names of towns two types of *adj.*, e.g. Köln, *Cologne*, kölnisch (declined), Kölner (indeclin.).—11. Cf. X. 10.—12. rufen (35), *to call*; Beruf (*m.*), *calling*.—13. Pracht (*f.*), *splendour*.—14. Landschaft (*f.*), *landscape*; the *adj.* means (1) *in relation to or connected with landscape*; (2) *provincial*.—15. Cf. XVII. 12.—16. beschreiben (36), *to describe*. Cf. XXI. 8.—17. Blick (*m.*), *glance* Augenblick, *glance of the eye, moment*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIII

Endlich war er auch bis auf den Hof seines Hauses gekommen, und schritt auf die Tür zu, die nach dem Esszimmer führte. Er legte die Hand auf den Griff, und zögerte noch einmal. Aber es musste sein. Nur die beiden Mädchen waren da. Die jüngere flog ihm entgegen. „Mein lieber Vater,“ rief sie, und hing an seinem Halse. Dann liess sie von ihm ab, und fragte: „Wo ist mein Bruder?“ „Ich weiss es nicht.“ „Also gefangen, tot?“ In demselben Augenblicke sah das Mädchen, dass ihre Freundin Marie schwankte, und wie leblos zu Boden stürzte.

[‘entliχ vair er aũχ bis aũf den hof ‘zainəs ‘haũzəs gə’kəmən, unt frit aũf di tyır ‘tsu, di naχ dem ‘eštšimər ‘fyirtə. er ‘lɛxtə di hant aũf den grif, unt ‘tsøgərtə nɔχ ‘ainmail. ‘aibər es ‘mustə zain. nuır di ‘baidən ‘mɛitχən ‘vairən dai. di ‘jyɪŋərə floχ iim ent’gegən. „main ‘liibər ‘fater,“ riif zi, unt hiŋ an ‘zainəm ‘halzə. dan lis zi fən iim ‘ap, unt ‘fraiχtə, „vo ist main ‘bruidər?“ „iχ vaıs es niχt.“ „‘alzo gə’faŋən, tot?“ in dem’zelbən ‘aũgənblikə za: das ‘mɛtχən, das ‘iirə ‘frɔindin ma’ri: ‘fvaŋktə, unt vii ‘leplos tsu ‘bodən ‘fɪyrtstə.]

At last he had actually come to the courtyard of his own house and stepped towards the door that led to the dining-room. He put his hand to the door-handle and hesitated once more. But it had to be. Only the two girls were there. The younger flew towards him. "My dear father," she cried, and threw her arms about his neck. Then she let him go and asked, "Where is my brother?" "I do not know." "Then he's a prisoner, or dead." In the same instant the girl saw her friend Mary totter and fall to the floor, as if she were dead.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIII

endlich ¹ at last, finally	rief (35) called
auch also, even, actually	hing (35) hung
bis till	Hals (<i>m.</i>), es , — e neck
bis auf ² up to, as far as, even to	dann then
Hof (<i>m.</i>), es , — e court,	ablassen (35) to desist
courtyard	liess von . . . 'ab' ³ (35)
Haus (<i>n.</i>), es , — er house	stood away from
kommen (29) to come Cf.	Bruder (<i>m.</i>), s , — brother
VIII. 6	weiss ⁷ (42) I know
schritt (37) auf . . . zu ³	gefangen ⁸ (35) captured
stepped towards	tot dead
Esszimmer (<i>n.</i>), s , — dining-	Tod (<i>m.</i>), es death
room	derselbe ⁹ same
führen ⁴ to lead	Augenblick ¹⁰ (<i>m.</i>), es , e
legen to lay	moment
Griff ⁵ (<i>m.</i>), es , e grip, handle	sah (32) saw
zögern to delay	Freundin ¹¹ (<i>f.</i>), friend
noch einmal once more.	schwanken (<i>w.</i>) to totter
Cf. XXI. 11 and XIII. 11	wie as if
musste (27) had to	leblos ¹² lifeless
Mädchen ⁶ (<i>n.</i>), s , — girl	Boden (<i>m.</i>), s , — or — ground;
jünger , <i>comp. of</i> jung young	floor
flog (33) . . . entgegen	stürzen ¹³ to fall
flew towards	

NOTES.—1. Ende (*m.*) *end.*—2. 'bis' is thus combined with many other prepositions, *e.g.* an, in, nach, vor, zu.—3. Such combinations of separable verb of motion with preposition before the noun are frequent and idiomatic; the preposition is not always the one suggested by the English.—4. Transit. verb from *fahren*, to travel by any kind of conveyance, cf. III. 2. These transit. forms are weak.—5. greifen (37), to grip, seize.—6. Dim. from *Magd*, maid. All such forms neuter.—7. Cf. XX. 2.—8. Gefangene, prisoner; Gefängnis (*n.*), prison.—9. Cf. XVIII. 11.—10. Cf. XXII. 16.—11. Cf. XVII. 11.—12. Leben (*n.*), life.—13. Cf. XII. 3.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIV

Bismarck wusste unglaublich viel. Er hatte an historischer und allgemeiner Litteratur viel gelesen, er hatte ein staunenswertes Gedächtnis, das ihn bis in sein hohes Alter nie verliess; er hatte das lebendigste, anschaulichste Denken. Daher der Reichtum seiner Bilder, das Lebensvolle seiner Briefe und Denkschriften; er wird einer der grössten Prosaisten des 19. Jahrhunderts bleiben. Aber seine Schule war das Leben gewesen, nicht das Lesen in den Akten und Büchern. Alles abstrakte Denken und Schliessen war ihm fremd, ja unbehaglich.

[ˈbɪsmɑrk ˈvʊstə unˈɡlaʊplɪx ʃɪl. ɛr ˈhatə an hɪsˈtɔrɪʃər unt algəˈmæɪnər lɪtərəˈtuɪr ʃɪl gəˈlesən, ɛr ˈhatə aɪn ʃtaʊnənsvɛrtəs gəˈdɛχtnɪs, das iɪm bɪs ɪn zaɪn ˈhoəs ˈaltər nɪ fərˈliːs; ɛr ˈhatə das ləˈbɛndɪχstə, ˈanʃaʊlɪχstə ˈdɛŋkən. daˈhɛr dɛr ˈraɪχtʊm ˈzaɪnər ˈbɪldər, das ˈlɛbənsfɔlə ˈzaɪnər ˈbrɪɪfə unt ˈdɛŋksrɪftən; ɛr vɪrt ˈaɪnər dɛr ˈgrøstən prɔzɑɪˈɪstən dɛs ˈnɔɪntsɛntən ˈjaɪrhʊndɛrts ˈblaɪbən. ˈaɪbər ˈzaɪnə ˈʃuɪlə vaɪr das ˈlɛbən gəˈvezən, nɪχt das ˈlezən ɪn dɛn ˈaktən unt ˈbyːχɛrn. ˈaləs apˈstraktə ˈdɛŋkən unt ˈʃliːsən vaɪr iɪm frɛmt, jaː unbəˈhaɪχlɪx.]

Bismarck knew an incredibly great deal. He had read much in historical and general literature, he had a marvellous memory, which right up to his advanced old age never left him; he had the most vivid and direct way of thinking. Hence the wealth of his images, the liveliness of his letters and memoirs; he will remain one of the greatest prose-writers of the 19th century. But his school had been life, not the reading of documents and books. All abstract thought and inference was foreign to him, nay, it made him uncomfortable.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIV

wusste (42) knew	Brief (<i>m.</i>), es , a letter
unglaublich ¹ incredibly	Denkschrift ¹¹ (<i>f.</i>), en mem- oirs
historisch historical	grösst (10, 2), <i>super. of</i> gross great
allgemein ² general	Prosaist ¹² (<i>m.</i>), en , en prose-writer
Litteratur (<i>f.</i>), en literature	19=neunzehnten nineteenth
lesen (32) to read	Jahrhundert (<i>n.</i>), s , -e century
staunenswert ³ astounding	Leben ⁸ (<i>n.</i>), s life
Gedächtnis ⁴ (<i>m.</i>), es mem- ory	Lesen ⁸ (<i>n.</i>), s reading
hohes , ⁵ <i>fr.</i> hoch high	Akte (<i>f.</i>), n deed, docu- ment
Alter (<i>n.</i>), s age	Buch (<i>n.</i>), es , -er book
nie never	alles each, all
verlassen (35) to forsake	abstrakt abstract
lebendig ⁶ living, lively	Schlessen (<i>n.</i>), conclusion, inference. Cf. X. 6, XII.
anschaulich ⁷ intuitive ; clear, direct	9
Denken ⁸ (<i>n.</i>), s thinking, thought	fremd strange, foreign
daher thence, from that	ja . Cf. X. 2.
Reichtum ⁹ (<i>m.</i>), s , -er riches	unbehaglich ¹³ uncomfort- able, uneasy
Bild (<i>n.</i>), es , er picture, image	
lebensvoll ¹⁰ full of life, lively	

NOTES.—1. Glaube (*m.*), *belief*; glauben, *to believe*.—2. lit. *all—common*.—3. staunen (*intrans.*), *to be astonished*; erstaunen (*trans.*), *to astonish*; wert, *worthy*.—4. Cf. XIX. 12 and par. 41.—5. 'hoch' loses the guttural when declined and in comparat.—6. Though a native German word, has accented suffix: Lében, but lebendig.—7. schauen, *to look*; anschauen, *to look at, contemplate*; Anschauung (*f.*), *view, perception, contemplation*; anschaulich, *intuitive or intuitively evident, clear*.—8. Cf. V. 2.—9. reich, *rich*.—10. Used in text as a noun, hence capital.—11. Cf. XIX. 12 and XXI. 8.—12. Prosaiker is another form; Prose (*f.*), *prose*. The general word for writer is Schriftsteller, for author, Verfasser.—13. behagen (*dat.*), *to suit, please*; Behagen (*n.*), *ease, comfort*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXV

Der Verfasser bezeichnet die Künste als die göttlichen Kinder, welche das Talent zum Vater, das Glück zur Mutter, die Freiheit zur Amme haben. Der Aufschwung der Künste ist regelmässig auch mit einem Aufschwung der Wissenschaften verbunden. Von diesen denkt man vor allem an diejenigen, welche der Technik dienen und mit dem aufblühenden Gewerbe in der nächsten Beziehung stehen: die mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer, Geometrie, Chemie, Physik.

[der fər'fasər bə'tsaɪxnət di 'kynstə als di 'gœtliχən kindər, 'vɛlχə das ta'lɛnt tsum 'fartər, das glyk tsur mutər, di 'fraɪhəɪt tsur 'amə 'haɪbən. dər 'aʊfsvʊŋ dər 'kynstə ist 'rɛgəlmɛɪsɪχ aʊχ mit 'aɪnəm 'aʊfsvʊŋ dər 'vɪsənʃaftən fər'bʊndən. fɔn 'diɪzən dɛŋkt mən fɔr 'aləm an di'jɛnɪgən, 'vɛlχə dər 'tɛχnɪk 'dɪnən unt mit dɛm 'aʊfbly(h)əndən gə'vɛrbə in dər 'nɛkstən bɛ'tsiuŋ 'ʃtɛən; di matə'matɪf-na'tuɪrvisənʃaftliχən 'fɛχər, gɛmɛ'triɪ, χɛ'miɪ, fyɪzɪk.]

The author characterizes the arts as divine children, that have talent as their father, fortune as their mother, and freedom as their nurse. Advance in the arts is regularly associated also with an advance in the sciences. Of these one thinks above all of those that further technology and stand in the closest relation to the prosperity of industry (flourishing industry): the mathematico-physical branches, geometry, chemistry, physics.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXV

Verfasser ¹ (<i>m.</i>), <i>s.</i> - author	denkt (41). Cf. XIX. 12
bezeichnen ² to characterize, indicate	diejenigen the ones, those. Cf. XVIII. 11
Kunst ³ (<i>f.</i>), als as	Technik ⁴ (<i>f.</i>) technology
göttlich divine, godlike	dienen (<i>dat.</i>) to serve. Cf. VII. 5
Talent (<i>n.</i>), <i>es</i> , -e talent	aufblühend ¹⁰ flourishing
zum ⁴ =zu dem. Cf. III. 9 and 19, 3, to the, as the	Gewerbe ¹¹ (<i>n.</i>), <i>s.</i> - industry
zur =zu der	nächst , <i>superl.</i> of <i>nahe</i> near
Glück ⁵ (<i>n.</i>), <i>es</i> happiness, luck	Beziehung (<i>f.</i>), <i>en</i> relation, connection
Freiheit ⁶ (<i>f.</i>), <i>en</i> freedom	Natur (<i>f.</i>) nature
Amme (<i>f.</i>), <i>n</i> foster-mother, nurse	wissenschaftlich scientific
Aufschwung ⁷ (<i>m.</i>), <i>s.</i> -e soaring, boom, prosperity	naturwissenschaftlich . ¹² See note
regelmässig . Cf. XIII. 5	Fach (<i>n.</i>), <i>es</i> , -er department, compartment
Wissenschaft ⁸ (<i>f.</i>), <i>en</i> science	Geometrie (<i>f.</i>) geometry
verbunden ⁹ (30) connected	Chemie ⁹ (<i>f.</i>) chemistry
	Physik ⁹ (<i>f.</i>) physics

NOTES.—1. *verfassen*, to compose, draw up; *Verfassung* (*f.*), constitution.—2. *Bezeichnung* (*f.*), indication; *Zeichen* (*n.*), sign; *zeichnen*, to draw.—3. *können*, to be able.—4. Note this use of *zu*=as, in lieu of, in the capacity of.—5. Cf. VII. 8.—6. Cf. IX. 5. For 'wissen' see XX. 2.—7. *up-swing*; *schwingen* (30), to swing, soar; *Schwinge* (*f.*), pinion, fan (for winnowing).—8. *verbinden*, to combine, oblige; *verbindlich*, obligatory, obliging; *verbunden*, obliged.—9. Cf. XVIII. 4.—10. *blühen*, to bloom; *Blüte* (*f.*), bloom; *Blume* (*f.*), flower.—11. Also means a trade, craft. For trade, commerce, see Voc. XXII.—12. 'Naturwissenschaft' does not mean natural science, which is *Biologie* (*f.*); it means just what is indicated in the text, especially physics. Scientist is generally *Naturforscher*, enquirer; *Wissenschaftler*, student of science; *Chemiker*, chemist; *Physiker*, physicist, etc.

Read note 1 to XX. on use of def. article.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVI

Sein Lachen beleidigte sie ; sie antwortete nichts darauf ; sie ging stumm und verstimmt an seinem Arm weiter. Ohne Glanz glitt ihr Blick über die einsame, nachtsille Strasse, und dann hinauf zum Himmel. Die Sterne blitzelten und zitterten. Plötzlich zuckte und wackelte der eine, und nun schoss er wie ein goldener Funke hinab ins Bodenlose. Eine Sternschnuppe ! Schnell einen grossen, heissen Wunsch, und er war erfüllt ! Es fiel ihr nichts ein. Die schöne Gelegenheit war unwiderruflich versäumt.

[zain 'laxən bə'läidixtə zi ; zi 'antvortətə niχts da'rauf ; zi giŋ stum unt fər'stimt an 'zainəm arm 'vaitər. 'onə glants glit iir blik 'yibər di 'ainzaimə, 'naχtstīlə 'ftraisə ; unt dan hin'auf tsum 'himəl. di 'sternə 'blitsəltən unt 'tsitərtən. 'ploetsliχ 'tsuktə unt 'vakəltə der'ainə, unt nun fəs er vii ain 'goldənər 'funkə hin'ap ins 'bodənlozə. ainə 'sternsnupə ! fnel 'ainən 'grosən, 'haisən vunf, unt er vair er'fylt ! es fiil iir niχts ain. di 'fönə gə'legənhait vair unvidər'ruifliχ fər'zoimt.]

His laughter insulted her ; she made no answer to it ; she walked on silent and dejected, her arm in his (on his arm). Her lack-lustre eyes took in (Without lustre her glance passed lightly over) the street, deserted and silent in the dead of night, and then [looked] up to the heavens. The stars were twinkling and quivering. Suddenly one of them flashed and reeled, and then it shot like a golden spark down into the abyss ! A falling star ! Quick [with] some great burning wish, and it would be fulfilled ! Nothing occurred to her. The splendid opportunity was lost beyond recall.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVI

Lachen. Cf. XII. 2 and V. 2	zittern to tremble, shiver,
beleidigen ¹ to offend, insult	quiver
antworten auf (<i>acc.</i>) to give	plötzlich suddenly
answer to	zucken ⁸ (<i>w.</i>) to twitch, flash
darauf=auf das thereto	wackeln (<i>w.</i>) to totter,
(thereupon)	stagger, reel
stumm ² dumb	schoss {33} shot
verstimmt ³ in ill, or low,	golden golden
humour	Funke (<i>m.</i>), ns, n spark
Arm (<i>m.</i>), es, e arm	ins=in das
weiter further, on	bodenlos ⁷ bottomless, abys-
ohne (19, 1) without	mal
Glanz (<i>m.</i>), es brilliance	Sternschnuppe ⁸ (<i>f.</i>) meteor
glitt (37) glided	schnell quickly
Blick (<i>m.</i>), es, e glance. Cf.	heiss hot
XXII. 15	Wunsch ⁹ (<i>m.</i>), es, —e wish
einsam ⁴ lonely	erfüllen ¹⁰ (<i>w.</i>) to fulfil
nachstill quiet with the	es ¹¹ fiel ihr ein it occurred
stillness of night	to her
hinauf up. Cf. II. 8 and	Gelegenheit ¹² (<i>f.</i>), en op-
XIV. 3	portunity
Stern (<i>m.</i>), es, e star	unwiderruflich ¹³ irrevocably
blitzeln ⁵ to twinkle	versäumen ¹⁴ to miss

NOTES.—1. *Beleidigung* (*f.*) *insult*; *Leid* (*n.*), *pain*; *leiden*, *to suffer*; *Leidenschaft*, *passion*.—2. *dumm*, *stupid*; *taubstumm*, *deaf and dumb*.—3. *Stimme* (*f.*), *voice*; *Stimmung* (*f.*), *mood, humour*; *stimmen*, *to tune*; *verstimmt*, *out of tune, upset*.—4. *einzig*, *sole, only*; *einzel*, *single, individual, detached*; *einsam*, *lonely, solitary*; *Einzelheiten*, *particulars, details*; *Einsamkeit*, *solitude*.—5. *dim.* from *blitzen*, *to flash*; *Blitz* (*m.*), *lightning*; *Blitzableiter*, *lightning-conductor*.—6. Note how frequently *z* corresponds to Eng. *t*: *zu*, *zwei*, *zwischen*, *Zunge* (*tongue*).—7. Cf. XXIV. 10.—8. Cf. *Lichtschnuppe* (*f.*), *snuff of a candle*.—9. *Understand tun* or *ausdrücken*, *to express*.—10. *Erfüllung*, *fulfilment*.—11. *einfallen*, *to occur*; *der Einfall*, *sudden thought, idea*.—12. *gelegen* (*fr. liegen*), *situated, well-situated, convenient*.—13. *un-* neg. part.; *-wider* *counter* or *against*; *-Ruf*, *call*; *-lich* adj. or adv. suffix.—14. *säumen*, *to tarry, dawdle*; *versäumen*, *to miss by delaying*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVII

In den Ställen brüllten die Kühe und schnauften die Pferde. Der Herr machte die Runde durch sämtliche Ställe; er wettete viel, noch mehr als sonst, aber die Leute wussten ihn zu nehmen. Sie sagten „ja, ja“ und taten dabei ruhig ihre Arbeit in der von ihnen begonnenen Weise. Man stellte den Herrn zufrieden mit einem höflichen „ja,“ und er war der beste Herr von der Welt, wenn er sie auch dann und wann tüchtig schalt. Am Ende doch gehorchte man ihm in wesentlichen Dingen, und führte im allgemeinen bei ihm ein ganz gemütliches Leben.

[in den 'stælən 'bryltən di 'kyrə unt 'snaüftən di 'pferdə. der her 'maxtə di 'rundə durχ 'zəmtliχə 'stələ; er 'vətərtə fiil, nōχ mer als zōnst, 'aibər di 'lōitə 'vustən in tsu 'nemən. zi 'zaiχtən „ja, ja“ unt 'tairtən da'baī 'ruuix 'iirə 'airbaīt in der fōn iinən bə'gōnənən 'vaizə. man 'steltə den hern tsu'friidən mit 'ainəm 'høfliχən „ja,“ unt er vair der 'bēstə her fōn der velt, ven er zi aüχ dan unt van 'tyχtiχ falt. am 'endə dōχ gə'hōrχtə man iim in 'vezəntliχən 'diŋən, unt 'fyirtə im algə-'mainən baī iim ain gants gə'myitliχəs 'lebən.]

In the stalls the cows were lowing and the horses were snorting. The master was making his tour of inspection of all the outhouses; he was cursing loudly, even more than on other occasions, but the hands knew how to take him. They would say "yes, yes," and at the same time quietly go on doing their work in the way they had begun it. They satisfied the master with a polite "yes," and he was the best master in the world, even though he did now and then scold them properly. After all, however, they obeyed him in essential things and had in general quite a comfortable life with him.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVII

Stall (*m.*), **es**, —e stall,
stable
brüllen to low, roar

schnäufen ¹ (*w.*) to snort
Pferd (*n.*), **es**, e horse
Herr ² (*m.*), **n**, **en** master, Mr
Runde (*f.*), round
sämtlich all. Cf. Voc. V.
wettern ³ to storm, curse
sonst formerly, otherwise
Leute (*pl.*) people, servants.
Cf. XVII. 14
wussten (42) knew how to
taten (39) did
Tat (*f.*), **en** deed
ruhig quietly
Arbeit (*f.*), **en** work
von ihnen by them
begonnen (28) begun

Weise ⁴ (*f.*), **n** way, manner
stellte ⁵ . . . **zufrieden** satis-
fied, pacified
zufrieden ⁶ content
höflich ⁷ polite
Welt ⁸ (*f.*), **en** world
wenn ⁹ . . . **auch** even
though
dann und wann then and
when, *i.e.* now and then
schalt (31) scolded
tüchtig ¹⁰ thoroughly
an Ende in the end
doch. See VII. 4
gehorechen ¹¹ (*dat.*) to obey
wesentlich ¹² essential
führen (*w.*) to lead
im allgemeinen in general
gemütlich comfortable, easy,
cosy

NOTES.—1. *or* schnauben; schnauben vor Wut, to snort with rage, fret and fume.—2. Note spelling of oblique cases. In addressing letters use: Herrn, to Mr; Herren, to Messrs; herrschen, Herrscher, etc., Voc. IX.—3. From Wetter (*n.*), weather, often bad weather; Gewitter (*n.*), storm.—4. lit. in the by-them-begun way, cf. IX. 3 and 6. For Weise, cf. VII. 8.—5. stellen, to put, stand (*trans.*); Stelle (*f.*), place, spot, stead; Stellung (*f.*), position, situation.—6. Friede (*m.*), ns, n, peace; friedlich, peaceable, pacific; Friedensabschluss (*m.*), conclusion of peace.—7. fr. Hof, court; Höflichkeit, politeness.—8. Usual form for in the world is auf der W. or in der W. Von is here used following the superlative.—9. wenn . . . gleich, wenn . . . schon have similar force; ob may be used instead of wenn, and the two elements may be written as one, as in obgleich.—10. Tüchtigkeit (*f.*), thoroughness.—11. Gehorsam (*m.*) (also *adj.*), obedience, obedient.—12. Wesen (*n.*), being, essence; cf. gewesen, been.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVIII

Das Dampfschiff, für jedermann die willkommenste Art, auf Flüssen zu reisen, wird in Deutschland lange nicht so hoch geschätzt wie es sein sollte; ja, es ist vielmehr in den Hintergrund zurückgedrängt worden. Der einzige unserer herrlichen grossen Ströme, auf welchem noch Dampfschiffe neben den Eisenbahnen mit Erfolg kursieren, ist der Rhein. Zu allen Jahreszeiten, vorzugsweise aber im Sommer und im Herbst, sieht man ein fröhliches Menschengewimmel auf den gästlichen Schiffen der Köln-Düsseldorfer Gesellschaft zu Berg und zu Tal fahren.

[das 'dampfsif, fyır 'jedərman di vil'kōmənstə art, aüf 'flysən tsu 'raizən, virt in 'döitʃlant 'laŋə niχt zo hoχ gə'ʃetst vi es zain 'zoltə; ja, es ist 'viilmer in den 'hintərgrunt tsu'rykgədrenkt 'vordən. der 'aintsigə 'unzərər 'herlixən 'grosən 'ʃtrōmə, aüf 'velχəm nōχ 'dampfsifə 'nebən den 'aizənbainən mit ər'folχ kur'siirən, ist der 'rain. tsu 'alən 'jaırəstsaitən, 'vortsuχsvaizə 'aibər im 'zōmər unt im 'herpst, 'ziit man ain 'frølixəs 'mənʃəngəviməl aüf den 'gestlixən 'ʃifən der 'kœln-'dysəldœrfər gə'zɛlfəft tsu bərχ unt tsu tail 'fairən.]

The steamboat, for every one the most welcome mode of travelling on rivers, is, in Germany, far from being (by a long way not) esteemed as highly as it should be; nay, it has rather been pushed into the background. The only one of our glorious great rivers upon which steamers still successfully ply in competition with (neben=along with, beside) the railways, is the Rhine. At all seasons of the year, especially however in summer and in autumn, may be seen a cheerful throng of human beings sailing up and down stream on board the hospitable ships of the Cologne and Düsseldorf Company.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXVIII

Dampfschiff¹ (*n.*), *s.*, steamer
willkommen² welcome
reisen³ (*w.*) to travel
wird (25) becomes, is (*passive*)
schätzen⁴ (*w.*) to esteem,
 value
sollte (27) should, ought
ja. See X., note 2
vielmehr rather, *lit.* much
 more
Hintergrund (*m.*), *s.* back-
 ground
zurückdrängen⁵ (*w. sep.*) to
 press back
worden⁶ (25). See note
einzig sole, single, only.
 XXVI. 4
herrlich⁷ glorious, magnifi-
 cent
neben (19, 2) beside, near
Eisenbahn⁸ (*f.*), *en* railway
Erfolg⁹ (*m.*), *es*, *e* success
kursieren (*w.*) to ply. VI. 11

Jahreszeit¹⁰ (*f.*), *en* season
vorzugsweise¹¹ especially,
 preferably
Sommer (*m.*), *s.*, - summer
Herbst¹² (*m.*), *es*, *e* autumn
sieht (32) sees
fröhlich¹³ cheerful, happy
Mensch (*m.*), *en*, *en* man,
 human being
Gewimmel¹⁴ (*n.*), *s.*, - throng,
 swarm
gästlich hospitable
Köln Cologne
Düsseldorfer¹⁵ belonging to
 Düsseldorf
Gesellschaft¹⁶ (*f.*), *en* com-
 pany, society
Berg (*m.*), *es*, *e* mountain
zu Berg up stream
Tal (*n.*), *es*, -er valley;
zu Tal down stream
fahren (34) to go by any
 conveyance

NOTES.—1. See XIV. 1; dampfen, to steam.—2. bewillkommen, to welcome, a good example of use of prefix *be* to make transitive verbs from other verbs or from adj.—3. Distinguish from reissen (37), to tear, rip, and reizen (*w.*), to irritate; charm.—4. Schatz (*m.*), treasure; schätzbar, estimable, precious.—5. zurück, back, backwards; Drang (*m.*), pressure, throng; dringen (30), to press (*intrans.*).—6. Past part. of werden is without augment *ge* when used to form comp. tenses in passive voice (=been).—7. From Herr, lord; Herrlichkeit, glory.—8. Eisen (*n.*), iron. See VIII. 4.—9. folgen, to follow; Folge (*f.*), consequence; erfolgen, to ensue; erfolgreich, successful; erfolglos, unsuccessful.—10. Winter (*m.*), winter; Frühling (*m.*), spring; früh, early.—11. by way of preference; Vorzug (*m.*), advantage, preference; vorziehen (33), to prefer.—12. harvest is Ernte (*f.*).—13. froh, glad; Fröhlichkeit (*f.*), gladness, mirth.—14. Such neuter collective nouns are numerous; they are formed from verbs (wimmeln) or nouns, Gebirge, mountain range (Berg).—15. See XXII. 10.—16. See VI. 6. Aktiengesellschaft ('aktsjən), joint-stock company; Aktie (*f.*), share.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIX

Die nächsten Tage müssen etwas bringen. Mein alter Freund und ich waren die ersten hier herum und exerzierten schon, als sich jenseits des Flusses noch keine Hand rührte, und nun haben sie drüben einen kleinen Krieg angefangen, während wir immer noch still sitzen und die Hände in den Schoß legen. Aber das muss bald anders werden. Ich hasse nichts mehr, als diese Soldatenspiellerei, weil ich Oberst war und das Ding immer ernsthaft angesehen habe.

[di 'nɛkstən 'taɪgə 'mysən 'ɛtvas 'brɪŋən. maɪn 'altər frɔɪnt unt ɪχ 'vaɪrən di 'ɛrstən hiɪr hə'rum unt ɛksər'tsiɪrtən ʃon, als zɪχ 'jɛnzaɪts des 'flusəs nɔχ 'kaɪnə hant 'ryɪrtə, unt nun 'haɪbən zɪ 'driːbən 'aɪnən 'klaɪnən krig 'angəfəŋən, 'vaɪrənt vir 'imər nɔχ ʃtɪl 'zɪtsən unt di 'hɛndə in dɛn ʃos 'lɛgən. 'aɪbər das mus balt 'andərs 'verdən. ɪχ 'hasə nɪχts mɛr als 'diːzə zɔl'daɪtənʃpiːləraɪ, vaɪl ɪχ 'obərst var unt das dɪŋ(k) 'imər 'ɛrnsthaf't 'angəsehən 'haɪbə.]

The next [few] days must bring something [of importance]. My old friend and I were the first hereabouts, and were already drilling when, on the other side of the river, not a hand yet stirred ; and now they over there have started a little war, while we are still sitting quiet and folding (laying) our hands in our laps. But that must soon be changed. I hate nothing more than this playing at soldiers, because I was a colonel and have always looked on the thing seriously.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXIX

nächst ¹ next, nearest
müssen (27) must
etwas something
bringen (41) to bring
alt ² old
Freund (*m.*), **es, e** friend
erst first
hier here
herum round about
exerzieren ³ (*w.*) to drill
schon already
als when
jenseits ⁴ (19, 4) on that side
Fluss (*m.*), **es, —e** river
noch yet, still
kein not a, no
Hand (*f.*), **—e**
rühren ⁵ (*w.*) to stir, move
 (*trans.*)
sich rühren to be moved,
 to stir
nun now
die they, those (15)
drüben ⁶ over yonder
klein little

Krieg ⁷ (*m.*), **es, e** war
anfangen ⁸ (35) to begin
während while, whilst
immer noch still (always
 still)
still quietly
sitzen (32) to sit
Schoss (*m.*), **es, —e** lap
legen (*w.*) to lay
muss, pres. tense of müssen
bald soon
anders otherwise
anders werden to be changed
hassen (*w.*) to hate
niehts nothing
mehr als more than
Soldat ⁹ (*m.*), **en, en** soldier
Spielerel ¹⁰ (*f.*), **en** playing,
 trifling
weil because
Oberst ¹¹ (*m.*), **en, en** colonel
Ding (*n.*), **es, e** or **er** thing
ernsthaft serious(ly)
ansehen ⁸ (32) to look upon,
 consider

NOTES.—1. Superlative of 'nahe'; comparative is 'näher.'—2. See par. 8, *c.*—3. Foreign verbs of relatively recent introduction regularly have this termination -ieren, which is always stressed. Past participle without *ge*.—4. Opposite term 'diesseits.'—5. Note transitive verb used reflexively (*sich*) to correspond to our neuter verb.—6. *d(a)rüben* always in this form; *hüben* und *drüben*, *on this side and on that*.—7. *Krieger* (*m.*), *warrior*; *kriegen*, *to make war*; *to seize, get*; *krieg führen*, *to wage war*.—8. Comp. separable verb (43, *a*). *Anfang* (*m.*), *beginning*; *fangen*, *to catch*; *Fang* (*m.*), *catch*. Such nouns as *Fang*, consisting of stem of verbs (often with vowel changed) are masculine.—9. Noun of foreign origin. Accented on last syllable (4, 4). Names of men's occupations having the foreign accented suffixes -ant, -ast, -at, -ent, -et, -ekt, -aph, -ik, -ist, etc., belong to N-form (21, *a*).—10. Contemptuous term; terminations -ei, -erei always feminine.—11. Superlative of *ober*, *upper—the one at the top*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXX

Aus den Lehren der Meteorologie weiss der Seemann nun die ungefähre mittlere Grösse des Luftdrucks über diesem oder jenem Meeresteile. Aus Abweichungen von jenen Mittelwerten kann er dann, Schlüsse auf die Wetterlage ziehen. Er weiss ferner, dass das Barometer in den Tropen für gewöhnlich seinen Stand jahraus, jahrein fast gar nicht ändert. Wenn er nun dort ein plötzliches Sinken des Quecksilbers beobachtet, so muss er sich auf schlechtes Wetter vorbereiten.

[aüs den 'lerən der metəʁolo'gi: vaīs der 'zeman
nun di 'ungəfərə 'mitləərə 'grəsə des 'luftdruks
'yibər 'di:zəm 'odər 'jenəm 'merəstailə. aüs 'ap-
vaixunən fən 'jenən 'mitəlvərtən kan ər dan 'flysə
aüf di 'vətərlaigə 'tsiən. ər vaīs 'fərnər, das das
baro'metər in den 'tropən fyır gə'vönliχ 'zainən
stant jair'aüs, jair'aın fast gair niχt 'əndərt. vən
ər dɔrt aın 'ploetsliχəs 'ziŋkən des 'kvəkzilbərs
bə'obaxtət, zo mus ər ziχ aüf 'fləxtəs 'vətər 'for-
bəraitən.]

Now, by the science (*lit.* out of the teachings) of meteorology the seaman knows the approximate average amount of the air-pressure over this or that region of the ocean. From variations from those average values he can then draw conclusions as to the state of the weather. He knows further that, in the tropics, the barometer, as a rule, from one year's end to another hardly changes its level at all. If now, in those parts (*dort*), he observes a sudden fall of the mercury, he must prepare for bad weather.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXX

aus out of, from (19, 3)	Wetterlage ⁹ (f.) weather
Lehre ¹ (f.), n teaching, doctrine	conditions, prospects
weiss <i>pres. tense of 'wissen'</i> (42) to know	ziehen (33) to draw
nun now	ferner ¹⁰ further
Seemann ² (m.), es seaman	Barometer (n.), s, - baro- meter
ungefähr ³ approximate	Tropen (pl.) tropics
mittler ⁴ average	gewöhnlich usual(ly)
Grösse ⁵ (f.), magnitude, size	für gewöhnlich as a rule
Luft (f.), —e air	Stand ¹¹ (m.), es, e position
Druck (m.), es, —e pressure	Jahraus year out
über over (19, 2)	Jahren year in
Meer (n.), es, e sea	fast almost
Teil (m., n.), es, e part	gar nicht not at all
Abweichung ⁶ (f.), en di- vergence	ändern to change
jenen (7, 1)	wenn if
Mittelwert ⁷ (m.), es, e average value	dort=da there
dann then	plötzlich sudden
Schluss ⁸ (m.), es, —e con- clusion	Sinken ¹² (n.) sinking, fall
auf ¹⁵ with regard to, <i>lit.</i> on to (19, 2)	Quecksilber ¹³ (n.), s mercury
	beobachten ¹⁴ to observe
	auf ¹⁵ for
	schlecht bad
	Wetter (n.) weather
	vorbereiten ¹⁶ (w.) to prepare

NOTES.—1. *lehren, to teach*; *Lehrer, teacher*; *Lehrling, apprentice*.—2. Cf. XVII. 14.—3. Very frequent as an adverb.—4. Comparative of *mittel, middle*, for which it is generally used.—5. Such abstract nouns in -e are feminine.—6. *weichen (37), to yield, give ground*; *abweichen, to diverge, depart from*.—7. *wert, worth*; *Wert (m.), worth, value*.—8. Cf. XII. 9.—9. *Lage (f.), lie, situation*. Cf. Voc. XXII.—10. Comparative of *fern, far*; *Ferne (f.), distance, remoteness*; *Entfernung (f.), distance, interval, separation*.—11. Cf. XXIX. 8; verb *stehen (39)*.—12. Cf. V. 2; *sinken (30)*.—13. Cf. XXI. 14.—14. *Beobachtung (f.), observation*; *achten, to esteem, heed*; *Achtung, esteem*; *Achtung! Look out!* In *Acht nehmen, to take care of*.—15. The application of the note to par. 19, 2 can still be seen in such figurative uses as this: the attention is *directed towards* something or other.—16. Cf. XXIX. 5; *bereit, ready*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXI

„Er war einer der tüchtigsten Offiziere und ich will ihn nicht anklagen, um mich zu entschuldigen. Junge Leute, wie Sie recht gut wissen, sind oft leichtsinnig, und ich war damals noch ein ganz junger, unerfahrener Bursch. Jetzt bin ich vernünftiger und denke anders darüber.“ „Es ist mir lieb, das zu hören,“ erwiderte sein Freund, „noch dazu, dass es selbst jetzt noch nicht zu spät ist, das Geschehene wieder gut zu machen.“

[„er vair 'ainər dər 'tyxtixstən of'tsirə unt iχ vil im niχt 'anklaigən, um miχ tsu ent'fuldigən. 'junə 'lɔitə, vii zi rəxt gut 'visən, zint oft 'laiχt-ziniχ, unt iχ vair 'daimails nɔχ ain gants 'junər, 'unərfairenər 'burf. 'jetst bin iχ fər'nynftigər unt 'dɛŋkə 'andərs dai'ryibər.“ „es ist mir 'liip, das tsu 'hørən,“ ər'viidərtə zain frɔint, „nɔχ da'tsu, das es 'zelpst 'jetst nɔχ niχt tsu 'ʃpeit
m'fənnə 'viidər gut tsu 'mavən“

“He was one of the ablest officers and I do not want to accuse him, in order to exculpate myself. Young people, as you know very well, are often thoughtless, and I was at that time still quite a young, inexperienced lad. Now I am more sensible (*lit.* reasonable) and think differently about the matter.” “I am glad to hear that,” returned his friend, “and all the more because (*lit.* still in addition, besides, that) it is even now not too late to repair (make good again) what happened.”

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXI

einer ¹ (<i>pronoun</i> , 7 (1)) one	anders otherwise
tüchtig ² (10) thorough	darüber ³ about the matter,
Offizier (<i>m.</i>), s , e officer	about it
will (27) will, wish	lieb dear, agreeable
ihn (13) him	es ist mir lieb I am glad
anklagen ³ (<i>w.</i>) to accuse	hören (<i>w.</i>) to hear
um . . . zu in order to	erwidern ⁹ (<i>w.</i>) to return,
mich me, myself	to reply
entschuldigen ⁴ (<i>w.</i>) to ex-	Freund (<i>m.</i>), es , e friend
cuse	noch dazu still thereto, <i>i.e.</i>
Leute (<i>pl.</i>) people	in addition to that
recht gut very well	selbst even ; self
oft often	noch nicht not yet
leichtsinig ⁵ thoughtless	zu spät too late
damals at that time	geschehen (32) to happen
ganz quite	Geschehene ¹⁰ (<i>n.</i>) what has
unerfahren ⁶ inexperienced	happened
Bursch (<i>m.</i>), en , en lad	wieder again
jetzt now	gut machen ¹¹ to make
vernünftig ⁷ (10) reasonable	good, repair
denke (41) think	

NOTES.—1. When *einer* is a pronoun it is declined like *dieser*.—2. Eng. *doughty* ; *Tüchtigkeit* (*f.*), *soundness*, *ability*, *excellence*.—3. Separ. verb (43, a) ; *klagen*, to complain ; *Klage* (*f.*), *complaint*.—4. *entschuldigen*, to remove the blame from ; *Schuld* (*f.*), *debt*, *fault*, *guilt*, *blame* ; *schuldig*, owing, *blameworthy* ; *Entschuldigung* (*f.*), *excuse*, *apology*. Prefix 'ent' = away. Cf. *entgehen*, to escape, avoid.—5. *light-minded*, *i.e.* *frivolous* ; *Sinn*, *sense*, *meaning*.—6. *Erfahrung* (*f.*), *experience* ; *erfahren* (34), to learn, get to know.—7. *Vernunft* (*f.*), *reason* ; *Verstand* (*m.*), *intelligence*.—8. Cf. *darin*, *daraus*, *davon*, etc. ; *da*, *dar* = *das* or *dem*.—9. *Erwiderung* (*f.*), *return*, *reply*.—10. The past participle used as adj. and neuter substantive.—11. *Wieder'gutmachen* (*n.*), *Wieder'gutmachung* (*f.*), *reparation*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXII

Für alle Kinder sollte der Name der Stadt Sonneberg im Thüringer Walde einen erfreulichen Klang haben, denn dort werden die Puppen erzeugt und bekleidet, die in Europa und überall die Geburtstags- und Weihnachtstische verschönern. Die beweglichen Augen der kostbareren unter diesen Puppen erhalten ihren feuchten Glanz im thüringischen Gebirgsort Lausche, wo jede Sorte von Glasaugen hergestellt wird, von künstlichem Ersatz für ein verlorenes Menschaugen an, bis zu den Augen ausgestopfter Vögel.

[fyr 'alə 'kindər 'zɔltə dər 'naimə dər ʃtat
'zɔnəbɛrɕ im 'tyrɪŋɐr 'valdə 'ainən ər'frøllɪxən
'klaŋ 'haɪbən, dən dɔrt 'vɛrdən di 'pupən ər'tsoɪxt
unt bəklaɪdət, di in ɔɪ'ropa unt 'yɪbərəl (yɪbər'al)
di gə'burtstajɕs unt 'vaɪnaxtstɪfə fər'ʃɔnərn. di
bə'vexɪlɪxən 'aʊgən dər 'kɔstbaɪrərən 'untər diɪzən
'pupən ər'haltən 'iɪrən 'fɔɪxtən glants im 'tyrɪŋɪʃən
gə'bɪrɕsɔrt 'laʊʃə, vɔ 'jedə 'zɔrtə ʃɔn 'glais ('glas)
aʊgən 'hɛrgə'ʃtɛlt vɪrt, fɔn 'kɪnstlɪxəm ər'zats
fyr aɪn fər'lɔrənəs 'mɛnʃənaʊgə 'an, bɪs tsu dən
aʊgən 'aʊsgə'ʃtɔpftər 'fɔgəl.]

For all children the name of the town of Sonneberg in the Thuringian Forest should have a pleasing sound, for there are produced and clothed the dolls that adorn birthday and Christmas tables in Europe and everywhere. The movable eyes of the more expensive of these dolls receive their moist lustre in Lausche, a locality among the Thuringian hills, where every kind of glass-eye is manufactured (produced), from artificial substitutes for a lost human eye to the eyes of stuffed birds.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXII

sollte (27) should, ought
Name (m.), ns, n name
Stadt ¹ (f.), "e town
im=in dem
Thüringer ² Thuringian
Wald (m.), es, "er forest
erfreulich ³ gratifying
Klang ⁴ (m.), es, "e sound
denn ⁵ for (*conj.*)
dort=da there
werden (25) are (*passive*)
Puppe (f.), n doll
erzeugen to generate
bekleiden ⁶ to clothe
Europa ⁷ (n.), s Europe
überall everywhere
Geburtstag ⁸ (m.), s, e birth-day
Geburt (f.), en birth
Weihnachtstisch (m.), es, e Christmas table
Weihnacht ⁹ (f.) }
Weihnachten (f., } Christmas
 m., n., and pl.) }
verschönern ¹⁰ (w.) to embellish
beweglich ¹¹ mobile, capable of movement
Auge (n.), s, n eye

kostbarer ¹² (*plur. comparative*) more costly
unter (19, 2) among
erhalten (35) receive
feucht ¹³ damp, moist
Glanz (m.), es lustre, brilliance
thüringisch ² Thuringian
Gebirgsort (m.), es, e mountain locality
Gebirge (n.), s mountain mass
jeder (7, 1) each
Sorte (f.), n kind
Glas (n.), es, "er glass
herstellen ¹⁴ (w.) to produce, turn out
wird (25) is (*passive*)
von (19, 3) from
künstlich ¹⁵ artificial
Ersatz ¹⁶ (m.), es substitute
verloren lost (33)
Menschenauge (n.), s, n human eye
von . . . an from . . . onwards
bis zu (19, 3) up to
ausgestopft stuffed
Vogel (m.), s, " bird

NOTES.—1. Cf. XVII. 12.—2. Cf. XXII. 10.—3. *erfreuen* (*trans.*), to gladden; *Freude* (f.), joy.—4. Cf. XXIX. 8; *klingen* (30), to sound.—5. Like *und*, *aber*, *sondern*, *oder*, this word has no effect on word order.—6. *Kleid* (n.), dress.—7. Other continents are *Asien*, *Afrika*, *Amerika*, *Australien* (*all neuter*).—8. 'Tisch' is the last component of the word in the text, but as it occurs in a similar position immediately after in another word, it need not be printed twice.—9. *Holy Night*; *Weihe* (f.), consecration.—10. From *schön*.—11. Cf. Voc. II. —12. *Kosten* (pl.), costs; *köstlich*, precious, delicious.—13. *Feuchtigkeit* (f.), dampness.—14. *Separ. verb* (43, a); *Herstellung*, production.—15. *Kunst* (f.), art; *Künstler*, artist; *kunstvoll*, artistic.—16. *ersetzen*, to replace.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIII

Im Mai des folgenden Jahres empfing der Junge wieder eine Todesnachricht; sein Vater, der Kaufmann, war an einem Fieber gestorben. Was er Tröstliches wusste, schrieb er in einem wohlgesetzten Briefe. Als er jedoch die Witwe und ihre Tochter, welche Trauerkleider trugen, zum ersten Mal besuchte, weinten alle drei, als wäre der Vater erst hingegangen. Die Frau setzte das kleine Geschäft fort, und wenn ein Bauer mit ihr feilschen wollte, gab sie ihm eine Lektion im Einmaleins, die er gewiss nicht vergass.

[im mai des 'følgəndən 'jaɪrəs ɛmp'fɪŋ der 'juŋə 'viːdər 'aɪnə 'tɔdəsnaxɪxt; zain 'faiːtər der 'kaufman, vaɪr an 'aɪnəm 'fɪbər gə'stɔrbən. vas er 'trøstliχəs 'vustə, friɪp er in 'aɪnəm 'volgəzɛtstən 'briːfə. als er jə'dɔχ di 'vitvə unt 'iɪrə 'tɔχtər, 'vɛlχə 'trauərklaidər 'truɪgən, tsum erstən mail bə'zuiχtə, 'vaɪntən 'alə draɪ, als 'vɛɪrə der 'faiːtər erst 'hingəgəŋən. di frau 'zɛtstə das 'klaɪnə gə'fɛft fort, unt vən aɪn 'baʊər mit iɪr faɪlfən 'vɔltə, gaɪp zi iɪm 'aɪnə lɛk'tsɪjən im aɪnmail'aɪns, di er gə'vis nɪχt fər'gas.]

In May of the following year the lad again received news of death; his father, the merchant, had died of a fever. Whatever he knew of consolation, *i.e.* whatever consolation he could think of, he wrote in a well-composed letter. When, however, he visited for the first time the widow and her daughter, who were wearing mourning, all three wept as if the father had just died. The woman carried on the little business, and whenever a peasant tried to drive a hard bargain (haggle) with her, she gave him a lesson in the multiplication-table which he certainly did not forget.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIII

Mai (<i>m.</i>), <i>s</i> May	zum ersten Mal for the first time
folgend following	besuchen (<i>w.</i>) to visit
Jahr (<i>n.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> year	weinen (<i>w.</i>) to weep
empfangen (35) to receive	alle drei all three
Junge (<i>m.</i>), <i>n</i> , <i>n</i> lad	als ⁷ as if
wieder again	wäre ⁸ (<i>past subj. of sein</i>) were
Tod ¹ (<i>m.</i>), <i>es</i> death	erst ⁹ first, not till then
Nachricht ² (<i>f.</i>), <i>en</i> news	hingehen ¹⁰ (39) to depart,
Vater (<i>m.</i>), <i>s</i> , — father	die
Kaufmann ³ (<i>m.</i>), <i>s</i> mer- chant	Frau (<i>f.</i>), <i>en</i> wife, woman
Fieber (<i>n.</i>), <i>s</i> , — fever	setzte . . . fort ¹¹ continued
an (<i>dat.</i>) of	(<i>trans.</i>)
sterben (31) to die of	Geschäft (<i>n.</i>), <i>s</i> , <i>e</i> business
was what	wenn if, whenever
tröstlich ⁴ consoling, com- forting	Bauer (<i>m.</i>), <i>s</i> or <i>n</i> , <i>n</i> peasant
wusste (42) knew	feilschen ¹² to haggle, beat down
schreiben (36) to write	geben (32) to give
wohlgesetzt well-composed	Lektion (<i>f.</i>), <i>en</i> lesson
Brief (<i>m.</i>), <i>es</i> , <i>e</i> letter	Einmaleins (<i>n.</i>) one time one, <i>i.e.</i> multiplication
jedoch however	table
Witwe ⁵ (<i>f.</i>), <i>n</i> widow	gewiss certainly
Tochter (<i>f.</i>), — daughter	vergessen (32) to forget
Trauerkleid ⁶ (<i>n.</i>), <i>s</i> , <i>er</i> mourning garment	
tragen (34) to wear, carry	

NOTES.—1. Plural is *Todesfälle*, *cases of death*.—2. *be-*
nachrichtigen, *to inform*.—3. Cf. XVII. 14.—4. *Trost*
(*m.*), *solace*; *trösten*, *to comfort*.—5. *Witwer* (*m.*), *widower*.
—6. *Trauer* (*f.*), *grief, mourning*; *trauern*, *to mourn*.—
7. Observe the word order: *als wäre er erst tot*=*als*
wenn er erst tot wäre, *as if he were just dead*, while *als*
er tot war=*when he was dead*.—8. Subjunctive because
of the unrealized condition.—9. *Er kommt erst um*
zehn Uhr nach Hause, *he does not come home till ten*.—
10. lit. *to go hence*. Cf. II. 8.—11. *Fortsetzung* (*f.*),
continuation.—12. *feil*, *cheap, for sale*.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIV

Das gebräuchlichste Längenmass ist das Meter, das ist, der zehnmillionste Teil des Erdmeridian-quadranten, das heisst, der zehnmillionste Teil der Entfernung des Pols vom Äquator; auf diese Einheit ist das sogenannte metrische Mass- und Gewichtssystem gegründet. Die dezimale Einteilung der Mehrheitsgrössen, sowie der Teilgrössen, im Verhältnis zur Einheit ist diesem System eigentümlich. Zur Bezeichnung des Vielfachen dienen die Vorsilben Deka-, Hekto-, Kilo-, die dem Griechischen entlehnt sind.

[das gə'brœ̃χlɪxstə 'lɛŋənmaɪs ist das 'mɛtər, das ist, der 'tsɛnmɪljənstə taɪl dɛs "ɛrtmɛrɪ'dʒaɪn kva'drɛntən, das haɪst, der 'tsɛnmɪljənstə taɪl dɛr ɐnt'fɛrnʊŋ dɛs pɔls fɔm ɛɪ'kvatɔr; aʊf 'diːzə 'aɪnhaɪt ist das 'zɔgənɛntə 'mɛtrɪʃə 'maɪs unt gə'vɪχtsʏstɛm gə'gryndɛt. dɪ dɛtsɪ'maɪlə 'aɪntaɪlʊŋ dɛr 'mɛrhaɪtsgrɔsən, zə'vɪ dɛr 'taɪlgrɔsən, ɪm fɛr'hɛltnɪs tsʊr 'aɪnhʊɪt ist 'diːzəm sʏstɛm 'aɪgəntɪmɪχ. tsʊr bə'tsaɪχnʊŋ dɛs 'ɦɪlfaxən 'dɪnən dɪ 'fɔrzɪlbən 'dɛka, hɛkto, 'kɪlo, dɪ dɛm 'grɪɪχɪfən ɐnt'lɛnt zɪnt.]

The most [widely] used measure of length is the metre, that is the ten millionth part of the quarter (quadrant) of the earth's meridian, *i.e.* the ten millionth part of the distance of the pole from the equator; upon this unit the so-called metrical system of measures and weights is based. The decimal division of the multiples, as well as of the fractional parts, in relation to the unit, is peculiar to this system. For the designation of the multiple(s) the prefixes deka-, hekto-, kilo-, which are borrowed from the Greek, are used (serve).

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIV

gebräuchlich (10, 1) in use, used	System (n.), s, e system
Länge (f.) length	gründen ⁸ (w.) to found, base
Mass (n.), es, e measure	dezimal decimal
Meter (n.), s metre	Einteilung division
zehn ten	Mehrheitsgrösse ⁶ (f.), n multiple
millionste millionth	sowie as well as
Teil (m., n.), es, e part	Teilgrösse (f.) fractional part
Erde (f.) earth	Verhältnis ⁷ (n.), es, e relation, proportion
Meridian (m.), s meridian	zur=zu der to the
Quadrant ¹ (m.), en, en quadrant	eigentümlich ⁸ peculiar
das heisst that is	zur=zu der for the
heissen (38) to call, be called	Bezeichnung ⁹ (f.) designation
Entfernung ² (f.) distance	vielfach ¹⁰ manifold, multiple
Pol (m.), s pole	dienen (w.) to serve
Äquator (m.), s equator	Vorsilbe ¹¹ (f.), n prefix
Einheit ³ (n.), en unit, unity	griechisch Greek
sogenannt (40) so-called	entleihen ¹² (w.) to borrow
metrisch metric	
Mass- . See XXXII. 8	
Gewicht ⁴ (n.), s, e weight	

NOTES.—1. In analogy with the nouns mentioned in XXIX. 9, many similar foreign names of things belong to the N-form (21, a)—words in 'ant, 'at, 'ent, 'et, 'aph, 'yph, 'isk, etc.—2. Cf. XXX. 10.—3. einheitlich, *united, homogeneous*.—4. wichtig, *weighty, important*; Wichtigkeit, *importance*; wiegen (33), *to weigh*.—5. Grund (m.), *ground, basis*; gründlich, *thorough*.—6. Mehrheit, *plural, majority*; Grösse (f.), *magnitude*.—7. sich verhalten (35) zu, *to stand in relation to, to adopt an attitude towards*.—8. eigen, *own*; Eigentum (n.), *property*; Eigentümer, *proprietor*; Eigentümlichkeit, *peculiarity*.—9. Cf. XXV. 2.—10. einfach, *one fold, simple*.—11. fore-syllable.—12. Governs dative (lender).

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXV

Es ging dem jungen Ehemanne wie fast allen, die sich einen Hausstand gründen. Man baut sich mit all seinen Wünschen und Hoffnungen eine lustige, heitere Zukunft, und oft tritt gar bald das Gegenteil ein. Kaum war die Hochzeit vorüber, als der Grossvater starb. Dieser hatte versprochen, ihm mit Rat und Tat beizustehen, und nun stand sein Enkel allein mit seinen Schulden. Während seine Kollegen Junggesellen und lustig blieben, wurde der arme Tischler immer ernster und stiller. Er arbeitete Tag und Nacht, und doch gelang es ihm nur mit genauer Not das liebe, tägliche Brot zu verdienen.

Ehemanne [ˈɛmanə]	Hoffnungen [ˈhɔfnʊŋən]
beizustehen [ˈbaɪtsuˌʔtɛən]	Enkel [ˈɛŋkəl]
Kollegen [kɔˈlɛŋən]	arbeitete

It happened to the young husband as to nearly all who set up a household of their own. You build (for yourself) with all your desires and hopes a bright and happy future, and often the opposite very soon sets in. Scarcely was the wedding over, when the grandfather died. The latter had promised to assist him with word (advice) and deed, and now his grandson was left alone with his debts. While his compeers remained unmarried and light-hearted, the poor joiner was becoming ever more serious and taciturn. He was working day and night and yet he managed only with the greatest difficulty to earn his daily bread.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXV

ging ¹ (39) went
Ehemann ² (*m.*), *es*, —*er*
 husband
 wie *as*
 fast nearly, almost
Hausstand (*m.*) household
gründen ³ (*w.*) to found
bauen ⁴ (*w.*) to build
 sich for oneself
Wunsch (*m.*), *es*, —*e* wish
Hoffnung (*f.*), *en* hope
 lustig merry
 heiter bright, serene
Zukunft ⁵ (*f.*) future
 oft often
tritt ⁶ (32) . . . *ein* enters
 gar bald right soon
Gegenteil ⁷ (*n.*) opposite
 kaum scarcely
Hochzeit ⁸ (*f.*), *en* wedding
 vorüber past
Grossvater (*m.*), *s*, — grand-
 father
 starb (31) died
 versprechen (31) to promise
Rat (*m.*), *es* advice, coun-
 sel

Tat ⁹ (*f.*), *en* act, deed
beistehen ¹⁰ (39) to help
Enkel (*m.*), *s*, — grandson
 allein alone
Schuld ¹¹ (*f.*), *en* debt
 während while
Kollege (*m.*), *n*, *n* colleague
Jungeselle (*m.*), *n*, *n*
 bachelor
bleiben (36) to remain
 arm poor
Tischler (*m.*), *s*, — joiner
 immer always, ever
 ernst serious, earnest, sober
 still quiet
arbeiten ¹² (*w.*) to work
Nacht (*f.*), —*e* night
 doch ¹³ yet
es gelang ¹⁴ (30) *ihm* he suc-
 ceeded
 mit **genauer Not** with dire
 distress, greatest diffi-
 culty
verdienen (*w.*) to earn
 lieb ¹⁵ dear
täglich daily
Brot (*n.*), *es* bread

NOTES.—1. Wie geht es Ihnen? *How are you?*
 —2. Ehe (*f.*), *marriage, married state*; Eheleute, *married people*.—3. Cf. XXXIV. 5.—4. Gebäude (*n.*), *building*.
 —5. Adj. zukünftig; *past, vergangen, Vergangenheit*; *present, gegenwärtig, Gegenwart* (*f.*).—6. Eintritt (*m.*), *entry*.—7. Im Gegenteil, *on the contrary*.—8. The festivities; 'Trauung' is the ceremony. Cf. Note 2.—9. German is very fond of such pairs of words similar or contrasted in meaning and rhyming or with alliteration.—10. Gov. dative; Beistand (*m.*), *assistance*.—11. Cf. XXXI. 4.—12. Arbeit (*f.*), *work*.—13. Cf. VII. 4.—14. Used only in 3rd person and gov. the dative.—15. Need not be rendered in English in this case.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVI

Wie ist das so ganz anders in diesem nordischen Klima! Es ist nicht bloss Scherz, wenn man auf die Frage: Was ist in dieser Gegend das Jahr? die Antwort gibt: neun Monate Winter und drei Monate schlechtes Wetter. Denn in der Tat haben wir meistens im Mai noch Frost und oft im September schon wieder Frost. Und wie viele kalte Regentage oder Regenwochen gibt es noch in den drei übrigen Monaten! Mit vollem Rechte können wir sagen: die wirklich warmen, weichen, wohligen Nächte kann man an den Fingern zählen. Unser Gebirgsklima zeichnet sich durch Reichtum an Niederschlägen und durch seine lokalen Winde aus.

Klima [ˈkliːma]	Gegend [ˈɡeɡənt]
Monate [ˈmonatə]	Regentage [ˈregəntaɪgə]
wohligen [ˈvoligən]	Gebirgsklima [ɡəˈbɪrʁs- kliːma]

How entirely different that is in this northern climate! It is not merely a joke, if, to the question, "What is the year, *i.e.* What sort of year have you, in this region?" one gives the answer, "Nine months winter and three months bad weather." For indeed we generally still have frost in May and often as early as September (in September already) we have frost again. And how many cold rainy days or rainy weeks there are besides in the three remaining months! With perfect justice we may say, "the really warm, balmy, delightful nights can be counted on one's fingers." Our mountain climate is marked (distinguished) by the abundance of precipitation and by its local winds.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVI

wie how	kalt cold
ganz wholly	Regentag (<i>m.</i>), es, e rainy day
anders otherwise	Regenwoche (<i>f.</i>), n rainy week
nordisch northern	es gibt ³ (32) there is, there are
Klima (<i>n.</i>), s climate	noch in addition
bloss ¹ merely, only	drei three
Scherz (<i>m.</i>), es, e jest, joke	übrig ⁴ remaining
wenn if, whenever	voll full, complete
auf die Frage (<i>f.</i>), n to the question	Recht (<i>n.</i>), es, e right
Gegend (<i>f.</i>), en district	können (27) can, may
Jahr (<i>n.</i>), es, e year	wirklich really
Antwort ² (<i>f.</i>), en answer	warm warm
gibt (32) gives	weich soft, balmy
neun nine	wohlig ⁵ comfortable, pleasant
Monat (<i>m.</i>), s, e month	Finger (<i>m.</i>), s, - finger
Winter (<i>m.</i>), s, - winter	zählen ⁶ (<i>w.</i>) to count
schlecht bad	Gebirge ⁷ (<i>n.</i>), s mountain mass
Wetter (<i>n.</i>), s weather	zeichnet sich . . . aus distinguishes itself
denn for (<i>conj.</i>)	Reichtum (<i>m.</i>), s "er wealth, riches
in der Tat indeed, as a matter of fact	Niederschlag ⁸ (<i>m.</i>), s, -e precipitation, casting down
meistens mostly	lokal local
Mai (<i>m.</i>), s May	Wind (<i>m.</i>), es, e wind
noch still	
Frost (<i>m.</i>), es, -e frost	
schon already	
wieder again	
viele many	

NOTES.—1. *lit. bare, naked.*—2. [*'antwort*].—3. The complement is in the acc. case.—4. *from über, over.*—5. *wo man sich wohl fühlt, when you feel nice and comfortable.*—6. Cf. XVIII. 1.—7. Cf. XXVIII. 14.—8. *Voc. XIV.*

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVII

Kingsway,
London,
den 12^{ten} März, 1921

SEHR GEEHRTER HERR !

Das Buch, das ich von Ihnen an meinem Geburtstag empfangen habe, hat mich so freudig überrascht, dass ich keinen Augenblick säumen will, Ihnen dafür meinen besten Dank auszusprechen, obwohl mir die Worte fehlen, meinen Gefühlen Ausdruck zu geben. Ich bin Ihnen doppelt verpflichtet für Ihre Güte, denn Sie haben mir mehr als eine Gefälligkeit erzeigt. Ein nützlicheres Geschenk als dieses vortreffliche Werk hätte ich kaum erhalten können.

Hochachtungsvoll,
Ihr dankbar Ergebener,

A. B.

12. iii. 21

DEAR SIR (HONOURED SIR),

The book which I received from you on my birthday has surprised me so joyfully (*i.e.* gave me such a pleasant surprise) that I do not wish to delay a moment in conveying to you my best thanks for it, although words fail me to give expression to my feelings. I am doubly obliged to you for your kindness, for you have shown me more than mere courtesy. A more useful gift than this excellent work I could hardly have received.

With kind regards,
I am your grateful and devoted servant,
A. B.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVII

12ten = zwölfsten 12th
März (*m.*), **es** March
sehr very, most
geehrt ¹ honoured
Herr (*m.*), **n**, **en** Sir
Buch (*n.*), **es**, **—er** book
von from
Ihnen, *dat. of Sie* you
Geburtstag (*m.*), **s**, **e** birth-day
empfangen (35) received
freudig ² joyfully
überrascht (*w.*, 44, *b*) surprised
kein (7, 2) not a, no
Augenblick ³ (*m.*), **s**, **e** moment
säumen (*w.*) to delay, tarry
will (27) will, wish
dafür for it
best best
Dank (*m.*), **es** thanks
aussprechen ⁴ (31) to express
obwohl ⁵ although
Wort ⁶ (*n.*), **es**, **e** or **—er** word

fehlen (*w.*) to be lacking
Gefühl (*n.*), **s**, **—e** feeling
Ausdruck (*m.*), **es**, **—e** expression
doppelt doubly
verpflichtet ⁷ obliged
Güte (*f.*) goodness, kindness
denn for (*conj.*)
Sie you
mehr als more than
Gefälligkeit ⁸ (*f.*) courtesy
erzeigen (*w.*) to show
nützlich useful
Geschenk ⁹ (*n.*), **es**, **e** gift
vortrefflich excellent
Werk (*n.*), **es**, **e** work
hätte ¹⁰ should have
kaum scarcely
erhalten (35) to receive
können ¹¹ (27) been able
hochachtungsvoll *lit.* full of high esteem
Ihr your
dankbar gratefully
Ergebener (8, *c*) devoted one

NOTES.—1. Ehre (*f.*), honour.—2. Cf. XXXII. 3.—3. Cf. XXII. 16.—4. pronounce; Aussprache (*f.*), pronunciation.—5. Cf. XXVII. 9.—6. Cf. XXI. 9.—7. Cf. IX. 8.—8. gefällig, pleasing, complaisant; gefallen (35), to please, to be pleasing, gov. dative.—9. Cf. XIX. 11.—10. =würde haben.—11. Verbs in *N.B.* (2) and (3), page 27, have two forms for past participle: ich habe nicht gekonnt, *I have not been able* (können is the main verb); ich habe kommen können *I have been able to come* (können is auxiliary to 'kommen'); 2nd form identical with infinitive.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVIII

Eine deutsche Zeitung, die im Auslande erscheint, erzählt die Abenteuer eines Soldaten, namens B., der als der grösste amerikanische Kriegsheld gefeiert wird. Der Mann war an der Somme versprengt worden, hatte dann einen deutschen Unterstand eingenommen, indem er acht darin befindliche Offiziere mit Handgranate und Bajonett tötete, und hielt sich gegen die anstürmenden Deutschen, bis seine Landsleute ihn entsetzten. Es wird angegeben, dass dieser B., offenbar ein Mordskerl, in der Erdhöhle ein Maschinengewehr auffuhr und eine grosse Anzahl Feldgrauen niedermähte.

Abenteuer [ˈaɪbəntʏər]
amerikanische [ameriˈkaɪnɪʃə]
Bajonett [baʝˈnɛt]
Maschinengewehr [maˈʃiːnəŋgəˈvɛr].

A German newspaper which appears abroad, relates the adventures of a soldier named B., who is hailed (celebrated) as the greatest American hero of the war. The man had been blown up on the Somme; then he had taken a German dug-out, killing (while he killed) with bomb and bayonet eight officers who were in it, and held out against the attacking Germans until his fellow-countrymen relieved him. It is stated that this B., manifestly a devil of a fellow, mounted a machine-gun in the dug-out and mowed down a large number of German soldiers.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXVIII

deutsch German

Zeitung ¹ (f.), **en** newspaper

Ausland (n.), **es** foreign parts

erscheinen (36) to appear

erzählen (w.) to relate

Abenteuer (n.), **s**, - adventure

namens of the name, called

grösste (10, 2) greatest

amerikanisch American

Kriegsheld (m.), **en**, **en** war-hero

gefeiert ² celebrated, fêted

wird (25) is (*passive*)

Somme (f.) Somme

versprengt ³ blown up

war . . . **worden** (25) had been

dann then

'Unterstand (m.), **es**, "e dug-out

eingenommen (31) taken, occupied

indem while

indem er . . . **tötete** ⁴ while he killed, *i.e.* (by) killing

acht darin befindliche ⁵ eight therein to be found; *i.e.* eight who were in it

Offizier (m.), **s**, **e** officer

Handgranate (f.), **n** bomb

Bajonett (n.), **s**, **e** bayonet

töten (w.) to kill

hielt (35) **sich** held himself, *i.e.* held out

gegen (*acc.*) against

anstürmend storming

bis until

Landsleute (pl.) fellow-countryman

entsetzen (w.) to relieve

wird (25) is (*passive*)

angeben (32) to declare

offenbar obviously

Mord (m.), **es**, **e** murder

Kerl (m.), **s**, **e** fellow

Mordskerl (m.), **s**, **e** a very devil of a fellow

Erdhöhle (f.), **n** *lit.* cave in the earth

Maschinengewehr (n.), **s**, **e** machine-gun

auffahren (34) to mount, set up

Anzahl (f.) number

Feldgrau (m.), **n**, **n** field grey, *i.e.* German soldier

niedermähen (w.) to mow down

NOTES.—1. Cf. Eng. *tidings*.—2. *Feier* (f.), *celebration*; *feierlich*, *solemn*; *Feierlichkeit* (f.), *solemnity*.—3. *sprengen* (w.), *to blow up*, *i.e. to cause to jump* (*springen* (30)).—4. One of the most useful forms in translating the English pres. part.—5. Cf. page 105.

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIX

Sind wir in Deutschland wirklich jetzt ärmer, sind wir übler daran als früher? Hat sich der Unterschied zwischen den besitzenden und den arbeitenden Klassen so erweitert, wie dies behauptet wird? Geht Deutschland seinem wirtschaftlichen Verfall und dem sittlichen Niedergange entgegen? Und ist das Leben auf deutschem Boden so wenig lebenswert geworden, wie man es uns heute glauben machen will? Niemand wird es wagen, auf alle diese Fragen eine erschöpfende Antwort zu geben. Dies aber steht fest: wenn die *Ententemächte Zwangsmassnahmen ergreifen, müssen wir eben für einige Zeit leiden und das Leid ertragen.

Zwang (*m.*), *compulsion*; zwingen (30), *to compel*.

Mass (*n.*), *measure*. See Voc. 34.

Massnahme (*f.*), *taking of a measure, mode of action, step*.

Zwangsmassnahmen, *compulsory measures, force*.

Are we in Germany now really poorer, are we worse off than formerly? Has the difference between the possessing and the labouring classes extended to such a degree as [this] is asserted? Is Germany on its way towards its economic ruin and moral decline? And has life on German soil become as little worth living as they want to make us believe to-day? No one will venture to give an exhaustive answer to all these questions. This, however, is certain: if the Entente powers have recourse to compulsory measures, we must just suffer for a while and endure the suffering.

* Approximately as in French (ã'tãtã).

INTRODUCTION TO GERMAN

XXXIX

sind are	entgegen gehen (39) to go
Deutschland Germany	towards, to be on its way to
wirklich really	Boden (m.), s, - or " ground
jetzt now	wenig little
ärmer poorer (10, 2)	lebenswert worth living
übler, compar. of übel evil,	geworden (23) become
bad	heute to-day
daran in the matter, lit.	glauben (w., dat. of person)
thereat, thereby	to believe
als than	will (27) will, wish(es)
früher earlier	niemand no one
Unterschied ¹ (m.), s, e	wagen (w.) to venture
difference	Frage (f.), n question
zwischen (19, 2) between	erschöpfend exhaustive
besitzend ² (32) possessing	Antwort (f.), en answer
arbeitend (w.) working	steht fest stands firm, i.e.
Klasse (f.), n class	is certain
so so, to such a degree	Entente (f.) entente
erweitern ³ (w.) to widen	Macht (f.), "e power
wie as	ergreifen (37) to seize, have
dies this	recourse to
behaupten (w.) to assert	müssen (27) must
wirtschaftlich ⁴ economic	eben just
Verfall (m.), es, "e down-	einige some
fall, decay	leiden (37) to suffer
sittlich ⁵ moral	Leid (n.), s, en pain, suffering
Niedergang (m.), es, "e	ertragen (34) to bear, en-
downfall, decline	dure

NOTES.—1. unterscheiden (36 and 44, b), to separate, distinguish. Cf. XXI. 4.—2. Besitz (m.), possession.—3. weit, wide, far.—4. Wirtschaft (f.), administration; domestic economy; inn; Wirt, host; bewirten, to entertain; wirtschaften, to keep house, to administer, manage.—5. Sitte (f.), custom; pl. manners, morals.

INTRODUCTION TO GERMAN

XL

Die Wohnung eines westfälischen Bauern im achtzehnten Jahrhundert war in ihrem Plan so einfach, dass sie wenigstens in dieser Hinsicht zum Muster dienen konnte. Der Herd war fast in der Mitte des Hauses und so angelegt, dass die Frau, welche bei demselben sass, zu gleicher Zeit alles übersehen konnte. Ohne von ihrem Stuhle aufzustehen, übersah die Wirtin drei Türen, bewillkommnete Gäste, die hereinkamen, und hiess sie Platz nehmen, behielt ihre Kinder und Dienstmädchen, ihre Pferde und Kühe im Auge, hütete Keller, Boden, und Kammer, spann immerfort und kochte dabei.

The dwelling of a Westphalian peasant in the eighteenth century was so simple in its plan, that, at least in this respect, it could (was able to) serve as a model. The hearth was almost in the middle of the house, and so arranged that the woman who sat by it was able to overlook everything at once. Without getting up from her chair, the mistress of the house overlooked three doors; she welcomed guests that came in and bade them sit down; she kept her [eye upon her] children and maids, her horses and cows (in her eye); watched cellar, store-house and chamber; kept on with her spinning and did her cooking at the same time.

INTRODUCTION TO GERMAN

XL

Wohnung (<i>f.</i>), en dwelling	ohne (19, 1) without
westfälisch Westphalian	von (19, 3) from
Bauer (<i>m.</i>), s or n , n	Stuhl (<i>m.</i>), es , "e chair
peasant	aufstehen (39) to get up
achtzehnt eighteenth	Wirtin (<i>f.</i>), nen hostess,
Jahrhundert (<i>n.</i>), s , e cen-	mistress
tury	Tür (<i>f.</i>), en door
Plan (<i>m.</i>), es , "e plan	bewillkommen (<i>w.</i>) to wel-
einfach simple	come
wenigstens at least	Gast (<i>m.</i>), es "e guest
in dieser in this	hereinkommen (29) to enter,
Hinsicht (<i>f.</i>), en respect	come in
zum Muster (<i>n.</i>) as a model	hiess (38) bade
dienen (<i>w.</i>) to serve	Platz nehmen (31) to take a
konnte (27) was able	seat, <i>lit.</i> to take place
Herd (<i>m.</i>), es , e hearth	behalten (35) to keep
fast almost	Dienstmädchen (<i>n.</i>) s - maid-
Mitte (<i>f.</i>) middle	servant
Haus (<i>n.</i>), es , "er house	Pferd (<i>n.</i>), es , e horse
anlegen (<i>w.</i>) to lay out,	Kuh (<i>f.</i>), "e cow
plan	Auge (<i>n.</i>), s , n eye
Frau (<i>f.</i>), en woman, wife	hüten (<i>w.</i>) to keep, guard
bei demselben near it, near	Keller (<i>m.</i>) cellar
the same	Boden (<i>m.</i>), s , - or " loft
zu gleicher Zeit at the same	or barn
time, simultaneously	Kammer (<i>f.</i>), n chamber
alles everything	spinnen (28) to spin
übersehen (32 and 44, <i>b.</i>),	immerfort continuously
to overlook, survey	kochen (<i>w.</i>) to cook

INTRODUCTION TO GERMAN

SOME USEFUL FACTS AND ILLUSTRATIONS

INTERCHANGE OF CONSONANTS

Many words will be easily recognized, if the following correspondences between English and German consonants are observed. Related words have not always identical meanings in the two languages, but in a context the recognition of the relation will often serve as a useful guide to the sense.

k =ch :	e.g. <i>make</i> , <i>machen</i> ; <i>break</i> , <i>brechen</i> ; <i>book</i> , <i>Buch</i>
ch =k :	e.g. <i>church</i> , <i>Kirche</i> ; <i>cheese</i> , <i>Käse</i>
gh =ch or g :	e.g. <i>eight</i> , <i>acht</i> ; <i>through</i> , <i>durch</i> ; <i>enough</i> , <i>genug</i>
ow =g :	e.g. <i>follow</i> , <i>folge</i> ; <i>morrow</i> , <i>morgen</i> ; <i>borrow</i> , <i>borgen</i>
y =g :	e.g. <i>yarn</i> , <i>Garn</i> ; <i>yesterday</i> , <i>gestern</i> ; <i>yawn</i> , <i>gähnen</i>
t =z, tz, ss :	e.g. <i>tell</i> , <i>erzählen</i> ; <i>tin</i> , <i>Zinn</i> ; <i>heart</i> , <i>Herz</i> ; <i>better</i> , <i>besser</i>
th =d :	e.g. <i>think</i> , <i>denken</i> ; <i>that</i> , <i>das</i> ; <i>thank</i> , <i>danken</i>
d =t :	e.g. <i>do</i> , <i>tun</i> ; <i>daughter</i> , <i>Tochter</i> ; <i>good</i> , <i>gut</i> .
p =pf, f :	e.g. <i>plant</i> , <i>Pflanze</i> ; <i>ship</i> , <i>Schiff</i> ; <i>help</i> , <i>helfen</i>
v, f=b :	e.g. <i>half</i> , <i>halb</i> ; <i>love</i> , <i>Liebe</i> ; <i>have</i> , <i>haben</i>
b =b or p :	e.g. <i>rib</i> , <i>Rippe</i> ; <i>double</i> , <i>doppelt</i> ; <i>rub</i> , <i>reiben</i>
sk =sch :	e.g. <i>scream</i> , <i>schreien</i> ; <i>skull</i> , <i>Schädel</i> ; <i>school</i> , <i>Schule</i>
sh =sch :	e.g. <i>shot</i> , <i>Schuss</i> ; <i>shine</i> , <i>scheinen</i> , etc.

INSEPARABLE PREFIXES IN VERBS

be-	makes intransitive verbs transitive: e.g. <i>folgen</i> (<i>dative</i>), <i>to follow</i> ; <i>befolgen</i> (<i>acc.</i>), <i>to follow</i> (<i>advice</i>)
	makes verbs from substantives: e.g. <i>Fracht</i> (<i>f.</i>), <i>freight</i> ; <i>befrachten</i> , <i>to load</i>
	makes verbs from adjectives: e.g. <i>frei</i> , <i>free</i> ; <i>befreien</i> , <i>to set free</i>
	makes verbs from verbs: e.g. <i>malen</i> , <i>to paint</i> ; <i>bemalen</i> , <i>to paint all over</i>
	makes verbs from verbs: e.g. <i>fragen</i> , <i>to ask</i> ; <i>befragen</i> , <i>to interrogate</i> (<i>frequentative</i>)
	makes verbs equivalent to a whole phrase: e.g. <i>benachrichtigen</i> , <i>to send news of</i> , <i>to inform</i>

INTRODUCTION TO GERMAN

- emp-, ent-,** privative force: e.g. entlarven, *to unmask*;
idea of removal or escape: e.g. entkommen, *to get away*; idea of origin or becoming: e.g. entspringen, *to arise from*
- er-,** beginning of an action: e.g. erblühen, *to blossom out*;
obtaining by the action: e.g. erbitten, *to obtain by entreaty*; cause death by the action: e.g. erschiessen, *to kill by shooting*; upward movement: e.g. erstehen, *to rise from the ground*; intensive: e.g. erwägen, *to consider carefully*; verbs from adjectives: e.g. erschweren, *to make hard, difficult*
- ge-,** in verbs the force of 'ge' is very difficult to define; several verbs have the suggestion of successful or satisfactory action: e.g. gefallen, *to please*; gewinnen, *to win*; geniessen, *to enjoy*
- ver-,** exhaustion: e.g. verbrauchen, *to use up*; error: e.g. verdrehen, *to distort*; covering: e.g. verhängen, *to cover with a curtain*; employment of time or resources: e.g. verspielen, *to gamble away*; dying: e.g. verhungern, *to starve to death*; opposite: e.g. achten, *to esteem*—verachten, *to despise*; intensive: e.g. vermehren, *to multiply*; from adjectives or nouns: e.g. vergrößern, *to magnify*
- zer-,** destruction, dispersal: e.g. zerbrechen, *to smash up*; zerfliessen, *to melt away, dissolve*

SOME ILLUSTRATIONS OF PREFIXES USED TO FORM SEPARABLE AND INSEPARABLE VERBS (par. 43)

	INSEPARABLE	SEPARABLE
durch, <i>through</i>		
laufen <i>to run</i>	durch'laufen <i>to peruse, run across</i>	'durchlaufen <i>to run through, percolate</i>
setzen <i>to put, set</i>	durch'setzen <i>to sift, succeed in</i>	'durchsetzen <i>to burst or break through</i>
über, <i>over, across</i>		
setzen <i>to put, set</i>	über'setzen <i>to translate</i>	'übersetzen <i>to ferry or set over</i>
sehen <i>to see</i>	über'sehen <i>to overlook, survey</i>	'übersehen <i>to overlook, not to notice</i>

INTRODUCTION TO GERMAN

um, <i>round</i>		
gehen	um'gehen	'umgehen
to go	to avoid, turn (flank)	to go round
schlagen	um'schlagen	'umschlagen
to strike	to be capsized, degenerate	to knock over
unter, <i>under</i>		
halten	unter'halten	'unterhalten
to hold	to support, enter- tain	to hold under
schreiben	unter'schreiben	'unterschreiben
to write	to sign	to write under
werfen	unter'werfen	'unterwerfen
to throw	to subjugate, sub- ordinate to	to throw under

N.B.—The literal sense generally more completely preserved in the Separable Verb.

DERIVATION AND WORD-FORMATION

PRIMITIVE ELEMENTS : strong verbs (with their various stem vowels), simple adjectives, pronouns, prepositions, conjunctions, exclamations.

PREFIXES : see pages 9, 102, 103.

SUFFIXES :

Noun : Masc.—em, ig, ing, ling, rich ; (foreign) ain, ant, ent, ör, or, etc.

Fem.—'ei, heit, keit, in, schaft, ung ; (foreign) anz, enz, ie, ion, etc.

Neut.—chen, lein ; (foreign) ment, iv, um.

Different genders—de, en, end, el, er, icht, nis(s), sal, sel, tum.

Verbs—(native or long established) en, eln, ern ; (foreign) -iren (-ieren).

Adjectives—bar, e, en, ern, haft, icht, ig, isch, los, licht, lich, sam ; (foreign) abel, al, ant, är, air, ar, el, ell, ik, il, iv, ös.

Participles—(present) end, (past) en, t.

Adverbs—ends, lich, lings, mals, wärts. See Par. 18.

COMBINATION of different roots, native or foreign.

EXAMPLE of fruitfulness of one root, using only a few prefixes or suffixes—the compounds formed by combination with other verbs or nouns would be legion.

binden, band, gebunden, *to bind* ; Binde, *band, sling* ; Binder, *binder, girder* ; Binderei, *arranging* ;

INTRODUCTION TO GERMAN

Bindung, *liaison, slurring*; bindig, *binding* (of the soil); Gebinde, *bundle, sheaf*; anbinden, *to moor, to enter into (unpleasant) relations with, i.e. to quarrel*; aufbinden, *to impose upon*; einbinden, *to bind (a book), tyre (a wheel)*; entbinden, *to release, deliver*; Entbindung, *accouchement*; verbinden, *to unite, oblige*; Verbinder, *dresser (surg.)*; Verbindung, *connection*; verbindungslos, *without connections*; verbindlich, *obliging*; Verbindlichkeit, *obligatoriness, courtesy*; Band (*m.*), *bond, volume*; (*n.*), *ribbon*; Bande, *border, band (of robbers)*; bändern, *to tear into strips*; bändigen, *to tame*; Bändiger, -ung, *tamer, taming*; Einband, *binding, get-up (book)*; Verband, *dressing (surg.)*; Bund, *union*; Bündnis, *alliance*; Verbündete, *allies*; Bündler, *confederate*; Bündel, *bundle*; bündisch, *confederate*; Aufbund, *hair tied up*; etc., etc.

EXAMPLES OF THE COMPLEX ADJECTIVE PHRASE preceding the noun—generally most easily rendered into English by adjective clause

Die in Betracht kommende Frage :

The into-consideration-coming question, i.e. the question that has to be considered, is being considered.

Die erst in neueren Zeiten bekannt gewordenen Arten :

The first-in-newer-times-become-known kinds, i.e. the species that have become known only in more recent times.

Auf der ausgedehnten, am Fusse des Berges liegenden Ebene :

On the extensive, at-the-foot-of-the-mountain-lying plain, i.e. on the extensive plain situated at the foot of the mountain.

In der schon mehrmals von unserem Freunde erörterten Sache :

In the-already-several-times-by-our-friend-discussed matter, i.e. in the matter that has been discussed several times already by our friend.

Die bekanntlich zum Vorteil der weniger bemittelten Stände überall vorhandenen Anstalten.

The as-is-known-for-the-advantage-of-the-less-well-off-classes-everywhere-existing-institutions, i.e. The institutions which, as everybody knows, exist everywhere for the benefit of the poorer classes.

WORD LISTS

MENSCH (m.). Human being

Mann (m.). man.
Frau (f.), Weib (n.), woman.
Kind (n.), child.
Knabe (m.), boy.
Mädchen (n.), girl.
Leib (m.), Körper (m.), body.
Knochen (m.), bone.
Fleisch (n.), flesh.
Muskel (m.), muscle.
Blut (n.), blood.
Kopf (m.), Haupt (n.), head.
Haar (n.), hair.
Gesicht (n.), face.
Auge (n.), eye.
Nase (f.), nose.
Ohr (n.), ear.
Mund (m.), mouth.
Kiefer (m.), jaw.
Zunge (f.), tongue.
Zahn (m.), tooth.
Kinn (n.), chin.
Bart (m.), beard.
Schnurbart (m.), moustache.
Hals (m.), neck.
Glled (n.), limb.
Arm (m.), arm.
Hand (f.), hand.
Finger (m.), finger.
Bein (n.), leg.
Knie (n.), knee.
Fuss (m.), foot.
Herz (n.), heart.
Magen (m.), stomach.
Rücken (m.), back.
Seite (f.), side.

KLEIDUNG (f.). Clothing

**Kleidungsstücke (pl.), Aus-
 stattung (f.) (bride's),** outfit.

**Wickelzeug (n.), und Klei-
 dungsstücke (pl.),** baby's
 outfit.

Anzug (m.), costume (man's).
Hut (m.), hat.
Mütze (f.), cap.
Stiefel (m.), boot.
Schuh (m.), shoe.
Sohle (f.), sole.
Absatz (m.), heel.
Strumpf (m.), stocking.
Socke (f.), sock.
Rock (m.), coat.
Gehrock (m.), frock-coat.
Jacke (f.), Joppe (f.),
 jacket.
Weste (f.), waistcoat.
Hosen (f.), Beinkleider (pl.),
 trousers.
Hemd (n.), shirt.
Handschuh (m.), glove.
Stock (m.), stick.
Kleid (n.), dress.
Leibchen (n.), Bluse (f.),
 bodice.
Korsett, (n.), corset.
(Frauen) Rock (m.), skirt.
Unterrock (m.), under-
 skirt.
Schürze (f.), apron.
Juwel(e)n (pl.), jewels.
Tuch (n.), cloth.
Leinwand (f.), linen.
Wolle (f.), wool.
Baumwolle (f.), cotton.
**Indienne, gefärbter (dye'd)
 und gedrückter (printed)
 Baumwollentoff, print.**
Selde (f.), silk.
Samt (m.), velvet.
Spitzen (f. pl.), lace.

INTRODUCTION TO GERMAN

DAS ESSEN UND TRINKEN Food and Drink

Markt (*m.*), market.
Lebensmittel (*pl.*), provisions.
Speise (*f.*), **Nahrung** (*f.*), food.
Kochkunst (*f.*), cooking.
Mahlzeit (*f.*), meal.
Frühstück (*n.*), breakfast.
zweites Frühstück, lunch
Mittagessen (*n.*), dinner.
Abendessen (*n.*), supper.
Gast (*m.*), guest.
Speisekarte (*f.*), bill of fare.
Gedeck (*n.*), cover.*
Tischtuch (*n.*), cloth.
Serviette (*f.*), **Tellertuch** (*n.*), table-napkin.
Messer (*n.*), knife.
Gabel (*f.*), fork.
Löffel (*n.*), spoon.
Glas (*n.*), glass.
Teller (*m.*), plate.
Auster (*f.*), oyster.
Olbeere (*f.*), olive.
Suppe (*f.*), soup.
Fisch (*m.*), fish.
Geflügel (*n.*), fowl.
Hühnchen (*n.*), **Brathuhn** (*n.*), chicken.
Fleisch (*n.*), meat.
Braten (*m.*), roast.
Rindfleisch (*n.*), beef.
Hammelfleisch (*n.*), mutton.
Hammelkeule (*f.*), leg of mutton.
Salat (*m.*), salad.
Essig (*m.*), vinegar.
Öl (*n.*), oil.
Brunnenkresse (*f.*), water-cress.
Gemüse (*n.*), vegetable.
Kohl (*m.*), cabbage.

Sauerkraut (*n.*), pickled cabbage.
Kartoffel (*f.*), potato.
Erbsen (*pl.*), peas.
Spargel (*m.*), asparagus.
Pilz (*m.*), mushroom.
Kuchen (*m.*), cake.
Kompott (*n.*), stewed fruit.
Gelee (*n.*), jelly.
Aprikose (*f.*), apricot.
Kirsche (*f.*), cherry.
Johannisbeere (*f.*), red- or black-currant.
Apfel (*m.*), apple.
Brot (*n.*), bread.
Krume (*f.*), **Brosame** (*f.*), crumb.
Wasser (*n.*), water.
Wein (*m.*), wine.
Bier (*n.*), beer.
Butter (*f.*), butter.
Käse (*m.*), cheese.
Salz (*n.*), salt.
Pfeffer (*m.*), pepper.
Senf (*m.*), mustard.
Kaffee (*m.*), coffee.
Thee (*m.*), tea.
Milch (*f.*), milk.
Sahne (*f.*), cream.
Zucker (*m.*), sugar.
Butterbrot (*n.*), roll and butter.
Ei (*n.*), egg.
Schinken (*m.*), ham.
Eingemachtes (*adj.*), jam.
Tasse (*f.*), cup.
Untertasse (*f.*), saucer.
Flasche (*f.*), bottle.

DIE ZEIT, DAS ALTER Time, Age

Gegenwart (*f.*), present.
Vergangenheit (*f.*), past.

* Cutlery, glasses, table-napkin, etc., for each guest.

INTRODUCTION TO GERMAN

Zukunft (<i>f.</i>), future.	Nachmittag (<i>m.</i>), afternoon.
Anfang (<i>m.</i>), beginning.	Abend (<i>m.</i>), evening.
Ende (<i>n.</i>), end.	Guten Tag! good day !
Zeltraum (<i>m.</i>), period.	Guten Abend! good evening !
Datum (<i>n.</i>), date.	Vorabend (<i>m.</i>), day before.
Jahr (<i>n.</i>), year.	am folgendem Tage , on the day after.
Jahrestag (<i>m.</i>), anniversary.	morgen , to-morrow.
Jahrhundert (<i>n.</i>), century.	übermorgen , day after to-morrow.
Jahreszeit (<i>f.</i>), season.	gestern , yesterday.
Frühling (<i>m.</i>), spring.	vorgestern , day before yesterday.
Sommer (<i>m.</i>), summer.	Stunde (<i>f.</i>), hour.
Herbst (<i>m.</i>), autumn.	eine halbe Stunde , half an hour.
Winter (<i>m.</i>), winter.	eine Viertelstunde , quarter of an hour.
Monat (<i>m.</i>), month.	Mittag (<i>m.</i>), mid-day.
Januar (<i>m.</i>), January.	Mitternacht (<i>f.</i>), midnight.
Februar (<i>m.</i>), February.	Minute (<i>f.</i>), minute.
März (<i>m.</i>), March.	Sekunde (<i>f.</i>), second.
April (<i>m.</i>), April.	Augenblick (<i>m.</i>), moment.
Mai (<i>m.</i>), May.	Alter (<i>n.</i>), age.
Juni (<i>m.</i>), June.	Kindheit (<i>f.</i>), childhood.
Juli (<i>m.</i>), July.	Jugend (<i>f.</i>), youth.
August (<i>m.</i>), August.	hohes Alter , old age.
September (<i>m.</i>), September.	Geburt (<i>f.</i>), birth.
Oktober (<i>m.</i>), October.	Tod (<i>m.</i>), death.
November (<i>m.</i>), November.	
Dezember (<i>m.</i>), December.	
Fest (<i>n.</i>), festival.	
Ostern (<i>m.</i> , <i>f.</i> or <i>n.</i>), Easter.	
Weihnachten (<i>m.</i> , <i>f.</i> , <i>n.</i> or <i>pl.</i>), Christmas.	
Neujahrstag (<i>m.</i>), New Year's Day.	DIE FAMILIE. The Family
Woche (<i>f.</i>), week.	Gesellschaft (<i>f.</i>), society.
Sonntag (<i>m.</i>), Sunday.	Stamm (<i>m.</i>), Geschlecht* (<i>n.</i>), tribe.
Montag (<i>m.</i>), Monday.	Verwandten , relatives.
Dienstag (<i>m.</i>), Tuesday.	Eltern , parents.
Mittwoch (<i>m.</i>), Wednesday.	Familiennamen (<i>m.</i>), sur-name.
Donnerstag (<i>m.</i>), Thursday.	Vorname (<i>m.</i>), Christian name.
Freitag (<i>m.</i>), Friday.	Herr , Mr. See XXVII. 2.
Samstag (<i>m.</i>), Sonnabend (<i>m.</i>), Saturday.	Frau , Mrs.
Tag (<i>m.</i>), day.	Fräulein , Miss.
Nacht (<i>f.</i>), night.	
Morgen (<i>m.</i>), morning.	

* Also means, 'sex,' 'gender.'

INTRODUCTION TO GERMAN

Grossvater (<i>m.</i>), grand-father.	Mauer (<i>f.</i>), wall (outside).
Grossmutter (<i>f.</i>), grand-mother.	Wand (<i>f.</i>), wall (of room).
Vater (<i>m.</i>), father.	Dach (<i>n.</i>), roof.
Mutter (<i>f.</i>), mother.	Decke (<i>f.</i>), ceiling.
Sohn (<i>m.</i>), son.	Tür (<i>f.</i>), door.
Tochter (<i>f.</i>), daughter.	Fenster (<i>n.</i>), window.
Enkel (<i>m.</i>), grandson.	Treppe (<i>f.</i>), stair.
Enkelin (<i>f.</i>), granddaughter.	Empfangszimmer (<i>n.</i>), drawing-room.
Waise (<i>f.</i> , <i>rarely m.</i>), orphan.	Esszimmer (<i>n.</i>), dining-room.
Bruder (<i>m.</i>), brother.	Arbeitszimmer (<i>n.</i>), study.
Schwester (<i>f.</i>), sister.	Schlafzimmer (<i>n.</i>), bedroom.
Geschwister , brothers and sisters.	Küche (<i>f.</i>), kitchen.
Onkel, Oheim (<i>m.</i>), uncle.	Tisch (<i>m.</i>), table.
Tante (<i>f.</i>), aunt.	Stuhl (<i>m.</i>), chair.
Neffe (<i>m.</i>), nephew.	Lehnstuhl (<i>m.</i>), arm-chair.
Nichte (<i>f.</i>), niece.	Bett (<i>n.</i>), bed.
Vetter (<i>m.</i>), cousin.	Kleiderschrank (<i>m.</i>), wardrobe.
Cousine (<i>f.</i>), Base (<i>f.</i>), cousin.	Kommode (<i>f.</i>), chest of drawers.
Mann (<i>m.</i>), Gemahl (<i>m.</i>), husband.	Beleuchtung (<i>f.</i>), lighting.
Frau (<i>f.</i>), Gemahlin (<i>f.</i>), wife.	Lampe (<i>f.</i>), lamp.
Heirat (<i>f.</i>), marriage. See XXXV. 2, 8.	Wachlicht (<i>n.</i>), candle.
Diener (<i>m.</i>), Bediente (<i>m.</i>), servant.	Kerze (<i>f.</i>), tallow-candle.
Magd (<i>f.</i>), Dienstmädchen (<i>n.</i>), servant.	Gas (<i>n.</i>), gas.
Koch (<i>m.</i>), Köchin (<i>f.</i>), cook.	Elektricität (<i>f.</i>), electricity.
Mitmenschen , fellow-beings.	Glühlampe , incandescent lamp.
Bekanntschaft (<i>f.</i>), acquaintance.	Bogenlampe , arc-lamp.
Freund (<i>m.</i>), Freundin (<i>f.</i>), friend.	Laterne (<i>f.</i>), lantern.
	Uhr (<i>f.</i>), clock. See Voc. XIII.
	Barometer (<i>m.</i> , <i>n.</i>), barometer.
	Thermometer (<i>m.</i> , <i>n.</i>), thermometer.
DAS HAUS. The House	Gemälde (<i>n.</i>), Bild (<i>n.</i>), painting.
Keller (<i>m.</i>), cellar.	Photographie (<i>f.</i>), photograph.
Erdgeschoss (<i>n.</i>), ground-floor.	Garten (<i>m.</i>), garden.
Stockwerk (<i>n.</i>), story.	Terrasse (<i>f.</i>), terrace.
Fussboden (<i>m.</i>), floor.	

INTRODUCTION TO GERMAN

DIE PFLANZEN (f.). Plants DIE TIERE (n.). Animals

Baum (m.), tree.
Stamm (m.), trunk.
Zweig (m.), branch.
Ast (m.), bough.
Wurzel (f.), root.
Rinde (f.), bark.
Blatt (n.), leaf.
Knospe (f.), bud.
Elche (f.), oak.
Buche (f.), beech.
Tanne (f.), fir.
Kiefer (f.), Fichte (f.),
 pine.
Linde (f.), lime.
Pappel (f.), poplar
Erl (f.), alder.
Holunder (m.), elder.
Ulme (f.), elm.
Weide (f.), willow.
Ölbaum (m.), olive-tree.
Frucht (f.), Obst (n.), fruit.
Hagedorn (m.), hawthorn.
Lorbeer (m.), laurel.
Ephedra (m.), ivy.
Flieder (m.), lilac.
Strauss (m.), bunch of
 flowers.
Stengel (m.), stalk.
Rose (f.), rose.
Violette (n.), violet.
Stiefmütterchen (n.), pansy.
Tulpe (f.), tulip.
Mädliebchen (n.), daisy.
Gras (n.), grass.
Moos (n.), moss.
Korn (n.), corn.
Hafer (m.), oats.
Gerste (f.), barley.
Roggen (m.), rye.
Weizen (m.), wheat.
Ähre (f.), ear.
Stroh (n.), straw.
Ernte (f.), harvest.

Leben (n.), life.
Tier (n.), animal.
Schwanz (m.), tail.
Maul (n.), mouth.
Pferd (n.), horse.
Esel (m.), ass.
Hund (m.), dog.
Katze (f.), cat
Tatze (f.), Pfote (f.), paw.
Klaue (f.), claw.
Haut (f.), hide.
Pelz (m.), fur.
Ochs (m.), ox.
Kuh (f.), cow.
Kalb (n.), calf.
brüllen, to bellow.
Schaf (n.), sheep.
Lamm (n.), lamb.
Ziege (f.), goat.
Wolf (m.), wolf.
Dachs (m.), badger.
Fuchs (m.), fox.
Löwe (m.), lion.
Bär (m.), bear.
Vogel (m.), bird.
Raubvogel (m.), bird of prey.
Schnabel (m.), beak.
Flügel (m.), wing.
Flug (m.), flight.
Hahn (m.), cock.
Henne (f.), hen.
Huhn (n.), fowl.
Truthahn (m.), turkey.
Ente (f.), duck.
Gans (f.), goose.
Schwan (m.), swan.
Reiher (m.), heron.
Sperling (m.), sparrow
Schwalbe (f.), swallow.
Rotkehlchen (n.), red-
 breast.
Reptil (n.), reptile.
Insekt (n.), insect.

INTRODUCTION TO GERMAN

Fliege (*f.*), fly.
Schmetterling (*m.*), butterfly.

DIE STADT. The Town

Strasse (*f.*), street.
Platz (*m.*), square.
Rathaus (*n.*), town-hall.
Denkmal (*n.*), monument.
Gasthof (*m.*), **Wirtshaus** (*n.*), hotel.
Bahnhof (*m.*), station.
Schule (*f.*), school.
Gymnasium (*n.*), ***Realgymnasium**, ***Oberrealschule**, secondary schools.
Postamt (*n.*), post office.
Lustgarten (*m.*), park.
Bürger (*m.*), citizen.
Publikum (*n.*), public.
Vorübergehende(r), passer-by.
Polizei (*f.*), police.

DAS GESCHÄFT. Business

Arbeit (*f.*), work.
Beschäftigung (*f.*), occupation.
Gewerbe (*n.*), trade.
Handel (*m.*), commerce.
Laden (*m.*), shop.
Ladenbesitzer (*m.*), shop-keeper.
Kaufmann (*m.*), merchant.
Kunde (*m.*), customer.
Verkauf (*m.*), sale.
Kaufvertrag (*m.*), deal.
Preis (*m.*), price.
Produkt (*n.*), **Erzeugniss** (*n.*), product.
Waren (*f.*), goods.
Essware (*f.*), food-product.
Geld (*n.*), money.
Wechsel (*m.*), bill.
Faktur(a) (*f.*), invoice.

Paket (*n.*), parcel.
verabredete Zusammenkunft (*meeting by appointment*), interview.

DAS LAND. The Country

Erdboden (*m.*), ground.
Landschaft (*f.*), landscape.
Grün (*m.*), verdure.
Berg (*m.*), mountain.
Hügel (*m.*), hill.
Tal (*n.*), valley.
Wald (*m.*), forest.
Gehölz (*n.*), wood.
Landstrasse (*f.*), road.
Pfad (*m.*), path.
Zaun (*m.*), **Hecke** (*f.*), hedge.
Fluss (*m.*), river.
Bach (*m.*), brook.
Brücke (*f.*), bridge.
Fischer (*m.*), angler.
Quelle (*f.*), spring.
Ackerbau (*m.*), **Landwirtschaft** (*f.*), agriculture.
Bauer (*m.*), peasant.
Bauernhof (*m.*), **Melerei** (*f.*), **Pachtgut** (*n.*), farm.
Acker (*m.*), **Feld** (*n.*), field.
Weide (*f.*), pasture.
unfriedigtes Grasland, paddock.
Obstgarten (*m.*), orchard.
Hühnerhof (*m.*), farm-yard.
Brunnen (*m.*), well.
Stall (*m.*), stable.
Kuhstall (*m.*), cow-shed.
Hundehütte (*f.*), kennel.
Karren (*m.*), **Wagen** (*m.*), cart.
Pflug (*m.*), plough.
Egge (*f.*), harrow.
Dorf (*n.*), village.
Dorfbewohner (*m.*), villager.
Gut (*n.*), estate (land).
Rasen (*m.*), sward.

* real [re'a:l] corresponds approximately to 'modern.'

INTRODUCTION TO GERMAN

DAS WETTER

The Weather

Klima (n.), **Witterung** (f.),
climate.

die Sonne, sun.

der Mond, moon.

der Stern, star.

der Himmel, sky.

Sonnenstrahl (m.), sunbeam.

Schatten (m.), shade.

Luft (f.), air.

Wärme (f.), **Hitze** (f.), heat.

Kälte (f.), cold.

Nebel (m.), fog.

Wind (m.), wind.

Sturm (m.), **Gewitter** (n.),
storm.

Regen (m.), rain.

Schnee (m.), snow.

Hagel (m.), hail.

Blitz (m.), lightning.

Donner (m.), thunder.

REISEN (n.), REISE (f.)

Travelling, Journey

Reisende(r) (m.), traveller.

Abreise (f.), **Abfahrt** (f.),
departure.

Rückkehr (f.), return.

Zug (m.), train.

Gepäck (n.), luggage.

Gepäckträger, porter.

Wagen (m.), railway carriage.

Boot (n.), **Schiff** (n.), boat.

Dampfer (m.), steamer.

Deck (n.), deck.

Kajüte (f.), cabin.

Landungsplatz (m.), landing-
stage.

Droschke (f.), cab.

Automobil (n.), **Kraftwagen**
(m.), motor car.

Omnibus (m.), omnibus.

Strassenbahn (f.), tramcar.

DIE WELT, DIE ERDE

The World

Land (n.), country.

Grenze (f.), frontier.

Bevölkerung (f.), popula-
tion.

Volk (n.), people.

Einwohner (m.), inhabitant.

Hauptstadt (f.), capital.

Gebiet (n.), territory.

Provinz (f.), province.

Bezirk (m.), **Verwaltungs-
kreis** (m.), administra-
tive district.

Ort (m.), locality.

Volk (n.), **Nation** (f.), nation.

Sitten und Gebräuche,
manners and customs.

Sprache (f.), language.

Nord, Norden (m.), north.

Süd, Süden, south.

Ost(en), east.

West(en), west.

nördlich, etc., *adjectives*.

Europa (n.), Europe.

XXXII. 7.

Grossbritannien (n.), Great
Britain.

Deutschland, Germany.

britisch, englisch, deutsch.

England, Schottland
Irland.

Engländer, Englishman.

Deutsche(r), German.

Frankreich, France.

Franzose (m.), Frenchman

französisch, French.

Vereinigten Staaten, U.S.A.

Österreich (n.), Austria.

